

(۲۷) مہوڑا لمبا تیرے بل میں ، تیری دھاک میرے دل میں .

[بارودی بی دسی . کواں اور دسی

لمبا اور بل سے بالترتیب دسی اور کونیں سے کڈایہ ہے .

اسی مضمون کی ایک پہیلی ہمارے ہاں کہی جاتی ہے ، جنس میں ” تیری دھاک “ کی جگہ ” تیرا دھڑکا “ کہا جاتا ہے ! بہت ممکن ہے کہ یہ دیکھنی مسئلہ حقیقت میں شمالی ہی ہو . ” تیری دھاک “ میں بھی دیکھنی کی کوئی خصوصیت شان نہیں ہے . ” تیرا دھڑکا “ بلا شبہ ” تیری دھاک سے بہتر ہے . کڈیں کہ اس سے سچے اپنے کمال کو پہنچ جاتا ہے .

(۲۸) تین پاواں کا گھوڑا . کھانا سو گڈا ، ہکتا سو سٹا .

[چلا . چولہا

فائدہ : ” سٹا “ سونا ، زر . پاواں ، پاؤں .

چولہے کو ایک عجیب قسم کا گھوڑا فرض کیا ہے جس کے صرف تین پاؤں ہیں . یہ تین پاؤں تین دیگ دان ہیں . اس کے بعد ایندھن کی لکڑیوں کو گنے سے اور آگ کے انگاروں کو سونے سے تشبیہ دی ہے .

ہمارے ہاں کی بھی ایک پہیلی میں ” چولہے “ کو گھوڑے سے تشبیہ دی گئی ہے . وہ پہیلی یوں ہے کہ : ” مٹی کا گھوڑا لوہے کا لگام “ اس پر چڑھ بیٹھا ایک پتھان “ . اس میں لوہے کے لگام سے لوہے کا توا ، اور پتھان سے دوٹی مراد ہے .

چند د کهنی پھیلیاں

لڑ

مکمل نعيم الرحمن ایم۔ اے۔

استاد عربی و فارسی ، الہ آباد یونیورسٹی

••

الہ آباد

ہندوستانی ایکادیمی ، صوبہ جات متحدہ

۱۹۳۶ء

چند لکھنی پیدیاں

چند ن کھنی پھیلیاں

لڑ

محمد نعیم الرحمن ایم۔ اے۔

استاد عربی و فارسی ، الہ آباد یونیورسٹی

الہ آباد

ہندوستانی اکیڈمی ، صوبجات متحدہ

۱۹۳۶ء

Published by
THE HINDUSTANI ACADEMY, U. P.,
ALLAHABAD.

FIRST EDITION :

Price Rs. 1-4 0

Printed by
S. GHULAM ASGHER, AT THE CITY PRESS,
ALLAHABAD.

مضامین

۱	...	...	...	مقدمہ
۲۵	...	...	...	پہلی فصل : قرآن
۲۶	...	...	...	دوسری فصل : جان ، چیلنا اور مرنا ، عقل
۴۸	...	...	...	تیسری فصل : انسان ، اس کے اعضاء اور متعلقات
۳۲	...	...	...	چوتھی فصل : گھر ، گھر کا سامان ، برتن وغیرہ
۴۵	...	...	...	پانچویں فصل : کھانے پینے کی چیزیں ، مسالے اور متعلقات
۶۱	...	...	...	چھٹی فصل : حیوانات اور ان کے متعلقات
۷۸	...	...	...	ساتویں فصل : نباتات ، درکھیاں ، پھل پھول وغیرہ
۱۰۳	...	...	...	آٹھویں فصل : لباس ، سنگار ، زیور
۱۰۹	...	...	...	نویں فصل : ہتھیار ، اوزار ، آلات ، سواروں ، نشتی
۱۱۸	...	...	...	دسویں فصل : کھیل کود ، تفریح
۱۲۱	...	...	...	گیارہویں فصل : آسمان و زمین ، اجرام فلکی ، سال و ماد

۱	...	...	...	فرہنگ
۱۵	...	...	...	اشاریہ

صحت نامہ

در معروض عذر خواہی امین - آن بہ کہ کفم بعجز اقرار

صفحہ	سطر	غماط	مکسور
۴	۳	(مسلمانوں	(مسلمان
۸	۳	لاوتا	ارٹا
۱۰	۱۳	لفظ پر کے بعد لفظ جاتے پڑھا لینا چاہیے .	
۱۱	۱۱	لفظ کتا کے بعد قوس ابتدائی (پڑھا لینا چاہیے .	
	۱۶	= چڑئی	- چڑائی
۲۴	۹	یقین	یقین
۲۵	۱۰	ملہ	موں
۲۷	۱۳	آسمان	آسمان
	۱۹	زمین	زمین
۲۹	۳ ، ۴	کھیں	کھیں
	۷	کبھی	کبھی
۳۶	۱۵	پہاڑ	پہاڑ
۳۹	۸	میرزا رفیع سودا	سید انشاء اللہ انشا
۴۲	۳	مفہوم	مضموم
۴۳	۶	!	.
۴۴	۶	مفہوم	مضموم
۴۵	۱۴	بالآخر	بالآخر
۴۸	آخری	سطر میں لفظ یہاں کے بعد لفظ بھی پڑھا لینا چاہیے .	
۴۹	۱۴	پہلے	پہلے
۵۰	۱۲	مل مل میں دونوں لام کے نیچے زیر غلط ہے . میم مکسور ہیں نہ کہ لام .	
۱۷		متھائی گو	متھائی گو

کات	۱۱	۵۳
مقصود	آخری	۵۶
کوٹھڑی	۳	۵۸
پہاڑ	۱۵	
چہاڑ	۱۸	
آخری سطر میں لفظ چلم کے بعد لفظ چھوٹی بڑھا لینا چاہیے ۔		
سوائیدہ کا نشان (؟) نہ ہونا چاہیے ۔	۶	۵۹
صوت	۲	۶۰
خیر	۷	
بہار	۱۹	۶۲
بادشاہ	۱۹	
لفظ تہل کے بعد لفظ اور ' تہ کے بعد " اور پھ " بڑھا لینا چاہیے ۔		
ہ	۲۰	
لفظ متجہول کے بعد لفظ سے بڑھا لینا چاہیے ۔		
پیگ	۷	۶۸
انشاء	۲۲	
سکھی	۷	۷۲
قافیہ	۳	۷۳
دئے	۱۶	
لفظ سگم کے بعد ایک ابتدائی قوس (بڑھا لینا چاہیے ۔		
کو سنئے	۶	۷۵
اس سطر کے آخر میں اس پہیلی کی بوجھ "جوں" بڑھا لینا چاہیے ۔		
پوڑ کا	۶	۷۹
کوٹھڑیا	۱۲	۸۹
اس سطر کے آخر میں اس پہیلی کی بوجھ "نارل" بڑھا لینا چاہیے ۔		
پوڑ کا	۶	۹۲
کوٹھڑیا	۱۲	
اس سطر کے آخر میں اس پہیلی کی بوجھ "نارل" بڑھا لینا چاہیے ۔		
۱۶۷	۱۷۶	۹۶
تلیہ	۲۱	۱۰۰
ہاتھوں	۱	۱۰۱
وونیں	۹	
بگڑ	۱۶	۱۰۷

(ج)

ہمارے	ہماری	۱۶	۱۱۰
چوچلا	چوچلا	۱۴	۱۱۳
کی ایک	کی بھی ایک	۶	۱۱۴
اُئی	اُنہیں	۵	۱۲۱
دے	داؤ	۳	۱۲۳
ضروریات	ضروریات	۹	۱۶۷
بادشا	بادشاہ	۱۴	
محبہوں	محبہوں	۱۷	
۲۲۸	۱۲۸	۵	۱۲۹
بادشا	بادشاہ	۱۳، ۱۲	
داؤ	داؤ	۱۵	
اُور	اُور	آخری	۱۳۱
شرماے	شرمائے	۵	۱۳۲
بارۃ	بارا	۹	۱۳۳

فرہنگ

ان صفتوں میں الفاظ کی نحوی توضیح کے لیے یہ اشارات استعمال کیے گئے ہیں :

امث سے اسم مونث مراد ہے ؛ امذ سے اسم مذکر ؛ صث سے صفت مونث ؛ صثذ سے صفت مذکر ؛ اور محض صف سے صفت ۔

۱

اِیر : الف مضوم ، پ مشدد مفتوح—ظرف . اِوِیر ، اِوِیر کی طرف ۔

اِنا : (۱) الف مفتوح ، ت مشدد—عدد غیر معین . اِنا . (۲) الف مضوم—اُنا ۔

اِنی سری کی : الف مفتوح ، ت مشدد ، س مکسور . اِنی سی ، اِنی سی ، اِنی سی ، اِنی سی ۔

اِچک : الف مکسور ، چ مشدد مفتوح—صف . باہر نکلے ہوئے (دانست) ، کھیسیں ۔

اِدمی : الف مفتوح—اِمد ، اِدمی ، شخص ۔

اِغل : الف مفتوح ، ف مشدد مفتوح—اِمت ، چٹکڑی (دروازے کی) ۔

اِلقا : الف مضوم ، ل ساکن --صثذ . اِلقا ، سرنکوں ۔

المار : الف مفتوح ، ل ساکن—امذ . الماری .

انانس : پہلا الف اور دوسرا نون مفتوح—امذ . انانس .

انکار : الف مفتوح ، ن غنہ—امذ . انکارے ، بڑی بڑی چنگاریاں .

انگلی : الف مفتوح ، ن غنہ ، گ ساکن—امث . انگلی ،

انگشت .

انگن : الف اور گ مفتوح ، پہلا نون غنہ—امذ . انگن ، صحن .

انوں : الف مضموم ، واو متحہول—ضمیر جمع فائِب مذكر مونث .

وہ ، وے .

آتیں : ا مفتوح—فعل حال ، جمع مذكر مونث . آتے (آتی) ہیں .

آدا : اسم عدد—آدھا ، نصف .

ب

بارا : امذ . ہوا ، پون ، یاد .

بدخ : ب دال مفتوح—امث . بط ، بطخ .

بدی : ب مضموم ، د مشدد—صنث . بدسی ، بوزھی عورت .

بریت : دونوں ب مفتوح—امذ . امچور ، آم کی سوکھی ہوی

پھانگیں . سیم ترکاری کی ایک قسم .

بڑبڑانا : دونوں ب مضموم ، پہلی ز ساکن—مصدر . بڑبڑانا ، بڑبڑ

کرنا ، بکنا .

بگڑا : ب مضموم ، گ ساکن—امذ . کان کا ایک زیور ، بندھا ، آویڑا .

بمڑی : ب مفتوح ، م ساکن (یا خفیف طور پر مشدد)—امث .

بم ، غل شور .

بلنگری : ب مفتوح ' ن غلہ ک ساکن — امٹ . جوڑی (ہاتھ موس پہننے کی) . شامل زبان کے اسی لفظ سے انگریزی لفظ bangle بنا ہے .
 بوت : واو مجہول — امڈ . 'املی کا پھل ' چھیاں .
 بوجنا : واو معروف — مصدر . بوجھنا ' معلوم کرنا ' بتانا .
 بوجن ہار : واو معروف ' چ مفتوح — اسم فاعل مذکر . بوجھن ہار ' بوجھنے والا ' بتانے والا .

بوزکا : واو مجہول ' ر ساکن — صفذ . گڈجا ' بے بالوں کا .
 بونج : واو معروف ' ن غلہ — امٹ . پھپھوندی .

پ

پاواں : امڈ . پاؤں کی جمع .
 پچھاننا : پ مکسور — مصدر . پچھاننا ' جاننا ' سمجھنا .
 پدک : پ ڈال مفتوح — امڈ . 'لے : ایک زیور ' مالا .
 پکارا : پ مضموم — امڈ . 'پکار ' آواز ' چیخ . بولنے کا طریقہ .
 پن : پ منتوح — حرف استثنا . 'پر ' مگر .
 پندو : پ مفتوح ' ن ساکن ' واو معروف — امڈ . پیل ' بیدر کی شکل اور مقدار کا (کوئی) پھل .

پو : واو مجہول — حرف جار . 'پر ' پہ ' پے .
 پوجنا : واو مجہول — مصدر . پونچھنا ' صاف کرنا .
 پتھر : یہ منتوح ت مشدد منتوح — امڈ . 'پتھر ' سنگ .
 پھنس : یہ ن مفتوح — امڈ . کٹھل پھل .
 پھودا : واو مجہول — صفذ . نرم سی چیز .

پیرنا : یی معجھول—مصدر . پونا ، بیچ لکانا .
پیلنا : یی معجھول—مصدر . پھلنا ؛ اڑھلنا .

ت

تازا : ائڈ . کھمڈ ، غرور ، تکبر .
تاز چکا : پچ مفتوح ، ک مشدد—ائڈ . باز کا پھل .
تبخ : ت ب مفتوح—ائڈ . عربی لفظ طبق کا دکھلی تلفظ ہے ؛
طبق ، طباق .
تبرک : ت منفتح ، ب ساکن ، مضموم—ائڈ . تبرک ، برکت
کی چیز .
تبی : ت مکسور . مرکب ہے تو (واو معجھول) اور بھی کا ، تو بھی .
تبی : ت مضموم ، ت مشدد—صفت . توتی ہوئی ، شکستہ .
ترا : ت مضموم—ائڈ . طرہ ، پھلنا .
ترتر : دونوں ت مضموم—صفت . جلدی جلدی ؛ تیزی ، پھرتی ،
طراپی سے .
تس : ت مفتوح—ائڈ . تشت ، تھال .
تکڑا : ت مضموم ، ک ساکن—ائڈ . ٹکڑا .
تگ : ت مفتوح—حرف جار . تک ، تلک .
تلے : ت مفتوح ، ل مشدد—ظرف . تلے ، نیچے .
تیمی : ت مضموم ، م ساکن—ائڈ . تدی ، تیزی .
تمین : ت مکسور ، ی معجھول—ضمیر جمع حاضر مذکر و
مونث . تم .

تیرنا : ی معروف۔ مصدر . تیرنا ، پیرنا .
تیرھا : ی مجہول ، رۃ مرکب۔ صنف . تیرھا .

ج

جانیوں : ت مفتوح۔ فعل حال . (۱) جمع غائب مذکر و مونث
وہ جاتے (جانی) ہیں . (۲) جمع حاضر مذکر و مونث ، تم جاتے
(جانی) ہو .

جگتیں : چ ت مفتوح ، ک ساکن۔ فعل حال . (۱) جمع غائب
مذکر و مونث ، وہ جاگتے (جاگتی) ہیں . (۲) جمع حاضر مذکر و مونث ،
تم جاگتے (جاگتی) ہو .

جگتیوں : چ مفتوح ، گ ساکن ، ی مضموم۔ فعل حال ، واحد
متکلم مونث . میں جاگتی ہوں .

چلبیلنا : چ ب مضموم ، پھلال ساکن۔ مصدر . چلبیلنا ، جلدی کرنا .
جھار : امد . درخت .

جھلناں : جھ مفتوح ، ن مشدد۔ امد . جھلجھلناہٹ .

جھیتری : درنوں ی معروف ، ت ساکن۔ صنف . جھوتری ،
بڑے بڑے اور الجھے ہوئے بالوں والی .

چ

چان : امد . چاند ، قمر .

چپل سیلڈ : چ مفتوح ، پ مشدد مفتوح ، ی مجہول ، ن فذہ۔
امد . ناگ پھنی .

- چنلا : چ مفتوح ، ت ساکن - صفذ . چنلا ، چوڑا .
 چوڑا : چ مفتوح - مصدر . چوڑانا .
 چوڑا : چ مفتوح - مصدر . چوڑنا ، اوپر کو جانا .
 چڑی : چ مضموم - امث . چڑیا .
 چک : چ مفتوح - امذ . پھل ، ثمر .
 چلا : چ مضموم ، ل مشدد - امذ . چولہا .
 چنگی : چ مضموم ، م ساکن - امث . چوونگی .
 چھٹی : چھ مضموم ، ب مشدد - امث . ڈبکی ، غوطہ .

خ

- خابا : صفت - عربی لفظ قحطہ کا دکھنی تلفظ ہے .
 خازی : امذ . عربی لفظ خاضی کا دکھنی تلفظ ہے .
 خران : خ مضموم - امذ . لفظ خران کا دکھنی تلفظ .
 خلم : خ ل مفتوح - امث . قلم .

د

- داترا : ت ساکن - صفذ . دنتیلا ، دانت نکالے ہوئے ، وہ جس کی
 دانت دکھائی دیتے ہوں .
 دوکھا : واو منجھول - امذ . دھوکا ، فریب ، دغا .
 دیو : ی منجھول - اسم عدد . تیرہ ، ایک اور آدھا .
 دیوال : ی معروف - امث . دیوار .
 دیوک : ی معروف ، و مشتوح - امث . دیمک .

ق

دَقْلَا : دال منفتح ' غ ساکن—امذ . دگلا .
 دَلی : د منفتح ' ل مشدد—امث . بوتی (گوشت کی) تگوا .
 دَیْت : ی مجهول—امذ . دَنَتَهَل ' پهل کے اوپر کی دندلی .

د

دکھابی : د منفتح—امث . دکابی ' پلیٹ .

س

ساب—امذ . عربی کے معروف لفظ صاحب کا دکھلی تلفظ ہے .
 ستا پهل—س مکسور—امذ . سیتا پهل ' شریفہ .
 سَنَا : س منفتح ' ت ساکن---مصدر . پھینکنا .
 سدا : س مکسور ' دال مشدد . سَنَد . سَوَدنا .
 سدی : س مکسور ' دال مشدد . (۱) امذ . شیدی ' حبشی .
 (۲) صفت : سیدھی .

سرائی : س مضموم—امث . صراحی .
 سرسا : س مفتوح ' ر ساکن—امذ . سرس (درخت) .
 سَرْنَا : س مفتوح---مصدر . ختم ہوجانا ' پورا ہوجانا .
 سکا : س مضموم ' ک مشدد---صفت . سوکھا ' خشک .
 سکی : س مضموم—امث . سکھی ' سہیلی .
 سنا : س مضموم ' ن مشدد—امذ . سونا ' زر .

- سندھ : س مضموم ، دال مفتوح یا مضموم -- امڻ . صندوق ، بکس .
 سوب : واو مجهول -- عدد . سب ، کل ، تمام .
 سهیلی : س مضموم ، واو مجهول -- امڻ . سهیلی ، سکھی .
 سیلا : ی مجهول -- امڻ ، کڙا ، باریک ، نازک کپڑا .
 سیلی : س مفتوح -- امڻ . سهیلی ، سکھی . دیکھو سهولی .

ش

- شرائی : ش مکسور -- امڻ . عربی لفظ شرعی کا دکھنی تلفظ ھے ،
 بمعنی شرعی (وضع کا) پاجامہ .
 شرزا : ش مفتوح ، ر ساکن -- امڻ . شرزه ، توندوا ، جنگلی بلاڑ .
 شروا : ش مکسور یا مضموم ، ر ساکن -- امڻ . شوربا .
 شمرخ : ش ر مفتوح ، م ساکن -- امڻ . شیرہ ، چاشنی .

کا

- کاری : امڻ . تنکا ، دندلی .
 کان : ظرف . کہاں ، کس جگہ .
 کتھورا : ک مضموم ، واو مجهول -- امڻ . کتورا ، پیالہ .
 کچھ : ک مضموم -- عدد غیر معین . کچھ .
 کدالی : ک مضموم -- امڻ . کهدالی ، کهدال ، سبیل .
 کلافن : ک مفتوح ، ف مضموم -- امڻ . گھڑیال کی مونگری .
 کنا : ک مفتوح -- مصدر . کہنا . اس سے کتا ، کتے ، کتو (ک
 مفتوح ، واو اور ی مجهول) ' یعنی کہتا ، کہتے ، کہے تو (= یعنی ،
 بمعنی) بلتہ ہیں .

کلچال : ک مفتوح ، ن ساکن — امث . گاٹی .

کڈولا : ک مفتوح ، ن غنہ ، واو ساکن — صفذ . کچا — مضام .

تاقجربہ کار : ایک قسم کی نارنگی .

کو : (۱) واو منجہول — حرف عطف . کر ، مثلاً لے کو دیا = لے کر دیا .

(۲) واو معروف — فصیح اردو تلفظ میں واو منجہول ہے .

کوٹھری : واو منجہول ، تھ ساکن — امث . کوٹھڑی ، کمرہ .

کولسا : واو منجہول ، ل ساکن — امث . کونلا .

کونگڈی : واو منجہول ، (ن غنہ ، گ مفتوح — امث . کٹھڑی ،

کڈکھا .

کویلی : ک مفتوح ، ی منجہول — امث . کھیریل کے کھپڑے .

کھاندا : ن غنہ — امث . کڈکھا ، کاندھا .

کے : ک مفتوح . (۱) عدد غیر معین : کٹی ، بہت سے ، متعدد .

(۲) استفہام : کیسا ؟

کیلی : دونوں ی معروف — امث . کلتجی ، چابی ، کلید .

کیوں : کیسا ، کیسے ، کیسی ، کس طرح ، کیسا اچھا ، کس

تھمت کا .

گ

گار : امذ . اول ، ڈالہ .

گاٹی : امث . گالے .

گدا : گ مفتوح ، ڈال مشدد — امذ . گڈکھا .

گذا : گ مکسور ، دال مشد ، صفت . ٹھنڈا ، چھوٹے قد کا (موندٹ
میں کدی) .

گلر : گ مضموم ، ا مشد مشدوح ، امڈ ، گور .

گلی : گ مضموم ، ا مشد مشدوح ، امڈ ، گتھلی .

گتھلی : گ مضموم ، ا مشد مشدوح ، امڈ ، قلاب ، کتھ .

گلدی : گ مشدوح ، ا مشد مشدوح ، امڈ ، پیچ : وہ پانی جو چاول

(یا کسی اناج وغیرہ) کو ابال کر نڈپوز لیا جاتا ہے .

گھڑی : گھ مشدوح ، امڈ ، گھڑیا ، چھوٹا سا گھڑا : تھ (کپڑے وغیرہ

کی) .

گھماں : گھ مضموم ، م مشد -- صفت . گھومنے ، پھرنے والا .

ل

لاڑلا : ل مکسور -- صفت . لاڈلا ، پیارا .

لغام : ل مفتوح -- امڈ . لگام .

لکڑا : ل مفتوح ، ک ساکن -- امڈ . لکڑی .

لنگلا : ل گ مفتوح ، پہلا نون غلہ ، دوسرا مشد -- صفت . لمبا ،

لمبایا ، لمبوتر .

لوکاں : واو مجہول -- اسم جمع . لوک کی جمع : لوگ ، لوگ

بیگ .

لھٹو : لھ مفتوح ، واو معروف -- امڈ . لھو ، خون .

لھڑا : لھ مفتوح ، واو مشد -- امڈ . لھڑا .

م

مانا : (۱) مصدر . سمانا ، سماجانا . (۲) عربی لفظ معلی کا دکھنی تلفظ .

مٹھا : م مکسور ، تہ مشدد—صفذ . مٹٹھا ، شیرین . (مونٹ میں مٹتی) .

مڑی : م مفتوح—امٹ . چھوٹا سا کھیت .
مسلا : م مفتوح ، س ساکن—امذ . (عربی مسئلہ) پھیلی ، چپستان ، مسئلہ .

مکڑی : م مفتوح ، کہ ساکن—امٹ . مکڑی .

منجیل : م مضموم ، ن ساکن ج مفتوح—امذ . ایک لعاب دار ٹکڑا ، جو تاز کے پھل کے اندر سے نکلتی ہے اور ذائقے میں پھیکی اور سوندھی ہوتی ہے . اسے لوگ بڑے شوق سے کھاتے اور مفرح سمجھتے ہیں .

منجے : م مفتوح ، ن غلہ—ضمیر واحد متکلم کی حالت مضمولی .
منجھ ، منجھ کو .

منڈی : م مضموم ، ن ساکن—امٹ . سر .
منگنا : م مفتوح ، پہلا نون غلہ ، گ ساکن—مصدر . مانگنا ، طلب کرنا .

منڈیار : م مفتوح ، ن ساکن—امذ . منڈیار ، چوڑی بنانے اور بیچنے والا .

موچنا : واو معروف—مشدد . بند کرنا .

موں : واو معروف ، ن غلہ—امذ . منہ ، مکھ .

مہلا : م مفتوح ، ک مکسور—امذ . مہیلا ، ماہ .

ن

نارل : دے مفتوح۔۔ امڈ . ناریل .

نت : ن مفتوح۔۔ امٹ . نتھ ، ناک میں پہنلے کا زیور .

نکلتے : ن مکسور : ک ت مفتوح ا ساکن۔۔ فعل حال ، صیغہ واحد غائب مذکر . و نکلتا ہے .

نکو : ن مفتوح ، واو مجہول۔۔ حرف نفی . نہیں ، مت .

نمبو : ن مکسور ، م ساکن ، واو متحروف۔۔ امڈ . نیبو ، لہموں .

نہلا : نہ مفتوح ، ن مشدد صفذ . نہلا ، چھوٹا سا .

نہیں : پہلا نون مفتوح دوسرا غنہ۔۔ حرف نفی . نہیں .

و

وو : واو مجہول۔۔ ضمیر واحد غائب (استعمال شاذ ہے) . وہ .

ذ

ہتھی : ذ مفتوح ، تہ مشدد۔۔ امڈ . ہاتھی .

ہٹھا : ذ مضمر ، خ مشدد۔۔ امڈ . حٹھ .

ہڈ : ذ مفتوح ، ڈ مشدد۔۔ امڈ . ہڈی ، استخوان .

ہریا : ذ مفتوح ، ر ساکن۔۔ صڈ . ہرا ، ہرے (سبز) رنگ کا .

ہندیروی : ذ مفتوح ، ن ساکن ، پہلی ی مجہول ، دوسری معروف

صفت . اندھیری ، تاریک . مذکر کے لیے ہڈارا .

ہڈی : ذ مفتوح ، ن ساکن۔۔ امٹ . ہانڈی ، ہڈیا .

ہور : واو مجہول۔۔ حرف عطف (استعمال شاذ ہے) . اور .

ی

یتیم : ی منتوح ، ت مشدد مفتوح — امد . تھیکلی

ییک : دوسری ی متجہول — اسم عدد . ایک .

اشاریہ

[فائدے کو زیادہ وسیع اور عام کرنے کے لئے یہ اشاریہ بنجائے دکھنی

کے اردو میں بنایا گیا ہے۔ عدد سے پہیلی کی شمار مراد ہے -]

آئینہ ۴۵	بارش ۲۲۶
آدمی ۱۱ ، ۱۴ ، ۲۳۸	بالائی ۵۷
آدمی کا جسم ۱۱ ، ۱۱	باولی ۲۶ ، ۲۷
آسمان ۲۱ — ۲۱۸ ، ۲۲۲	بچہ ۱۷۸
آم کی کوری ۱۲۳	بچھو ۹۳
آنکھ کی پتلی ۱۵	برش ۱۹۷
اچار ۵۵	برف ۶۳
ادرک ۷۶	بگڑا ۱۸۵
انہیوں ۸۳ ، ۸۴	بھٹا ۱۴ ، ۱۴۲
اُگال دان ۳۶	بیگن ۱۳۵ — ۱۳۷
الماری ۴۴	پاپڑ ۴۸
املی ۱۶۴	پان ۷۸ ، ۷۹ ، ۱۷۱
انار ۱۵۹ — ۱۶۲	پان کی پیک ۷۹
انڈا ۹۶ — ۱۰۱	پاوں ۱۹
انکارے ۳۰	پاوں اور جوتا ۱۹
انگلیاں ۱۸	پتنگ ۲۰۵ — ۲۰۷
انٹاس ۱۴۹ — ۱۵۱	پتنگ اور در ۲۰۵
اولے ۲۲۷ — ۲۲۹	پتنگا ۱۲۲

جائے پھل ۱۶۷	پتھری مرغی کی ۱۰۷
جانبی ۵۹-۶۱	پچھسی ۲۰۹
جوتہ ۱۹ ، ۱۸۱ ، ۱۸۲	پنسل ۱۹۸
جوں ۱۲۱	پنکھا ۱۹۵
چاند ۲۱۴ ، ۲۱۶-۲۱۴	دودی ۴۹-۵۱
چاول کی پیچ ۴۷	پھل جڑی ۲۰۸
چٹکنی ۲۴	پھول ۱۷۶ ، ۱۷۷
چراغ ۳۷-۴۱	پیاز ۷۵
چراغ بجلی کا ۴۱	تارے ۲۱۵-۲۱۸ ، ۲۱۰ ، ۲۲۳
چکی ۳۴	۲۲۵ ، ۲۳۸
چوزے مرغی کے ۱۰۶	تاز چھا ۱۲۶-۱۲۹
چولہا ۲۸ ، ۲۹ ، ۳۱	تاز کا درخت ۱۲۴ ، ۱۲۵
چولہے پر کوٹلا ۳۱	تاکا ۱۹۳ ، ۱۹۴
چونا ۷۸	ترازو ۱۹۱
چھاچھ ۵۸	تربوز ۱۴۳-۱۴۶
چھالیا ۷۷ ، ۷۸	تمباکو ۷۸
چیل ۱۰۲	توتہ ۱۰۸
چھینٹا ۱۱۵	تدا ۱۰۹
حقہ ۸۱ ، ۸۲	تندی ۱۱۰
خرگوش ۸۹	تھکا ۱۸۷
خشخاش ۱۷۰	جال مچھارے کا ۱۹۹
دانت ۱۶	جالا مکڑی کا ۱۱۱ ، ۱۱۲
درخت ۱۲۳ ، ۲۱۳	جان ۵

سوئی تاگا ۱۹۲ ، ۱۹۳	دروازہ ۲۲ ، ۲۳
سوپ ۱۹+	دن ۲۳۵—۲۳۷
سورج ۲۱۴ ، ۲۲۳	دیمک ۱۱۸—۱۱۹
سویاں ۵۴	دور ۲+۵
سیتا پھل ۱۵۴ ، ۱۵۵	دوٹکا ۳۵
شبنم ۲۳+ ، ۲۳۱	رات ۲۳۷
شراب ناریل کی ۶۲	راکھ ۳۲
عقل ۹	دام پھل ۱۵۶
قبر ۷ ، ۸	رحل ۳
قرآن ۱—۴	دکابی ۳۳
قفل ۱۶۶	دوبیہ ۲+۳ ، ۲+۴
کاجو ۱۶۵ ، ۱۶۶	روح ۶ ، ۵
کتا ۸۸	دوشنی ۲۳۲
کتھل ۱۳۷ ، ۱۳۸	دیچہ ۸۶
کریلا ۱۳۸ ، ۱۳۹	دیل گازی ۲+۲
کسان (اوردھل) ۲+۱	دینگہ ۲+ ، ۲۱
کنجی (اورد قفل) ۱۹۴	زبان ۱۷
کڈولا نارنگی ۱۵۸	زمین ۲۱۳
کوا ۱+۴	سال ۲۳۵ ، ۲۳۷
کواز ۲۲ ، ۲۳	سانپ ۹+—۹۲
کواں ۶۶	سایہ ۲۳۳
کوٹھ، میجر ۱۷۳	سپاری ۷۷ ، ۷۸
کولہو ۲++	سوئی ۱۹۳

۵۶ مکھن	۲۵ کھمبیل
۱۱۴ مکھی	۱۱۰ کھمبیل
۵۷ ملائی	کھنڈوریں (آٹے کی) ۵۲
مہنجل ۱۳۱ ، ۱۳۰	کھراڈن ۱۳۰
مہنڈیار (اورد چورپی) ۱۸۰	دھیرا ۱۶۰
مروت ۸	دھوتھا ۱۵۷
مور ۱۰۳	ڈیل ۴۶
مورگرے کا پھول ۱۷۴	ڈن ۱۳۲ — ۱۳۴
مہال ۱۱۳	گوار کا پھول ۱۷۵
مہندی ۱۷۲	گھریال ۴۲ ، ۴۳
مہینا ۲۳۵ — ۲۳۷	گھنٹچی ۱۶۹
مہینے کے دن ۲۳۴	گھونٹنا ۱۸۹
مینج ۱۲۹	لاکھ ۱۷۹
مینڈک ۹۲ ، ۹۴ ، ۹۵	لال مرچ ۶۶ — ۷۰
ناخن ۲۳۸	لہسن ۷۲ — ۷۴
ناریل ۱۵۲ ، ۱۵۳	مان بپ ۱۲ ، ۱۳
ناریل کی شراب ۶۲	مٹکلا ۵۳
ناگ پھنی کا پھل ۱۶۸	مچھہر ۱۰۱
نال (گھوڑے کی) ۸۷	مورخ ۱۰۵
نقہ ۱۸۹	مسالا پیوستا ۸۰
نماز ۲۳۸	مسکا ۵۹
ننگ ۶۴ ، ۶۵	مسی ۱۸۴
ہاتھی ۸۵	مکڑی اور جالا ۱۱۱

(۱۹)

هري مریچ ۷۱

عل ۲۰۱

هاندی ۱۸۸

هتهیلی ۱۸

مَقَامِ

دکھنی، یعنی جنوبی، دکھن (سنسکرت دکشین، جنوب) سے
 ہمت نسبتی ہے۔ شمالی ہندوستان میں عموماً ”دکھن“ براعظم ہند
 کے اُس حصے کے لیے استعمال ہوتا ہے جو طبیعی لحاظ سے ایک جزیرہ نما
 ہے، اور نقشے میں ایک معکوس مثلث کی شکل میں دو نما
 ہوتا ہے۔ اس کا ایک زاویہ داس کمار، ملک ہند کی جنوبی انتہا،
 ہے۔ اس کا قاعدہ شمال میں بلندھما چل پہاڑ کے سلسلے، مغرب میں
 نریدا اور تپتہ کی، اور مشرقی سمت میں مہا ندی اور گوداوری کی وادیوں
 اور ان کے نشیب سے مل کر پیدا ہوتا ہے؛ اور اس کے دو ضلع مشرقی گھات
 اور مغربی گھات ہوں۔ اہل پرتگال سلطنت بیجا پور کو ”دکھن“ کہتے
 تھے۔ بعد میں، انگریزوں کے متعارف میں اس کا اطلاق اس مرتفع علاقے
 پر ہونے لگا، جو نریدا اور کرشنا دریاؤں کے درمیان واقع ہے اور جس
 میں حیدرآباد (دکن) بھی شامل ہے [۱]۔

فرض یہ کہ ”دکھنی“ سے مراد ”جنوبی ہند کی زبان“ ہے؛ گو
 اس ملک کے باشندوں کو بھی دکھنی کہا جا سکتا ہے، اور کہا
 جاتا ہے۔ لیکن اس مقام پر اس کی کچھ تشریح کو دینا مناسب، بلکہ
 ضروری، معلوم ہوتا ہے، کیوں کہ مختص زبان یا بولی کے معنی میں بھی
 اس کے مختلف مفہوم ہیں۔ مثلاً، چھوٹا ناگپور کے لوگ اُڑیا زبان کو

دکھنی کہتے ہیں؛ صوبجات منحدہ ۽ باشندے (بالخصوص پورب کی طرف) صوبہ مترستا کے متاوریہ کو دکھنی سے تعبیر کرتے ہیں؛ جنوب مغربی پنجاب میں جیوری بولی کو دکھنی یا دکھندی کے نام سے یاد کیا جاتا ہے؛ گجرات میں مرتھی زبان کو دکھنی کہا جاتا ہے۔ اسی طرح اس اصطلاح کا اطلاق نہ صرف حیدرآباد دکن کی اکثر آبادی کی، بلکہ جنوبی ہند کے (یعنی درازی قوم کا وطن، جس میں کل احاطہ مدراس کے علاوہ میسور، نرانکور اور کوچین کی ریاستوں اور کرک کی کمشنری بھی شامل ہے) اکثر مسلمانوں کی اُس زبان پر بھی ہوتا ہے، جو اُردو (یا بشمول گریوسن کے ”ہندوستانی“) زبان ہی کی ایک بولی ہے۔ اور یہی آخری ”دکھنی“—خاص کر وہ بولی کہ جو احاطہ مدراس اور میسور وغیرہ میں مستعمل ہے—وہ دکھنی ہے جس سے اس وقت منجھے بحث ہے، اور جس کی جلد پہیلیاں ناظرین کے سامنے پیش کرنا میرا مقصد ہے۔ یہ بولی دکھنی (تین تلفظ کے ساتھ) [۱] اور دکنی کے نام سے موسوم ہے۔ بہر حال ان سب تلفظوں یا ناموں سے مراد ایک ہی بولی ہے، اور یہ بولی آج بھی جنوبی ہند کے ایک نہایت وسیع رقبہ میں بولی اور سمجھی جاتی ہے۔

دکھنی اپنی عام اور وسیع کیفیات کے لحاظ سے اُردو سے بہت زیادہ مشابہ ہے۔ البتہ تفصیلی کیفیات میں اُردو کے متاوریہ اور صرف و نحو کے قواعد میں وہ ضرور اُس سے مختلف ہے؛ اور یہی سبب ہے کہ اُسے محض ایک بولی کی حیثیت دی جاتی ہے، زبان نہیں سمجھا جاتا۔ مگر گریوسن اسے اُردو زبان کی ایک ”مسلمہ صورت“ تسلیم کر کے

[۱]—یعنی کہ کے سکون، یا تشدید اُردو زیر، یا محض زیر کے ساتھ؛ حرف دال پر

”ویختہ“ اور ”ہندی“ کی طرح اُس کا ایک وجود تسلیم کرتا ہے ۔
 حقیقت یہ ہے کہ اثر اُن تمام ادبیات کو دیکھنا چاہئے ، جو نثر اور شعر میں
 مختلف مضامین پر دکھنی میں پیدا ہو چکی ہیں۔ عام اُس سے کہ
 وہ کیسی ہی ہوں اور مقابلہ کیسی ہی کم ہوں۔ تو گریسرین کے اس
 قول کو تسلیم کرنا پڑتا ہے ، اور اسے بھی نہ بھولنا چاہیے کہ گریسرین خود
 اردو کو بھی ”ہندوستانی“ کی ایک صورت قرار دیتا ہے ، اور وہ صورت
 بتاتا ہے ”جو فارسی خط (یعنی نستعلیق) میں لکھی جاتی ہے ،
 اور جس کے الفاظ کے ذخیرے میں فارسی (اور عربی) الفاظ بکثرت
 پائے جاتے ہیں [۱]“۔ بالکل یہی کینیت دکھنی کی بھی ہے کہ اُس
 میں بھی فارسی اور عربی کے الفاظ بکثرت پائے جاتے ہیں ، گو یہ صحیح
 ہے کہ اردو کے مقابلے میں اُن کی تعداد کم ہے ۔ دکھنی اور اردو میں
 فارسی (اور عربی) الفاظ کی اس کمی اور کثرت کا سبب دریافت کر
 لینا کچھ مشکل امر نہیں ہے ؛ کیوں کہ یہ صاف ظاہر ہے کہ شمالی
 ہندوستان میں اردو کو فارسی سے جس قدر زیادہ اور قریب کا سابقہ رہا
 ہے ، اُنہی دکھنی کو جنوب میں نہیں رہا ۔ یہی سبب ہے کہ بمقابلہ
 اردو کے دکھنی میں ہندوستانی ، یعنی ملکی ، زبان کا جزو زیادہ شامل
 ہے اور فارسی (اور عربی) کا جزو نسبتاً کم ہے ۔

اس موقع پر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ کسی قدر تفصیل کے
 ساتھ یہ بتا دیا جائے کہ بعد کے صفحات میں دکھنی زبان سے
 کیا مراد ہے ، اور اُس کی نوعیت اور خصوصیات کیا ہیں ۔ دکھنی
 زبان مدراس دکن کے (یعنی مدراس کا احاطہ ، مع تروانکور ، میسور
 اور کوچین کی ریاستوں ، کرگ کی کمشنری اور مالابار کے) اُن

مسلمانوں (اور موہتہ قوم کے چند غیر برہمن لوگوں) کی بولی ہے ، جو اپنے آپ کو دوسری مسلمان قوموں (مثلاً لیے [۱] ، راؤتر ، مرکایر ، چولیا اور ماپلا [۲] سے ممتاز کر کے ” دکھنی “ کہتے ہیں ۔ یہاں اس کی تفصیلی بحث کا موقع نہیں ہے ، لیکن حقیقت یہ ہے کہ یہ ” دکھنی “ قوم شمالی ہند کے اُن باشندوں اور موہتہ قوم کے ان افراد کی اولاد ہیں جو وقتاً فوقتاً شمالی فوجوں میں اور اُن کے ساتھ اس جنوبی علاقے میں پہنچے اور وہیں آباد ہو گئے ۔ اس کے مندرجہ سے ثبوت کے لئے غالباً یہ کافی ہوگا کہ ایک طرف تو پٹھان اور ترک قوم کے بہت سے خاندان اب بھی وہاں موجود ہیں ، دوسرے یہ کہ ” دکھنی “ میں ایسے بہت سے الفاظ اور محاورے آج تک بوائے جاریہ ہیں ، جو یا تو خالص موہتی زبان کے ہیں یا اُس سے ماخوذ ہیں ۔ بہر حال یہ ظاہر ہے کہ اس قوم کے معزز آبا و اجداد اپنے ہمراہ شمالی ہند کے اطوار اور آداب کے ساتھ ساتھ زبان بھی لے گئے تھے ، اور یہ بہت بڑا سبب اس امر کا ہے کہ ” دکھنی “ لوگوں کی مادری زبان وہی ” ہندوستانی “ زبان ہے ۔ لیکن یہ کہیں کو ہوسکتا تھا کہ وہ اپنے گرد و پیش کی دراوڑی اقوام اور اُن کی زبان کے اثر سے بالکل محفوظ رہتے ۔ ہر وقت کے تعلقات کا یہ لازمی نتیجہ تھا کہ ان تمام ” دکھنی “ خاندانوں نے جہاں جہاں اور جس جس دراوڑی قوم کے ساتھ ہو و رہاں اختیار کی ، اُن کی بولی اور اُن کے محاورے اور لب و لہجہ نے بھی

[۱]—بلکہ اس سے بہتر اور زیادہ صحیح تلفظ لڑے ہے ۔

[۲]—جو انگریزی محاورے میں (بگڑ کر) موپلا ہو گیا ہے ۔ ماپلا قوم کی زبان ملیانم (یعنی مالائی) ہے ، جس میں عربی کے الفاظ بکثرت اصل ہیں ، کیوں کہ باپ کی نسبت سے یہ قوم عربی اصل سے ہے ۔ ان کے علاوہ اور غیر دیہی مسلمانوں ، جن کا یہاں ذکر ہوا ہے ، تامل (اصل میں تمل) پڑتے ہیں ، جو ان کی مادری زبان ہے ۔

اُسی قوم کی زبان کے اثر کو قبول کر لیا۔ چنانچہ مدارس دکن کے تمام علاقے میں مختلف مقامات پر ”دکھنی“ بولی تامل، تلوگو، ملیالم اور کنڑی زبانوں کے ہمدوش رہ کر اُن کے رنگ میں رنگ ڈٹی ہے، اور دکھنی بولنے والے بالکل اپنی خاص ملکی دراوڑی زبان کے لہجے میں گفتگو کرتے ہیں۔ مگر دکھنی کی خاص شان ہر مقام پر جوں کی توں باقی ہے، اور ہر مقام کا ”دکھنی“ ایک دوسرے کی گفتگو اور محاورے کو خوبی اور آسانی کے ساتھ سمجھ سکتا ہے۔ ان چاروں دراوڑی زبانوں میں تامل اور تلوگو کا اثر زیادہ نمایاں ہے، کنڑی کا اُن سے کم، اور ملیالم کا قریب قریب برائے نام۔ یہ اثر خصوصیت کے ساتھ اس رنگ میں جلوہ گر نظر آتا ہے کہ ایسے ”دکھنی“ الفاظ اور محاوروں کی ایک خاصی طویل فہرست اس قسم کی تیار کی جاسکتی ہے، جن کو بالکل دراوڑی (مثلاً تامل یا تلوگو) الفاظ اور محاوروں کا ”اردو“ ترجمہ کہنا چاہیے۔ ان ملکی زبانوں کے بعد جس زبان کا اثر دکھنی نے قبول کیا ہے وہ انگریزی ہے۔ اس میں وہ ہندوستان کی اور تمام زبانوں اور بولیوں کے ساتھ برابر کی شریک ہے۔ بلکہ یہ ایک حیرت انگیز امر ہے کہ انگریزی زبان اور محاورے کا اثر جس قدر زیادہ خود تامل اور تلوگو پر پڑا ہے، اس سے دکھنی بڑی حد تک محفوظ ہے، حالانکہ یہ بھی اُسی صوبے (مدارس) کی ایک زبان ہے جسے، بہ نسبت ہندوستان کے دوسرے صوبوں کے، انگریز قوم اور اُس کی زبان سے زیادہ طویل تعلق اور سروکار رہا ہے!

یہ تو دکھنی کی خصوصیات کی عام کیفیت ہے۔ صرف و نحو کے قواعد کے اعتبار سے دکھنی زبان کو اردو سے پورے طور پر متفق اور متحد نہیں ہے، لیکن بڑی حد تک اُس سے مشابہ ہے۔ اس موقع پر بعض

ضروری اختلافات کا بیان نہ صرف دل چسپی کے لحاظ سے، بلکہ اس خیال سے بھی ضروری معلوم ہونا ہے کہ ان کو سمجھنے کے لیے سے پیمائش کے سمجھنے اور ان کی خوبیوں کی داد دینے میں بہت کچھ مدد ملے گی۔ سر چارچ کریسن نے اپنی ”معرفتِ آرا“ کتاب ”المدلولاتک“ ”سروے آف انڈیا“ (جلد ۹) میں دکنی زبان اور اس کی خصوصیات سے بہت اچھی اور مفید بحث کی ہے۔ لیکن اس تمام بحث کے مطالعے میں یہ خیال رکھنا چاہیے کہ کریسن نے دکنی کے متعلق جو کچھ لکھا ہے، اس کا ہر ہر حرف لازمی طور پر مدراسی دکنی کے لیے درست نہیں ہے اور نہ اس پر پوری طرح اس کا اطلاق ہوتا ہے۔ لہذا یہ ضروری ہے کہ مدراسی دکنی اور دوسری دکنی بوائیوں میں نہایت احتیاط سے تمیز کی جائے۔

اردو اور دکنی میں اسموں کی جمع بنانے کے قاعدے میں بڑا فرق یہ ہے کہ دکنی میں ہر اسم کی جمع بنانے کے لیے (عام اس سے کہ وہ اسم کسی اور زبان سے آکر دکنی میں شامل ہو گیا ہو، عام اس سے کہ وہ اسم مذکر ہو یا مؤنث) اس کے آخر میں ”اں“ (الف اور نون غنہ) لگا دیتے ہیں؛ حالانکہ اردو میں مذکر اور مؤنث اسموں کی جمع مختلف صورتوں سے آتی ہے۔ اردو کی جمع حروف جار کے عمل سے اپنی صورت بدل دیتی ہے، مگر دکنی میں ایک ہی صورت قائم رہتی ہے۔ علاوہ اس کے اردو میں اسم، جمع کی صورت میں بھی، اپنی جنس (یعنی تذکیر یا تانیث کی صفت) کو قائم رکھتا ہے، مگر دکنی میں ہر اسم، عام اس سے کہ وہ واحد صورت میں مذکر ہو یا مؤنث، جمع کی صورت میں آکر مذکر ہو جاتا ہے: [۱] مثلاً ”سورتیں گئیں“

[۱]—یہ ایک دل چسپ امر ہے کہ عربی زبان میں، اس کے بالکل برعکس، یہ قاعدہ ہے کہ ہر جمع جنس کے لحاظ سے مرثہ تصور ہوتی ہے (کار جمع مرثہ)۔

کو دکھنی میں ”عورتاں گئے“ اور ”کتاہیں دکھی تھیں“ کو ”کتاہاں دکھے تھے“ کہا جائے گا۔ جمع کے اس قاعدے سے اعزازی جمع بھی مستثنیٰ نہیں ہے : ”والدہ صاحبہ آئے تھے“ اور ”بیگم صاحبہ گئے“ کہا جائے گا نہ کہ ”آئی تھیں“ یا ”گئیں“۔

ضمائر نقسی کے لیے جہاں اردو میں اپنا ، اپنے اور اپنی غائب ، مخاطب اور متکلم تینوں صیغوں میں اُس کا اور اُن کا ، تیرا ، تمہارا ، میرا اور ہمارا کی جگہ استعمال ہوتے ہیں۔ دکھنی میں اپنا ، اپنے اور اپنی محض تمہارا ، تمہارے اور تمہاری (صحیح دکھنی ، تمہارا ، تمہارے ، تمہاری) کی جگہ استعمال ہوتے ہیں ، مثلاً : ”تمیں اپنا کام دیکھو“ (تم اپنا کام کرو) ”اپنی بات نیاری“ (تمہاری بات اور ہے) اور ”اپنے گاؤں میں کتے گھراں“ (تمہارے گاؤں میں کتے گھر ہیں؟)۔ لیکن ان سب فقروں میں اپنا ، اپنے اور اپنی کی جگہ ”تمہارا ، تمہارے اور تمہاری“ کہنا بھی بالکل صحیح ہوگا۔ باقی سب حالتوں میں بدستور ”اُس ، اُن (کا ، کے ، کی) ؛ تیرا ، تیرے ، تیری ؛ میرا ، میرے ، میری ؛ ہمارا ، ہمارے ، ہماری“ ہی استعمال ہوتا ہے۔

ایک اور بڑا اور واضح فرق اردو اور دکھنی میں علامت فاعلی (نے) کے استعمال میں نظر آتا ہے۔ دکھنی میں یہ علامت کسی فعل کے ساتھ استعمال نہیں ہوتی ، حالانکہ اردو میں سوا چند خاص افعال کے ہر متعدی فعل کے ساتھ اس کا استعمال ضروری ہے۔ قدیم اردو میں ”نے“ استعمال نہیں ہوتا تھا ؛ دکھنی نہایت وضع داری کے ساتھ اس قدیم طرز عمل پر اب تک کار بند ہے۔ اس میں شک نہیں کہ دکھنی کے شاعر اور نثر نگار کہیں کہیں ”نے“ استعمال کر جاتے ہیں ؛ لیکن یہ استعمال

زیرِ ۷۵۱ تو (اردو کے احاطہ سے) یہ مشکل اور بے جا ہوتا ہے ، مثلاً وہ یوں کہیں گے کہ ” اُس نے کہی “ (: اُس عورت نے کہا) یا ” لوٹتے نے لاؤ “ (: لوٹنا لاؤ) ! مثال کے طور پر نواب غلام فوٹ خان بہادر (مترقی سنہ ۱۲۷۲ ہجری) المتذلل بہ ” اعظم “ نواب کرناتک و مدراس کے اشعار ملاحظہ ہوں . || یا تو وہ یوں فرماتے ہیں کہ :—

عشق میں یار کے دل اپنا لگا کر دیکھا
 خوب اُس شمع کو میں نے بھی جلا کر دیکھا
 اور یا اُسی غزل میں یوں بھی فرماتے ہیں کہ :—
 سلسلہ برق کو پہنچا ہے دل سوزاں سے
 دفتر داغ کے میں نے جو اُتھا کر دیکھا
 ایک قطرے کو مرے اشک کے پہنچا نہ کہی
 تو نے اے ابر کئی سیل بہا کر دیکھا
 ایک اور جگہ ہے کہ :—

کہا ادا احساں زباں اس تیر مژگن کا کرے
 مارے دم ہے دل نے جس کے عہد میں منصور کا
 افسرِ اورنگ آبادی کا قول [۲] ہے کہ :—
 بے ہوش دیکھ یار نے افسر کو کہہ اُتھا
 اس ناتواں کے چہرے پہ چہر کو گلاب کو

اُس ” نے “ کے نہ ہونے کا لازمی طور پر یہ نتیجہ ہوا کہ دکھنی فقرے میں فعل ، عدد اور جنس کے لحاظ سے ، ہمیشہ اپنے فاعل کی پھر رہی

[۱]—” دکن میں اردو “ از نصیر الدین ہاشمی ، صفحہ ۵۹ ، ۶۰ .

[۲]—ایضاً ، صفحہ ۱۰۸ .

کرتا ہے ' تمام اس سے کہ معمول عدد اور جنس کے اعتبار سے کچھ ہی ہو ' مثلاً : " میں کتاب پڑھا (سرد) یا پڑھی (عورت) " اور " میں اس کو پایا (سرد) یا کھائی (عورت) " .

قدیم دکنی کا [۱] " ہر " (اردو ' ہندی " اور ") آج کل بہت ہی کم استعمال ہوتا ہے . اس کی جگہ اب " بھی " [۲] بولا جاتا ہے ' جیسے : " میں بھی تمیں " (میں اور تم) . اس " بھی " سے ایک اور کام یہ لیا جاتا ہے کہ اسے اسم عدد کے آخر میں پڑھا کر تاکید اور تخصیص کے معنی پیدا کرتے ہیں ' جیسے : نو بھی (دونوں) ' چار بھی (چاروں) اور آت بھی (آتھوں) وغیرہ .

اسمائے اعداد میں دکنی اس امر میں اردو سے ممتاز ہے کہ گو اس نے بیس تک کے عدد کے لئے وہی نام باقی رکھے ہیں جو اردو اور ہندی میں واقع ہیں ' مگر اس کے بعد سوا تیس ' چالیس ' پچاس ' ساٹھ سو کے ' باقی درمیانی عددوں کے لئے بیس پو ایک ' [۳] بیس پو دو ' بیس پو تین ' بیس پو چار بیس پو نو ' اور اسی طرح ہر ایک دہائی کے درمیان میں ' استعمال کرتے ہیں ؛ اور اس میں شک نہیں

[۱]—شاعر محبوبی سٹہ ۱۱۱۲ ہجری میں لکھتا ہے :

چتا حد ہے سو خدا کوں چ ہے " ٹھا ہر صفت ہی اسی کوں چ ہے
زیاں ہر نظر دوئیں مل بار ہو " چلے ہیں تباہ کو اک ٹہار ہو

(تصویر الدین ہاشمی کی " دکن میں اردو " صفحہ ۵۲) . اس کے علاوہ اور بہت

سی مثالیں دی جاسکتی ہیں .

[۲]—اس لفظ کا ٹھیکہ دکنی لفظ (اور بہت سے ہائے مخلوط کے الفاظ کی طرح)

" بی " ہے ' اور " تو " (واو مجہول) " بھی " کے ساتھ مل کر بجائے " تو ہی " کے معنی " تہی " کی متوقف صورت اختیار کرتا ہے ' جیسے : " کیا تہی کر لیو " (جو کچھ چاہو کر لو) .

[۳]—زیادہ مستحیدہ اور فصیح طور پر اب بجائے " پو کے پر استعمال ہوتا ہے .

کہ اسے قدیم سادہ سی زبان میں لکھیں اور عددوں کے کہنے اور سننے والوں کے لیے جو آسانی بہم پہنچائی ہے وہ اردو اور ہندی کے ناموں میں ہرگز نہیں ہے ۔

لفظ ”ہیں“ کا دیکھنی تلفظ ”ہیں“ (یا ہی معروف سے) ہے ۔ یہ لفظ جب ماضی قریب اور ماضی معطلہ کے جمع کے صیغوں میں آتا ہے تو اسی تلفظ سے آتا ہے ، جیسے : ”آئے ہیں“ ، ”آکر (یا آکر) ہیں“ ، وغیرہ ؛ لیکن فعل حال نے جمع کے صیغے میں اس کی کڑ جاتی ہے اور محض نون غنہ اپنے قبل کی ماقبل آخر ”ت“ سے مل کر ادا ہوتا ہے ، اور ت پر زبر بولا جاتا ہے ، جیسے جاتیں (۔۔۔ جاتے ہیں) ، آتیں (۔۔۔ آتے ہیں) وغیرہ ۔ اسی طرح ”ہے“ کی بھی (فعل حال میں) کڑ جاتی ہے ۔ نتیجتاً یہ ہے کہ جاتا ہے ، آتا ہے (وغیرہ) کا تلفظ کچھ اس طرح ادا ہوتا ہے کہ جس میں ت کی حرکت کو نہ تو محض زبر کہا جاسکتا ہے ، نہ الف ۔ تحریر میں اسے ناقص طور پر ^{جائے} ” (جاتا ہے) اور آتے (آتا ہے) “ سے ادا کیا جاسکتا ہے ؛ لیکن حقیقت یہ ہے کہ بغیر سننے پوری طرح سمجھ میں نہیں آسکتا ۔ اس وقت ”ہیں“ کا ذکر ہو رہا تھا ۔ اس لفظ کے اس دیکھنی تلفظ سے ہی ظاہر ہے کہ جس حالت میں یہ لفظ اکیلا ہی استعمال کیا جائے ، تو نہ صرف یہ کہ اس کا تلفظ نہایت ہی مشکل ہے ، کیوں کہ بولنے والے کو ہی کے بعد صرف نون غنہ کا اظہار کرنا پڑتا ہے ، بلکہ سننے والے کو بھی پوری طرح فائدہ نہیں ہوتا ۔ نتیجتاً یہ ہوتا ہے کہ ایسے موقع پر ”ہیں“ کی جگہ ”ہے“ کہنا پڑتا ہے ۔ یہ کیفیت ایک مثال سے بتائی واضح ہو جائے گی : مثلاً ”صاحب گھر میں ہیں کیا ؟“ (کیا صاحب گھر میں ہیں ؟) کے جواب میں اگر صرف ”ہیں“ کہنا مقصود ہو ، تو دیکھنی میں ”ہیں“ کی جگہ ”ہے“ کہا جائے گا ۔ اس طرح

تلفظ کے عیب اور سماعت کی تکلیف کی وجہ سے بجائے جمع کے واحد کا صیغہ استعمال کرنا پڑتا ہے ، مگر ایسے موقعے پر ”ہے“ کے معنی ”ہیں“ (جمع) کے ہی ہوتے ہیں ۔

بعض الفاظ یا مرکبات کو متخفف کر کے بولنا دنیا کی تمام زبانوں میں رائج ہے ۔ مدراس دکن کی زبانوں میں یہ خصوصیت جس کثرت اور شدت سے تامل زبان میں پائی جاتی ہے اُس کی باقی تین بھینوں میں کم ہے ۔ جو لوگ تامل سے واقف ہیں وہ خوب جانتے ہیں کہ اُس زبان کے الفاظ کی تکریری اور تقریری صورت میں کتنا کچھ فرق پایا جاتا ہے ۔ دکھنی بھی اس خصوصیت سے مستثنیٰ نہیں ہے ۔ لیکن اُس کے تمام متخفف الفاظ میں سب سے زیادہ دل چسپ ، معنی خیز اور نہایت کثرت سے استعمال ہونے والے الفاظ (==کہتا) ، کتے ،==کہتے‘ کہتے ہیں) کتو (=کہے تو) اور ککو (=کر کو یعنی کر کے) ہیں ۔ ان سب میں اصل صورت میں ہ اور ر کی تخفیف ہوئی ہے ۔ اسی طرح جب لفظ کے آخر میں ٹی ہو اور اُس سے پہلے الف ہو تو وہ الف متخفف ہو کر متخف زبر ، یا الف اور زبر کے ہیں ہیں ، کی صورت اختیار کر لیتا ہے ، چوسے : چڑٹی (= چڑٹی ، یعنی چڑھائی—فعل یا اسم) ، کڑٹی (=کڑائی ، یعنی کڑھائی) وغیرہ ۔ اسی میں فعل حال کے الف اُردی کے اُس تلفظ کو بھی شامل کر لینا چاہیے جس کا ذکر ابھی اُوپر کیا گیا ہے ۔

اُردو کا حرف تخصیص ”ہی“ دکھنی میں متخف ایک ساکن چ کی صورت میں نظر آتا ہے ۔ یہ ساکن چ اسم ، ضمیر ، اسم عدد ، اور فعل کے آخر میں لگا دی جاتی ہے ، چھوٹا کہ ذیل کی مثالوں سے واضح

(ا) اسماء کی مثالیں : کڑا آتی ، کڑا آتی ، کڑا آتی ، آدمیانچ

(کڑا آتی ، کڑا آتی ، کڑا آتی ، کڑا آتی (جمع) ہی) .

(ب) اسماء کی مثالیں : آتی ، آتی ، آتی (وہ آتی ، غیر جاندار کے

ایک) ، آتی (وہ) انسان ، واحد مرد یا عورت (ہی)

آتی (وہ) انسان ، جمع مرد یا عورت (ہی) ، توچ

(توہی) ، تمہیں (تم ہی) ، میں (میں ہی) ، ہم (ہم

ہم ہی) .

(ج) — اسماء اعداد کی مثالیں : ایک ، دو ، آتی ، آتی ،

(ایک ہی ، دو ہی ، آتی ہی ، آتی ہی (جمع) وغیرہ .

(د) — افعال کی تخصیص کی مثالیں یہ ہیں : جانا چ نہیں

(جانا ہی نہیں) ، مارا چ تھا (مارا ہی تھا) . عموماً ان

ہی افعال کے ساتھ اس نا تخصیصی چ کا استعمال ہوتا ہے .

اسی طرح ” کا ، کے ، کی “ کو (راو معروف سے) ، میں ، سے ، تلک

(واضح ہو کہ دکھنی میں لفظ تلک اب بھی متدوک نہیں ہے) ، پر

(جس کی دکھنی صورت ” پو “ ہے) ، والا “ کے آخر میں بھی یہ چ آتی

ہے . اسی طرح یاں اور واں (یہاں ، وہاں) کے آخر میں بھی آتی ہے .

مركب صورت میں یہ سب الفاظ ” کچ ، کوچ ، میںچ ، پوچ ، والچ “

پانچ “ (یعنی ہی کا ، ہی کو ، میں ہی ، ہی پر ، والہی ، یہیں)

وغیرہ ہو جاتے ہیں .

دکھنی زبان کی ایک اور نمایاں اور دل چسپ خصوصیت یہ ہے کہ

اُس میں بہت سے الفاظ میں خفیف حرکت کو اشیاعی صورت میں اور

اشباعی حرکت کو مخفی صورت میں بولا جاتا ہے ، مثلاً : عربی لفظ حصیر دکھائی میں ” حاسر “ اور عربی ” آوس اور آرز “ ہو گیا ؛ اور انگریزی لفظ سلائس (slico) محض ” سلس “ وہ گیا ہے !

حروف ہجاء کے تلفظ کے لحاظ سے دکھائی اُس امر میں اُردو سے بالکل مشابہ ہے کہ اُس میں ث ، س اور ص بالکل س کی طرح ؛ ت اور ط محض ت کی طرح ؛ ذ ، ز ، ض ، ظ سب کو ز کی طرح ؛ ع کو همزة (یا الف [ا]) کی شکل میں ؛ اردو کو ؤ کی طرح ادا کیا جاتا ہے ۔ لیکن ق کے تلفظ میں یہ فرق ہے کہ (عربی کے اچھے عالموں کے سوا) عجماً سب لوگ اُسی خ کی طرح ادا کرتے ہیں ۔ حروف کے ناموں میں تمیز کرنے کے لئے انہوں نے یہ قابل تعریف طریقہ اختیار کر رکھا ہے کہ ح کو ” ه “ (ء کے زبر سے) اور ؤ کو ” ه “ (یای مجہول سے) کہتے ہیں ؛ اسی طرح خ کو ” خے “ اور ق کو ” خاف “ کہتے ہیں ۔

دکھائی زبان کے افعال میں سب سے زیادہ نمایاں حیثیت ماضی مطلق کی ہے ، جس کے آخری الف سے پہلے ی کا آنا ضروری ہوتا ہے ، مثلاً : کرتا سے کیا اور کرنا دونوں ہیں ؛ بولنا سے بولیا ، رکھنا سے رکھیا ، کھولنا سے کھولیا ، ہنسنا سے ہسوا ، وغیرہ ماضی مطلق کی صورتیں ہیں ۔ لیکن الف سے قبل کی اُس ی کا تلفظ دکھائی اور پنجابی کے لئے متعصر ہے ۔ اُس کی نوعیت کچھ ایسی ہے کہ نہ وہ صاف طور پر معلوم ہوتی ہے ، نہ محض الف ؛ بلکہ کچھ اُس طرح پڑھے کہ

[۱]-- میں نے یہاں الف اہل اردو کے معروف مفہوم میں استعمال کیا ہے ، حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ خود عربی میں الف متعصرتھ (زبر) کی اشیاعی کیفیت کا نام ہے ، جس کے اظہار کے لئے اسے تحریر میں استعمال کیا جاتا ہے ۔ اُس لحاظ سے الف حرف ہو گیا ہے ، ورنہ وہ محض ایک حرکت ہے ۔

اس سے قبل کے حرف کو ایک خاص انداز سے غماز سا جھٹکنا دینا جانا ہے ، جس سے ی کی ایک خریف سی شان پیدا ہو جاتی ہے ۔ البتہ آہستگی یا توقف اور تامل کے ساتھ بولتے ہوئے یہ ی کسی قدر نمایاں ہو جاتی ہے ۔ شعر میں جب ماضی منقلب آتا ہے ، تب بھی اس کا یہی معمولی تلفظ ہوتا ہے ۔ بظاہر ایسا محسوس ہوتا ہے کہ اس ی کے سبب سے مصرعے کی بحر میں فرق پڑ رہا ہے یا سکتے واقع ہو رہا ہے ؛ لیکن صحیح دیکھنی تلفظ کیا جائے تو عموماً یہ کیفیت نہیں پیدا ہوتی ۔ میں نے عموماً اس لیے کہا کہ دیکھنی شاعر عموماً اس امر کی زیادہ پروا نہیں کرتا کہ اُس کا مصرعہ بحر کے لحاظ سے پورا اُترتا ہے یا نہیں ۔ مصرعوں کا بڑا یا چھوٹا ہو جانا یا اُس میں سکتہ پڑنا ایسے امور ہیں جن کو دیکھنی شعرا کے ہاں کچھ زیادہ اہمیت حاصل نہیں ہے ۔ گو یوں کہنا چاہیے کہ اس لحاظ سے دیکھنی شاعر عربی طرز کی پیروی کرتا ہے ، جہاں ایک ہی شعر کے دو مصرعوں کی بحر میں خفیف سا زحافی فرق قابل اعتراض نہیں خیال کیا جاتا ۔ اردو اور فارسی کا شاعر اس تسامح کو نہایت تکلیف سے برداشت کرتا ہے ؛ وہ دیکھنی اور عربی شاعر سے زیادہ تنگ دل اور بخیل ہے ۔ خیر ، یہ تو محض ایک جملہ معترضہ تھا ، حقیقت یہ ہے کہ الف سے قبل کی ی کا ایسا تلفظ ہر موقع پر اسی طرح ادا ہوتا ہے ، اردو سنسکرت کی اسی قسم کی ی سے بہت کچھ مشابہت رکھتا ہے ۔ مثال کے لیے دیکھنی شاعر غواصی [۱] کے دو شعر پیش کرتا ہوں :

سدا کسب میرا سو اخلاص کر

قرے خاص بندیاں میں منبج خاص کر

ز اس میں بندیاں جمع ہے بندہ کی ؛ اور منج = منجھ) .

جو توفیق پاکر جو بر لیا تمام
مبارک گھڑی میں کیا میں تمام

آج کل کے دکھنی شاعر عموماً اس خالص دکھنی ماضی مطلق اور دکھنی جمعوں سے احتراز کرتے ہیں . بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ اب انہوں نے اپنے خاص متنازعے میں شعر کہنا ترک کر کے اردو کو اپنے اظہار خیال کے لیے اختیار کر لیا ہے . اور اس میں شک نہیں کہ اس سعی میں وہ بہت کچھ کامیاب ہو رہے ہیں . البتہ چھوٹے طبقے کے شاعر (یا متشاعر) عام مذاق کی جو چیزیں تصنیف کرتے ہیں ، وہ اب بھی دکھنی متنازعے ہی میں ہوتی ہیں . مگر ایسی تصنیفات کم ہوتی ہیں .

یہ ہے مختصر تفصیل ان چند خصوصیات کی جو دکھنی میں نمایاں طور پر نظر آتی ہیں . چوں کہ اس مختصر تمہید میں زیادہ تفصیل کی گنجائش نہیں ہے ، اس لیے اسی پر اکتفا کرنا مناسب ہے ؛ ان پہیلیوں کے مطالعے سے دکھنی کے الفاظ اور معنی کی اور خصوصیات بھی واضح ہو جائیں گی . اس باب میں مجھے صرف ایک اور خصوصیت بیان کرنی ہے ، جس کے بغیر یہ اجمال بھی غیر مکمل رہ جائے گا ، اور وہ دکھنی کی گفتگو اور بول چال کے عام لہجے اور طرز ادا کے متعلق ہے .

دکھنی بول چال اور لہجے کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس میں ایک راگ کی سی کیفیت ہوتی ہے . یہی کیفیت اہل بہار کی گفتگو میں بھی ہے ، اور یہ نسبت دکھنی کے زیادہ لطیف ہے . جیسا کہ ہر

زبان کے لیے یہ تمام قواعد ہیں، دکھائی بولنے والی میں ضرورتاً کسی زبان
 زیادہ مستقیم، لہجہ دار اور زیادہ ترقی یافتہ۔ بعض بعض جگہ دکھائی
 لہجہ بہار نے لہجہ سے مل جاتا ہے، مگر عموماً اس سے جدا ہے۔ آواز کا
 یہ آزاد چڑھاؤ، گلیے کا یہ استعمال کچھ دکھائیوں ہی کے لیے خاص ہے۔
 اس کا اظہار تصویر میں مشکل ہے، یہ صرف سننے سے تعلق رکھتا ہے۔
 مختصر سی گفتگو میں تو اس کا امکان زیادہ نہیں ہے، لیکن اگر کسی
 دکھائی سے کافی عرصے تک (خواہ ایک ہی وقت میں ہو) گفتگو کی
 جائے، تو ایک اور خصوصیت یہ نظر آتی ہے کہ ان کے ہاں چند
 خاص خاص الفاظ اور جملے ہیں جو بار بار ”تکیہ کلام“ کی طرح دہرائے
 جاتے ہیں۔ یہ ”تکیہ کلام“ محض شخصی اور فردی نہیں، بلکہ کل قوم
 کی ترقی میں پائے جاتے ہیں، اور اس میں شک نہیں کہ یہ دکھائی
 زبان کی حتمی خصوصیت میں شامل ہیں۔ ایسے لفظوں اور جملوں
 کی ایک خاصی اچھی فہرست پیش کی جا سکتی ہے۔ ان میں سے اکثر
 یہ ہیں:—

”سو؛ کیا؛ کیا کتو (== کیا کہے تو؛ یعنی، میری مراد یہ ہے
 کہ)؛ مالوم؟ (== معلوم؛ معلوم ہے؟؛ سمجھے؟)؛ دھکر (اس میں
 دھ بالکل اُسی طرح متغلوٹ ہے جیسے اچھا میں چھ، یا پور میں پور—
 دکھائی ”رہ کو“== تب؛ پھر)؛ نکو (== دکھائی ”کر کو“== کر کے)؛
 ککو بول کو (== ایسا کہہ کے، کر کے—ایسا سوچئے، سمجھئے یا کرنے
 کے بعد یا ایسا سمجھتے ہوئے)؛ ہے نا (== نہ—چوں کہ یہ
 بات اس طرح پر یا یوں ہے، ایسا ہوتے ہوئے، ایسی صورت
 یا حالت میں)؛ بادہ نا (== بعد ہے نا—اس کے بعد، پھر، پھر
 کیا ہوا، پھر یہ ہوا کہ)؛ ہوگا (== ہو گیا—خیر یہ تو ہوا، یہاں تک

تو یہ ہوا ؛ کیا بولے تو (= یعنی ، سمجھ ، میرا مطلب یہ ہے کہ) ،
 وغیرہ ۔ یہ الفاظ اور جملے وہ ہیں جو ، جیسا کہ ابھی عرض کیا گیا ،
 عموماً ہر دکھنی میں گفتگو کرنے والے کی بات ، چیت میں سنے جاتے ہیں ،
 ان کے علاوہ شخصی ” تکیہ کلام “ کا تو ہر شخص مجاز ہے اور اُس کا
 احاطہ ناممکن ۔ لیکن عجیب تر امر یہ ہے کہ یہ سب الفاظ وغیرہ اس
 قدر شد و مد اور ایسی کثرت کے ساتھ استعمال ہوتے ہیں ، اور ان کی
 وجہ سے تقریر ایسی غیر ضروری طور پر طویل ہو جاتی ہے کہ غیر دکھنی
 سننے والا تھری ہی دیر میں عاجز ہونے لگتا ہے ۔ ایک چھوٹی سی بات ،
 جو بمشکل تین منٹ میں ادا ہو سکتی ہے ، ایک تھپتھپ دکھنی بولنے
 والے کے منہ میں پہنچ کر ضرور کم سے کم دس منٹ میں ادا ہوتی ہے ۔
 وہ بولتے بولتے بار بار کچھ ، تامل کرتا ہے ، اور ان الفاظ میں سے کسی سے
 (حسب موقع) مدد لے کر پھر آگے بڑھتا ہے ، اور اس طرح ایک تھکا دینے
 والے طول سے کام لہنے کے بعد کہیں اپنی تقریر ختم کرتا ہے ۔ اُس کی
 تقریر سننے کے دوران میں سننے والے کو کچھ ایسا محسوس ہوا کرتا ہے
 کہ بولنے والے کے پاس اپنے خیال کے اظہار کے لیے کافی اور مناسب الفاظ
 نہیں ہیں ، اور وہ اُن کو تلاش کر کے استعمال کرنے کے لیے بار بار چند
 دقیقوں کے لیے اُن تکیہ کلامی لفظوں سے مدد لینے پر مجبور ہو جاتا ہے ۔
 جہاں تک میں اس عجیب و غریب امر پر فور کرسکا ، اور جہاں تک میں
 نے اس کا اندازہ کیا ، مجھے یہی معلوم ہوا کہ دکھنی زبان میں الفاظ کی
 تعداد واقعی محدود اور ہر قسم کی ضروریات کے لیے ناکافی ہے ۔ یہ کہنا
 تو کسی طرح صحیح نہیں معلوم ہوتا کہ دکھنی زبان میں الفاظ ہمیشہ
 سے ناکافی تھے ، کیوں کہ قدیم دکھنی شاعروں اور نثر نگار مصنفوں کی
 تحریریں دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ لوگ قریب قریب ہر نوع کے

خداال کے اظہار کی قوت رکھتے تھے۔ لیکن اب یہ حال ہے کہ دکھنی بولنے والوں میں ایسے افراد روز بروز کم ہوتے جا رہے ہیں جو ”عاقلاً نظر بند“ اور ”عالم پناہ“ جیسے مقبول عام دکھنی قصوں کی زبان کو پوری طرح سمجھ سکیں۔ البتہ پرانے پڑھ اور پڑھیاں، جو اب تک موجود ہیں، اور کم سواد یا چائلز لوگ ضرور ان پرانے مصداقوں اور الفاظ سے آشنا ہیں اور ان منظوم قصوں کو (بہ نسبت تعلیم یافتہ لوگوں کے) زیادہ آسانی اور خوبی سے سمجھ سکتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ یہ قصے زیادہ تر ایسے ہی کم سواد لوگوں اور عورتوں میں زیادہ مقبول ہیں، اور نہایت شوق و ذوق سے پڑھے جاتے ہیں۔

اس کے دو ہی سبب ہو سکتے ہیں: ایک تو یہ کہ ادھر ایک صدی یا اس سے کچھ ہی رائد عرصے سے مدراس دکن میں فارسی کا زیادہ دور دورہ رہا۔ انگریزوں کی آمد کے وقت اُسی کا زیادہ زور تھا، اور لکھے پڑھے لوگ عموماً دکھنی کی طرف راغب نہ تھے؛ دوسرے یہ کہ خود دکھنی بولنے اور لکھنے والے اُس کی طرف سے ایسے بے غرض اور لاپرواہ سے ہو گئے، اور اب بھی ہیں، اور دوسری زبانوں (بالخصوص اُردو) اور اُن کے مصداقوں کے استعمال میں مصروف اور غرق ہو کر اپنی زبان اور اپنے مصداقوں کی پرداخت سے ایسے غافل ہیں کہ بولتے وقت اُن کو الفاظ تلاش کرنے کی ضرورت لاحق ہوتی ہے۔ اور اس ضرورت کو وہ اس طرح دفع کرتے ہیں کہ اپنی گفتگو کے درمیان میں ان مذکور لفظوں اور جملوں کو بار بار استعمال کر کے تقریر کا سلسلہ جاری رکھتے ہیں۔ ادھر جب سے حیدرآباد دکن میں عثمانیہ یونیورسٹی قائم ہوئی ہے، اور اُس نے اُردو زبان کو اپنے نصاب تعلیم کے لیے واحد ذریعہ قرار دے دیا ہے، اس نے نہ صرف ممالک محروسہ سرکار نظام میں بلکہ مدراس دکن کے دکھنیوں میں بھی اُردو کی ایک نئی

روح پھونک دی ہے ؛ اور یہ روح ہر دکھنی کی تقریر اور تکریر میں کار فرما نظر آ رہی ہے ۔ یہ ناممکن ہے کہ اس نئی روح اور اُس کی کیفیت سے ہر تعلیم یافتہ دکھنی متاثر نہ ہو ۔ اور اس کا ایک بدیہی نتیجہ یہ بھی ہے کہ ” دکھنی “ معاوہ اب نہایت سرعت کے ساتھ اپنی زندگی کے دن ختم کرے اور بالآخر اپنا چولا بدل کر وہی شکل اختیار کر لے جو یہ جدید رو اُسے اختیار کرنے پر مجبور کرے ۔ ایسی صورت میں یہ امر نہایت ضروری ہے کہ اس قدیم زبان کے آثار کو ایک مستقل اور پیہم کوشش کے ذریعے کم از کم کتابوں کے اوراق ہی میں محفوظ کر دیا جائے ۔ جامعہ عثمانیہ کے ہونہار طبعیہ علموں نے یہ کام نہایت جوش اور خوش اسلوبی سے شروع کر دیا ہے ، اور اس میں شک نہیں کہ وہ اپنی تکریروں سے اپنے ملک اور اپنی قدیمی زبان کی بہت بڑی خدمت کر رہے ہیں ۔ ان کی نگاہ لطف سے مدراس دکھنی بالکل محروم تو نہیں ؛ لیکن حق یہ ہے کہ انہوں نے اُس طرف اب تک کافی توجہ نہیں کی ہے ۔ اصل یہ ہے کہ یہ کام خود مدراس دکن کے نوجوانوں کا ہے ؛ اور آثار ایسے ہیں کہ وہ بہت جلد اس طرف متوجہ ہوں گے ۔

ہر قوم کی ہستی کا احساس کرنے اور اُس کی زندگی کی کیفیتوں کو سمجھنے میں اس کی تاریخ کے علاوہ اُس کی روایات ، اُس کی زبان ، اُس کے قصے اور گیت ، اُس کی کہاوتیں ، مثلیں اور پہیلیاں بھی بہت کچھ مدد دیتی ہیں ۔ آئندہ صفحوں میں دکھنی زبان کی پہیلیوں کا ایک مجموعہ پیش کیا جاتا ہے ، جس سے دکھنی قوم اور اُس کی زبان پر خاصی روشنی پڑتی ہے ۔

دکھنی میں پہیلی کو ” مسلا “ (عربی : مسئلہ) کہتے ہیں ، اور اُس کی جمع مسلے آتی ہے ۔ دنیا کی اور سب زبانوں کی طرح دکھنی مسلے

یہی بالکل سادہ اور روز مرہ مادہ اور بے میں نہیں ہے۔ یہ اُن بڑی پوریوں کی زبان ہے، جو ہر روز شب کو سونے سے پہلے اپنے پوتا پوتیوں اور نواسا نواسیوں کے ایک چہرہ پرست میں بیٹھ کر پھیلیاں کھا کرتی ہیں، اور اُس طرح نہ صرف اُن کے لیے ایک دلہستئی کا سامان فراہم کر کے وقت کو ہنسی خوشی میں گزارتی ہیں بلکہ اُن کی عقل و دانش بھی پڑھاتی ہیں؛ اور وہ معصوم اُن پھیلیوں کو پرچھنے میں ایک دوسرے سے سبقت لے جانے کے لیے جلدی جلدی اور نہایت جرش اور وثوق کے ساتھ جواب دیتے اور آپس میں جھگڑتے جاتے ہیں۔ یہ صحیح ہے کہ اُن پھیلیوں کی زبان اور محاورہ ایسا چست اور منجھا ہوا نہیں ہے جیسا کہ اردو کی پھیلیوں کا ہوتا ہے۔ کہا جاسکتا ہے کہ اس قسم کا مقابلہ ہی کیوں کیا جائے؛ ہر ایک زبان کی اپنی اپنی خصوصیات ہیں، جو اُس کے ساتھ وابستہ ہوتی ہیں، اور انہیں خصوصیات کے لحاظ سے یہ مطالعہ ہونا چاہیے۔ یہ کہنا بے جا تو نہیں ہے، لیکن اُن پھیلیوں کے مطالعے سے ضرور اُس امر کا احساس ہونا ہے کہ یہ بالکل ممکن تھا کہ اُن کی زبان اس سے زیادہ چست اور مربوط ہوتی۔ پھیلیوں کی عام شان اُن دکھنی مسلوں میں بھی پائی جاتی ہے کہ اُن میں اکثر قافیے سے کام لیا گیا ہے۔ لیکن اُس میں بھی اُسی شکیت کا موقع باقی ہے کہ جابجا اس قافیہ پیمانی میں بہت کچھ ڈھیل ہے، چستی کی کمی ہے۔ تواریہ اور ذومعنی الفاظ کا استعمال بھی موجود ہے، لیکن زیادہ نہیں ہے۔ اس کا یہ سبب ہے سمجھنا چاہیے کہ دکھنی میں ایسے الفاظ کا ذخیرہ نہیں ہے جو تواریہ اور ایہام کے طور پر استعمال ہو سکیں؛ بلکہ معلوم ایسا ہوتا ہے کہ دکھنی پھیلیاں بنانے والے اس کو تعقید اور گلتجھاگ شمار کر کے زیادہ تر نظر انداز کر جاتے ہیں۔ ایک اور خصوصیت جو اُن پھیلیوں میں نظر آئے گی وہ یہ ہے کہ اکثر پھیلیوں میں ایک ہی بات کو دہرایا گیا ہے، اور متدخ خنقیف تبدیلی کے ساتھ وہی بات

بار بار کہی گئی ہے . جیسا کہ اوپر کہا گیا ہے ، دکھنی زبان اور اُس کی طرز ادا کی یہی کیفیت ہے کہ اُس میں تکرار زیادہ ہے ، اور یہی کیفیت ان پھیلیوں میں پائی جاتی ہے .

بہت ممکن ہے کہ بعض پھیلیوں کے متعلق پڑھنے والے یہ اعتراض کریں کہ اُن کی زبان یا اُن کا مضمون ، یا طرز ادا ایسا نہیں ہے جسے پورے طور پر سنجیدہ یا مہذب کہا جاسکے . مجھے تسلیم ہے کہ ایسی پھیلاؤں ضرور اس مجموعے میں موجود ہیں . اور اُس کی دو صورتیں ہیں : یا تو سادہ یا ذومعنی الفاظ میں اس نوع کی باتیں کہی گئی ہیں : یا ایک مہمل سی بد دعا اور کوسنے کے انداز میں . پہلی صورت کے متعلق مجھے صرف یہ عرض کرنا ہے کہ مجھے خود بھی حیرت ہے کہ بچوں سے اُس قسم کی باتیں کیوں کی جاتی ہیں جو تہذیب اور متانت سے گری ہوئی ہوں ؛ کیوں کہ اُس حقیقت سے تو کسی کو انکار نہیں ہو سکتا کہ پھیلاؤں اصل میں بچوں ہی کے کان اور ذہن کے لیے وضع ہوتی ہیں نہ کہ عمر رسیدہ لوگوں کے لیے . حق یہ ہے کہ میں نے اس انتخاب میں اور بہت سی ایسی پھیلاؤں کو حذف کر دیا ہے جن پر یہی الزام آ سکتا تھا ، اور جو اس مجموعے میں شامل ہیں وہ بلاشبہ کم ضرر ہیں اور انداز بیان میں بہت کچھ متین ہیں . رہی دوسری صورت ، یعنی بددعا اور کوسنے کا انداز ، اس کی ایک صاف وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ اس طرح سننے والوں کو پست ہمتی سے روکنا اور معقول غور کے بعد جواب دینے پر پرانگیختہ کرنا مقصود ہے اور بس . تاہم ایسی پھیلیوں کو پڑھنے اور سننے کے بعد لامتناہی یہ خیال آتا ہے کہ کیا اچھا ہوتا کہ معصوم ذہنوں کو اس لغویت اور تشدد سے محفوظ ہی رکھا جاتا . میں نے ایسی پھیلیوں کو اس مجموعے میں اس خیال سے شامل دھنے دیا ہے کہ دکھنی مسلوں کی یہ

ایک شان بھی ناکہ سے اوچھل نہ رہا ہے ۔ اس مجموعے میں ایسی پہیلیاں بھی ہیں جن کو پڑھنے اور ان پر غور کرنے کے بعد بھی کوئی معنی سمجھ نہیں نہیں آتے ، کیوں کہ اصل میں ان کے کوئی معنی ہی نہیں ہیں ، مگر یہ ضرور کہا جاتا ہے کہ یہ پہیلیاں مضمون کی ہے اور اس کی بوجھ یہ ہے ! اس طرح ایسی پہیلیاں بالکل چیستان در چیستان ہوئے رہ گئی ہوں ۔ میں نے ان کو سمجھنے اور سمجھانے کی کوشش کی ہے ، مگر ایسے مقامات کے لیے ، کہ جہاں میں ان کے مطلب کو سمجھنے سے قاصر رہا ہوں ، سوا معافی کی خواستگاری کے اور کیا عرض کر سکتا ہوں ۔ ممکن ہے کہ پڑھنے والے ان کو حل کر سکیں ۔ میں اس بارے میں اپنے شرح صدر کا منتظر رہوں گا ۔

بہر حال اس مجموعہ نغز کے مطالعے سے ان پہیلیوں کی عام دل کشی اور دل آویزی کا اندازہ ہوگا ، اور اگر کہیں کوئی چیستان پڑھنے والے کی طبع نازک کو ناگوار بھی گزرے تو کم از کم اس بنا پر ضرور معافی کے قابل ہوگی کہ یہ چیزیں عالم فاضل لوگوں اور بڑے بزرگوں کے لیے نہیں ہیں ، نہ وہ اس کا موضوع ہیں اور نہ خاص طور پر ان کے کانوں کے لیے بنی ہیں ۔ ان سے روزانہ لطف اندوز ہونے والے زیادہ تر اور عمومی طور پر عورتیں اور بچے ہیں ، اور چھوٹے چھوٹے بچوں اور بچیوں کے لیے زیادہ نفاست اور نازک خیالی کی نہ صرف یہ کہ ضرورت نہیں ہے بلکہ یہ لطافت کی خوبیاں اور باریکیاں ان کی نازک طبیعتوں کی نسبت سے بھی اور وقت کے لحاظ سے بھی کچھ زیادہ مناسب نہیں ہیں ۔ یہ پہیلیاں دکھن (بلکہ صحیح تر ، مدراس دکھن) کے بچوں ، ان کی بوڑھی دادیوں ، اور ان کی سادہ لوح ماماؤں اور کھلائیوں کے مزاج اور طبیعت کی سادگی اور معصومیت کی آئینہ دار ہیں ۔ ان کے مطالعے

سے وہاں کے باشندوں کے اوضاع و اطوار، خیالات و افکار اور تفریحی مشاغل کے متعلق آسانی سے ایسی معلومات حاصل ہوتی ہیں، جن کے لیے ایک طویل زمانے کی محنت اور کتب خانوں کی کوفہ کنی درکار ہے۔ ان پمیلیوں کی قدر و قیمت کی اہمیت اس لحاظ سے اور بھی زیادہ ہوجاتی ہے کہ ان میں دکھن کی ہندوستانی بولی اپنے اصلی رنگ روپ میں نظر آتی ہے، اور زبان کی نزاکتیں، لطافتیں، باریکیاں اور توڑ موڑ اپنے حقیقی انداز اور رنگ میں جلوہ گر ہیں۔ غالباً یہ کہنا بجا نہ ہوگا کہ اہل دکن کے اوضاع و اطوار اور معاشری حالات اور کوائف کا مطالعہ ان پمیلیوں کے مطالعے کے بغیر مکمل نہیں ہوسکتا۔ بہر کیف مجھے یقین ہے کہ یہ مجموعہ ہر پڑھنے والے کے لیے کسی نہ کسی نوع کی دل چسپی کا سامان ضرور بہم پہنچا سکے گا۔ اس مختصر پیشکش کے لیے یہی فوز عظیم ہے کہ یہ تفریح اور بصیرت دونوں کے لیے معاون ثابت ہو۔

اب صرف ایک اور ضروری امر یہ عرض کرنا باقی ہے کہ اس مجموعے میں شروع سے آخر تک ہر جگہ میں نے یہ کوشش کی ہے کہ تمام الفاظ خالص دکھنی لہجے میں ادا ہوں۔ عربی فارسی وغیرہ زبانوں کے الفاظ کو جس طرح اہل دکن کی زبان اور کام و دھن ادا کرتے ہیں، بالکل اسی طرح ان صفحات میں درج کیا ہے؛ کسی جگہ ان کے تلفظ میں تصرف نہیں کیا۔

پمیلیوں کی تقسیم اور تہریب مضمون کے لحاظ سے کی گئی ہے۔ ہر پمیلی کی بوجھ پمیلی کے بعد ہی دے دی گئی ہے۔ بعض پمیلیوں کے آخر میں فائدے کے ذیل میں بعض ایسے امور کی تشریح اور توضیح کر دی گئی ہے، جن کے سمجھنے کے لیے سے پمیلی کا پورا لطف حاصل

ہوتا تھا ۔ خالص دینی اذکار کی وساطت کے لیے سب سے آخر میں ایک فریادگ بھی دی گئی ہے ۔

آخر میں منجھے اپنے ان مکرم احباب کا شکریہ ادا کرنا ہے جن کی وساطت اور مدد ان پھیلیوں کے جمع کرنے اور بعض دقیق اور نازک مقامات کی تشریح میں شامل حال رہی ہے ۔ جناب حکیم محمد غوث صاحب کا احسان سب سے زیادہ ہے ۔ جناب حکیم محمد غوث صاحب نے پوری ، اور جناب سید محمد قاسم صاحب (جو اُن دنوں شہر مدراس میں پولیس کے ڈپٹی کمشنر تھے) اب اس دنیا سے آب و گل کی قیود سے آزاد ہیں ؛ مگر مجھے یقین ہے کہ ان کی پاک روحیں میرے اظہارِ شکر کو قبول فرمائیں گی ۔

پہلی فصل

قرآن

(۱) سفید رکھابی کالے چنے ، چن کے نصیب انہوں چنے ،

| خُراں - قرآن

سفید رکابی (رکھابی) کافذ ہے ، اور کالے چنے النظار ہیں جو سداہ روشنائی سے لکھ ہوئے ہیں ، ان چنوں کو چنلے والا بڑا صاحب نصیب اور خوش قسمت ہے ۔ اُگر لفظ ” نصیب “ نہ ہوتا تو یہ پہیلی ہر قسم کی لکھی ہوئی چیز کے معنی میں آ سکتی تھی ۔ حق تو یہ ہے کہ ہر قسم کی لکھائی کو پڑھنے اور سمجھنے والا خوش نصیب ہے ۔

(۲) اُجلی زمین کالے دانے ، ہات سے پھرتے مذہ سے اُٹھاتے ۔

| قرآن

سفید (اُجلی) زمین میں کالے دانے وہی سفید کافذ پر سیاہ رنگ کی تحریر ہے ۔ یہ دانے ہاتھ سے بوئے جاتے ہیں (پھرتے) اور (مذہ) سے اُٹھاتے جاتے ہیں ۔ اس پہیلی سے بھی عام تحریر اور پڑھ سکے کی قابلیت کا مفہوم نکلتا ہے ۔

(۳) ایک جناور تھر ، چار پاواں تیس پَر ۔

| قرآن اور رحل

قرآن اور رحل دونوں کو مجموعی طور پر ایک جانور (ایک جناور) سے تشبیہ دی گئی ہے ۔ چار پاؤں (پاواں) رحل کے چار پائے ہیں ؛ اور تیس پَر سے قرآن کے تیس پارے مراد ہیں ۔

اسی مضمون اور اسی اسلوب کی ایک پہیلی ہمارے ہاں یوں ہے :

”ایک گھوڑا تیس سواری دیکھنے والا بر خوردار“۔

(۴) پیک کر ، تیس کر . جانے سو لوگ جانے نہیں ، جانے سو گدے سے بہتر .

[قرآن]

قرآن کو تو یہ غالباً اس لئے تشبیہ دی گئی ہے کہ لفظ قرآن مذکور اسم ہے - جاننے والے بھی اس کی حقیقت اور عظمت سے پوری طرح واقف نہیں (نہیں) ہیں ؛ البتہ جو لوگ اسے کچھ بھی جانتے ہیں وہ گدے (گدے) یعنی جانوروں سے ضرور بہتر ہیں - دوسرے فقرے کے پہلے حصہ میں انبات اور نئی کو جمع کر کے پہیلی کی شان پیدا کر دی گئی ہے -

دوسری فصل

جان ، جینا اور مرنا ، عقل

(۵) سئے کا پنجرہ ، سئے کی کیلیاں . جگتیں بلیاں ، نکلتے توتا .

[جان ، روح]

فائدہ : جگتیں -- جگتے ہیں ، جانتی ہیں . نکلتے -- نکلتا ہے .

سنہری (سئے کا) پنجرہ انسان کا جسم ہے ، اور سنہری کنجیاں (کیلیاں) روح ہے ، جسے آگے چل کر توتے سے تشبیہ دی گئی ہے .

(۶) جب ہمیں کُل تے میاں ، لگتے ہزاراں کے کُلے . جب ہمیں

خار ہوے ، سوب سے نکالیں بولے .

[روح]

فائدہ : ہمیں == ہم ، ہزاراں = ہزاروں . سوب = سب . نکالیں =

الگ تھلگ ، جدا ، دور .

(۷) گھر ہے دروازہ نہیں ، پتوس ہے بات نہیں .

[خبر - قبر]

(۸) آٹھا ، پیدا کیا کام کیا ! جنگل میں تیرا کیا . کچھ آس نہیں کچھ

پاس نہیں ، کچھ کلی میں پاس نہیں . ایسا جناور گھات کا ، لے کو گیا
مہرے ہات کا . چنٹا لگا بات کا ، جگتیوں ساری رات کا !

[موت ، قبر]

فائدہ : آٹھا تاسف کا کلمہ ہے ، آہ آہ - کچھ = کچھ . لے کر گیا = لے کر
چلا گیا ، چھین لے گیا . جگتیوں = جگتی ہوں ، جاگتی ہوں . چنٹا دکھنی
مسکاورے میں مذکور ہے .

مضمون صاف ہے . ایک عورت کے منہ سے اس کے شوہر کے مرنے اور
آبادی سے دور دفن ہونے اور اس سبب سے اس بدنصیب کی شب بیداری
اور بیقراری کا ذکر ہے .

(۹) آسمان اُٹا بھل زمین اُٹے توکرے میں دکھ لے کو نام نہیں سو
گاؤں کو لے کو گئی تو موں نہیں سو آدمی کہا لیا .

[عقل]

پہیلی کہنے والی کہتی ہے کہ آسمان کے برابر (اُٹا) ایک بھل تھا -
میں اُسے زمین کے برابر (اُٹے) توکرے میں دکھ کے ایک ایسے گاؤں کو لے گئی
جس کا کچھ نام نہیں تھا - وہاں اس بھل کو ایک ایسا آدمی کہا گیا
جس کے منہ (موں) نہیں تھا - ظاہر ہے کہ ایسی چیز جو زمین آسمان
سب پر حاوی ہو ، عقل کے سوا اور کیا ہو سکتی ہے -

تیسری فصل

انسان ، اس کے اعضاء اور متممات

(۱۰) ایک خالی ، دوسرے میں کیوں بھرا دو آب ہے

جہاز کے آبرِ جو ہمدم وہ ہزا تالاب ہے

۱ آدمی کا آنک - آدمی کا جسم

پہلے مصرعے میں جسم کے دو حصے تصور کئے گئے ہیں : ایک (ایک)

یعنی نیچے کے دھڑ کو خالی اور دوسرے ، یعنی اوپر کے دھڑ کو (غالباً پیمت

اور اس کے اندر کی کینیت کے لحاظ سے) پانی سے بھرا ہوا کہا گیا ہے -

کیوں (کیسا کہو؟ کس قدر) تعریف اور استعجاب کا کلمہ ہے . دوسرے

مصرعے میں جسم کو دو خست (بہار) سے ، اور سر کو ہزار سے تالاب سے تشبیہ

دی ہے .

(۱۱) ہے نہاں اللہ محمد ایک سو شور تین تین !

کھول کر برلوں تو میں دھنا پڑیں کا دین میں !

۱ آدمی کا جسم

پہلے مصرعے میں اللہ اور محمد کا ایک سو تین تین میں جمع ہونا

بتایا ہے ، جس سے مراد یہ ہے کہ اللہ اور محمد کے ، یہ حساب جمل ۱۰۳

عدد ہوتے ہیں . یہ حساب یوں ہے : اللہ ہو - ۱۱ ، محمد ۹۲ ؛ کل :-

۱۰۳ اسی طرح لفظ جسم کے بھی یہی ۱۰۳ عدد ہیں (ج ۱۰ س ۱۰ م :-

۳ + ۹ + ۱۰۳) . دوسرے مصرعے میں یہ خدشہ ظاہر کیا گیا ہے کہ

اگر ۱۰۳ کو کھول کر بیان کر دیا جائے ، یعنی ”جسم“ کہہ دیا جائے تو

دین (اسلام) میں رخنہ پڑے گا (پڑیں گے) ، کیوں کہ ایسا کرنے سے اللہ کے لئے جو جسمانیّت سے مبرا اور منزہ ہے ، جسم ثابت ہو جائے گا !

(۱۲) بیک کنول کا پھول : کبھی آدا ، کبھی سارا ؛ کہیں ہے ، کہیں نہیں .

[ماں باپ

ایک کنول کے پھول سے ماں باپ کی مجموعی حیثیت کا بیان منظور ہے . کبھی (کبھی) یہ پھول آدھا (آدا) ہوتا ہے اور کبھی سارا ، یعنی کسی کے ماں باپ ، میں سے صرف ایک ، ہی فرد آدھا (رندہ) ہوتا ہے اور کسی کے دونوں ہوتے ہیں . اسی طرح ، کہیں تو دونوں باپ ہوتے ہیں ، اور کہیں ایسا بھی ہوتا ہے کہ ایک بھی نہیں (نیں) ہوتا ، یعنی کوئی بن ماں باپ کا (یتیم) ہی ہوتا ہے .

اس پھیلی کی ایک اور صورت (۱۳) ہے - اہل بہار کے ہاں بھی ماں باپ کی ایک پھیلی میں قریب قریب یہی الفاظ ہیں - ان کی پھیلی یوں ہے :-

”گلاب رے گلاب ، گلاب د پھول . کسی کو سموچا ، کسی کو آدھا ، کسی کو تکرّا ، کسی کو کچھ ، بھی نہیں .“

(۱۳) پھول میں پھول مٹا پھول ؛ کسی کو ہے ، کسی کو نہیں ، کسی کو بیک ، کسی کو دو .

[ماں باپ

(۱۴) بھائی رے ، بھائی دلے رے ! تو میرا مرد ، میں تیری جورو ، شکار کو بنائیں گے ، چل رے !

[چار آدمیاں - چار آدمی

فائدہ : مرد میں م اور ر منتوج ہے .

اس میں صرف یہ بھید ہے کہ چار آدمی صاف صاف بتا دیئے گئے ہیں: ’تو‘ میرا خاوند (مرد)‘ میں اور تیری بی بی (بیورو)۔ ان الفاظ کے جلدی جلدی ادا ہونے سے ایک لطیف سا بھید بن جاتا ہے۔ ’’دلے‘‘ متخاطب کا ایک فرضی نام ہے۔

(۱۵) دریا کئے کھڑی تھی مستحب نو برس کی

تسلیم کر کہ دوہڑا ’’اے دل رہا تو کس کی؟‘‘

| شکنی کی پتلی۔ آنکھ کی پتلی

پتلی کو ’’نو برس کی محبوبہ‘‘ اس دو سے کہا گیا کہ وہ چھوٹی سی ہوتی ہے۔

(۱۶) پیک کوزی، پچاس بیوزی۔

| دانٹان۔ دانٹ

پچاس جوزی سے مراد ایک سو نہیں بلکہ ۵۰ متض پچاس عدد ہے۔ پچاس میں ایک کوزی (۱۰) کو جمع نہیں کیا جائے گا بلکہ ۵۰ میں سے ۲۰ کو ملہا کیا جائے گا۔ اس طرح ۳۰ کا عدد حاصل ہوتا ہے جو دانٹوں کی مشہور عام تعداد یعنی ۳۲ کے لگ بھگ ہے۔ یہ عجیب بات ہے کہ دانٹوں کا اور کچھ پتہ نشان نہیں دیا گیا۔

(۱۷) اُڑ دھابا، نچے دھابا؛ بیچ میں بیٹھی ننگی خابا۔

| جیب۔ زبان

زبان کو کٹلی اس لئے کہا گیا کہ وہ بولنے میں کام آتی ہے اور اکثر ادھر کی ادھر لٹائی بیٹھائی کرتی دھتی ہے؛ اور وہ تحبہ (خابا) اس لیے ہے کہ وہ اپنے منہ سے بولے سے اس قماش کی دردوں کی طرح اوروں کا دل مومہ لیتی، انہیں اپنے بس میں کر لیتی ہے۔ تشبیہ دو پورا کرنے کے لیے

زبان کو (مذہ کے مکان کی) درمیانی منزل میں (جہاں ایک دھابا اوپر ہے اور ایک دھابا نیچے) بٹھا دیا گیا ہے۔

(۱۸) اُٹا سَری کا آنگن ، اُس میں لگے ہیں چار بینگن ۔

[ہتھیلی بی انگلیاں ۔ ہتھیلی اور انگلیاں

ہتھیلی کو ایک چھوٹے سے (انا سَری کا) صحن سے اور انگلیوں کو بینگنوں سے تشبیہ دی گئی ہے ۔ اس ہتھیلی میں یہ سقم ہے کہ انگلیوں کی تعداد بجائے پانچ کے چار بتائی گئی ہے ۔ بینگن اہل مدراس کو نہایت درجہ مرغوب ہے ۔ یہ ترکیبی بارہ مہینے تیس دن برابر دستیاب ہوتی ہے ، اور شاید ہی کوئی دن کسی گھر میں خالی جاتا ہوگا جب بینگن نہ پکتے ہوں ۔

(۱۹) دھوئے دھائے ، پیوڈے میں بھائے ۔

[پاواں بی جوتا ۔ پاؤں اور جوتا

پاؤں دھوئے دھائے جاتے ہیں ، اور ایک نرم سی چیز (پیوڈا) میں ڈال دئیے (بھائے) جاتے ہیں ۔

✓ (۲۰) بڑی مسجد نے دو منارے ۔ خازی ساب کو پتک کو مارے ۔

[ناک کا رینٹ ۔ رینٹھ،

ناک کو بلندی کے لحاظ سے بڑی مسجد سے ، اور دونوں نتھنوں کو دو میناروں (منارے) سے تشبیہ دی گئی ہے ۔ اس مسجد میں سے قاضی صاحب (خازی ساب) نکلتے ہیں ، جن کو زمین پر پتک دیا جاتا ہے ۔

(۲۱) بییک مسجد ، دو خانے ، ملا آتے ہر جانے .

| ناک کا ریٹ

یہ پھیلی اوپر والی پھیلی سے مسائل ہے ، ایک ذرا سا فرق یہ ہے کہ اس میں قاضی صاحب کی بیٹہ ملا صاحب جلوہ گر ہیں ، جو اندر سے متحضر گر بننے یا نیک بننے ہی کے لیے باہر آتے ہیں . قاضی اور ملا کی اس عجیب و غریب نسبت میں غالباً وہی احساسِ ارادت کارفرما ہے ، جنو فارسی اور اردو شاعروں کے دیوانوں میں عشاق اور ان بزرگوں کے مابین اکثر سلئے میں آیا کرتا ہے !

چر بھی نصل

گھر ، گھر کا سامان ، برتن و سبہ

(۲۲) دو جوانا مرگاں کھڑے تھے ، دو جوانا مرگاں بڑے تھے ، دو مُلتی کترے دھوڑتے تھے .

| دروازہ بی کواڑاں . دروازہ اور کواڑ

جوانا مرگ دکھنی میں مجازی طور پر تین معنوں میں آتا ہے :

(۱) طاقتور ، توانا ، مضبوط جوان ، (۲) بددعا کے طور پر ، اور (۳)

بچوں کے لیے انتہائی لطف و محبت کا کلمہ . یہاں سب سے پہلے معنی

میں (جمع کے صیغے میں) آیا ہے . اسی طرح مُلتی کترے (سر کٹے)

بھی بددعا اور پیار کا کلمہ ہے . دو کھڑے اور دو بڑے سے چوکھٹ مراد ہے ،

اور دو جو دوڑتے (دھوڑتے) ہیں وہ کواڑ ہیں .

ہمارے ہاں بھی دو پہیادیاں اسی نہیچ پر ہیں . دونوں میں کواڑوں

کو آدمیوں سے تشبیہ دی گئی ہے . ایک پہیلی یوں ہے :—

” ادھر سے آئی جاتنی ، ادھر سے آیا جات . دونوں ایسے مل گئے

جیسے چکی کا پات .“

دوسری کہ، مکاری ہے :—

” دو پرکھ، آپ آپ کو تھاتے ، جب ملیں جب نت کے گاتے .

چترا ہوئے سو چت پت بوجھے . سو رکھ کو گھر بار نہ سوجھے .“

(۲۳) جہاز تو چیکر ، پہول تو پھکر ، نام تو کیکر . کے رات کو

ملتے ، دن کو کھلتے . یہ تماشا کئے ؟

[دروازا ، کواڑاں

فائدہ : کے (ک مفتوح) ، کئی . کئے ، کیسا . یہ ، یہ .

درخت (جہاز) کی تشبیہ اور اسی مناسبت سے کیکر (پہول)

کا نام غالباً کواڑوں کی بلندی کی بناء پر ہے ، اصل پہیلی دوسرے فقرے

میں مرکوز ہے ، جس میں کواڑوں کا رات کو ملنا اور دن کو کھلنا بیان

ہوا ہے .

(۲۴) سوتے سوتے دال لے کو پڑے .

[آغل . چٹکنی

فائدہ : آغل دالنا ، چٹکنی لگانا .

قاعدے کی بات ہے کہ رات کو سونے کے لیے جانے سے پہلے مکان کا

دروازہ بند کر دیا جاتا ہے . اس لیے کہا گیا کہ چٹکنی لگا کر (دال لے

کو ، دال کر) جا کے سوئے .

(۲۵) آلتھے باون سدے باون ، باون باون باون گیر . میرا مسلا
نہیں بوجے تو ہشر میں شور، گی داون گیر .

[کوپیلیاں . کھپرہیل کے کھپرے

فائدہ : باون ، ۵۲ . باون گیر مہمل ہے ارد داون گیر (دامن گیر)
سے تَک ملانے کے لئے رکھا گیا ہے .

التے (التے) ارد سیدھے (سدے) ہر طرح باون ہی باون
(یعنی بے شمار) ہوتے ہیں . کہنے والی دھمکی دیتی ہے کہ اگر
میری پھیلی (مسلا) نہ ہو۔ تو گے نو میں حشر (ہشر) . دن دامن گیر
ہوں گی .

(۲۶) دن کو سات سو سہولیاں ، رات کو ایک سہولی .

[یاد دہی . یارلی ، کوان

فائدہ : سہولی ، سہیلی . مدراسی دکھائی میں پنچیس ، ستر اور
سات سو کے عدد عموماً ان گنت ، بے شمار کے مفہوم میں استعمال ہوتے
ہیں .

دن کے وقت کی ان گنت سہیلیوں سے بانی بھرنے والے (والیاں) مراد
ہیں . رات کو صرف ایک سہیلی رہ جاتی ہے ، یعنی خود کوان اکیلا
ہوتا ہے .

اس پھیلی کی ایک اور صورت ہے ، جس میں آخری لفظ ” سہولی “
کی جگہ ” اکیلی “ آتا ہے ، جس سے کوئیں کا اکیلا ہونا خود بخود واضح
ہو جاتا ہے .

(۲۷) مہرہ لمبہا تیرے بل میں ، تیری دھاک میرے دل میں .

[یاد دہانی بی دسی . کواں اور دسی

لمبہا اور بل سے بالترتیب دسی اور کوئیں سے کنایہ ہے .

اسی مضمون کی ایک پہیلی ہمارے ہاں کہی جاتی ہے ، جس میں ” تیری دھاک “ کی جگہ ” تیرا دھڑکا “ کہا جاتا ہے بہت ممکن ہے کہ یہ دکھنی مسلا حقیقت میں شمالی ہی ہو . ” تیری دھاک “ میں بھی دکھنی کی کڑی خصوصیت شان نہیں ہے . ” تیرا دھڑکا “ بلاشبہ ” تیری دھاک سے بہتر ہے . کدیں کہ اس سے سچے اپنے کمال کو پہنچ جاتا ہے .

(۲۸) تین پاواں کا گھوڑا ، کھانا سو گنا ، ہکتا سو سنا .

[چلا . چولہا

فائدہ : سنا ، سونا ، زر . پاواں ، پاؤں .

چولہے کو ایک عجیب قسم کا گھوڑا فرض کیا ہے جس کے صرف تین پاؤں ہیں . یہ تین پاؤں تین دیبے ، دان ہیں . اس کے بعد ایندھن کی لکڑیوں کو گنے سے اور آگ کے انگاروں کو سونے سے تشبیہ دی ہے .

ہمارے ہاں کی بھی ایک پہیلی میں چولہے کو گھوڑے سے تشبیہ دی گئی ہے . وہ پہیلی یوں ہے کہ : ” مٹی کا گھوڑا لوہے کا لگام ، اس پر چڑھ بیٹھا ایک پتھان “ . اس میں لوہے کے لگام سے لوہے کا توا ، اور پتھان سے روٹی مراد ہے .

(۲۹) تین پداواں کی پائی . نئے کہانی ، گلیاں سکتی .

فائدہ : چلا میں چ مضموم اور ل مشدد ہے .

[چلا . چولہا

یہ پھیلی بالکل اس سے قبل کی پھیلی کے انداز پر ہے . فرق صرف یہ ہے کہ یہاں چواہ کو بائی سے تشبیہ دی ہے . منہ اس لمبی میں بھی ایک فراہمت یہ ہے کہ وہ گئے کہانی ہے۔۔ اور بھوکت (گلی) پھیلکتی جانی ہے !

(۳۰) جنگل میں بیک جھاڑ تھا ، جھاڑ کے پچھے جھونپڑی تھی

جھونپڑی میں بیک لال تھا ، لال سے سوب کو کام تھا .

[انکار . انکارے

یہاں چولہے کو جنگل کہا ہے ، ایندھن کی لکڑیوں کو مجموعی حیثیت سے ایک درخت (جھاڑ) تصور کیا ہے ، اور ان کے پیچھے (پچھے) چولہے کے اندرونی حصے کو ایک جھونپڑی قرار دیا ہے . اس جھونپڑی کے اندر وہ انکارے ہیں ، جن کو گراں قیمت لال سے تشبیہ دے کر سب (سوب) کو ان کا غرض مند اور خواہش مند بتایا ہے .

(۳۱) پہاڑ پو جامن .

[چلے پو کولسا چواہ پر کوٹلا

اس میں چولہے کو پہاڑ اور کوٹلے کو جامن تصور کیا ہے .

۔ (۳۲) اُجلی مرغی ، دیوال کودی .

[راکھ

راکھ، کو سفید رنگ کی مرغی سے تشبیہ دی ہے .

(۳۳) کَستَر پو کی بیٹی .

[دکھائی . دکابی]

فائدہ : دستر ، دستر خوان . دستر پو کی بیٹی ، یعنی وہ بیٹی (لڑکی) جو دستر خوان پر بیٹھتی ہے .

(۳۴) چھوٹی چپاتی بڑی چپاتی ، لڑتی چھکا چھک .

بور کے میاں باہر نکلے ، مارتے بھکا بھک .

[چکی]

فائدہ—بھکا بھک اور چھکا چھک میں یہ اور چھ مفتوح ہے . بورکا (و متجھول) ، نلگے سر کا آدمی ، وہ جس کے سر پر بال نہ ہوں ، گنجا .

چھوٹی اور بڑی چپاتی سے چکی کے دو پات مراد ہیں - چھکا چھک اور بھکا بھک بالترتیب چکی کے چلنے اور اس میں سے آٹے کے نکلنے کی آواز کے لئے اسماء اصوات ہیں - بور کے میاں سے آٹا مراد ہے - آٹے کو مٹھی بھر بھر کر کسی ٹوکری یا اور برتن میں ڈالتے ہیں ؛ غالباً اسی لئے اسے ایک ایسے شخص سے مشابہ کہا ہے جس کا سر ملدا ہوا (بورکا) ہو -

(۳۵) ہات لگائے تو در گھلتا ، ہات تلے کام کرتا -

[دونگا]

ظاہر ہے کہ دونگا (نام لڑت) ہاتھ، میں رہ کر کام کرتا ہے ، اور جب اُس میں پانی لینا مقصود ہوتا ہے تو پہلے پانی کے برتن کا ڈھکنا کھولنا یا اُٹھانا پڑتا ہے -

۳۶: اُنہی سہری کی بیٹیاں ، بادشاہ کو جھٹائی .

| پیک دان . اٹال دان

فائدہ : اُنی سہری کی ، اُنہی سی ، ذرا سی ، چھوٹی سی .

اٹال دان . میں پان کی پیک ، وغیرہ نہوکتی ہے ایسے جھٹکا سی پرتا

ہے - بادشاہ کے فکر سے اُس ذرا سی جھٹکا ہی عشاہت کا اندازہ ہوتا ہے -

۳۷: تلاب میں پانی ، پانی پو ساپ ، ساپ پو مور .

پانی سوک گیا ، ساپ مر گیا ، مور اُر گیا .

| چراغ

فائدہ : تلاب ، تالاب . ساپ ، سانسپ .

تالاب سے چراغ کا حرف مراد ہے جس میں دانی ، یعنی تیل ،

پورا رہتا ہے . اُس میں سانسپ ، یعنی بتی ، ہے . سانسپ کے سر پر مور

ہے . چراغ کی لو کو مور سے تشبیہ دی ہے . جبکہ تشبیہ فصاحتاً مور کے

پروں کی شان ، خوبصورتی اور چمک دمک ہے .

سانپ کے ساتھ ساتھ یہاں مور کا ذکر ہے . ممکن ہے کہ واضح نے

چراغ کی لو کو چو سانپ سے تشبیہ دی ہے ، اس میں اُس کے تخیل

کو اس یہودی اور عیسائی روایت [۱] سے بھی مدد ملی ہو . چو مسلمان

عوام میں بھی مقبول اور رائج ہے ، اور جس کی رو سے سانپ نے

آسمان حوا کو پہنچ کر جنت کے مہر وچ درخت کا پھل چکھا دینا تھا ، اور

سانپ کی اس کارفرمائی میں مور اُس کا شریک اور مددگار تھا . چنانچہ

اس جرم کی پاداش میں خداوند خدا نے ایک طرف تو آدم اور حوا کو

[۱] دیکھو عہد عتیق ، کتاب پیدايش (باب ۳ ، ۱۳-۱۶) : عہد جدید ، مکاشفہ

(باب ۱۲ ، ۹) : ۲ کرتھیوں (باب ۱۱ ، ۳) .

جنت سے نکالا ، اُدھر سانپ کو ملے۔ اور حوا کی اولاد کا دشمن بنا دیا ،
اور مرد کے پاؤں ایسے مسخ کیے کہ بقول شیخ سعدی

”طاؤس را ز نقش و نگاری کہ هست ، خلق

تکسین کنند و او خنجر از پای زشت خویش .“

اردو اور ہندی کی پھیلیوں میں بھی چراغ کے ظرف اور بتی کو
تالاب ، ندی ، پانی اور سانپ سے مشابہہ بنایا گیا ہے ؛ مثلاً :—

(ا) ندی کے پال، پال چال، بکرے ، ندی سوکھی مر بکرے

(ب) میزرا رفیع سوتا کی ایک پھیلی مستزاد در مستزاد کی

شکل میں ہے :—

تاروں کی بگائی ہوئی اک ناگنی ایسی

سر جس کا سنہرا ، اک رات میں ظالم

پی جاوے جو تالاب بھی اک سارے کا سارا :

یعنی کہ جلائی ہے تو جو وہ بتی .

(ج) امیر خسرو دہلوی کی ایک پھیلی (کہہ مکری) ھ :

ایک ناری نے اچرچ کیا [ا] : سانپ مار نیل میں دیا .

جوں جوں نار سانپ کو کھائے . تال سوکھ سانپ مر جائے .

(۳۸) پیپک دھان ، گھر بھرک کو بھوسا -

[چراغ

قائدہ : بھرک کو (بھ مفتوح ، ساکن) بھر کر ، بھرا ہوا ، پُر .

چراغ کی لو کو دھان سے اور روشنی کو بھوسے سے مشابہہ تصور کیا

گیا ہے .

ہمارے ہاں بھی چراغ اور روشنی کی ایک پھیلی اسی اسلوب

پر ہے : --

مٹھی بھر آقا ، گھر بھر بانٹا .

ان پھیلیوں میں دھان اور آٹے کی تشبیہوں سے دونوں کے وطنوں کا پتہ چلتا ہے . مدراس دکھن کی عام روزانہ غذا چاول ہے ، اس لیے انہیں دھان کی سرچھی ، اور صوبہ متحدہ (خصوصاً مغربی حصے) کی عام غذا کپہوں ہے ، لہذا انہوں نے روشنی کو آقا قرار دیا .

(۳۹) بیل پڑی تلاب میں ، پھول کھل نہ جائے .

عجب تماشا میں دیکھی : پھول بیل کو کھائے !

| چراغ |

اس مسئلے کی زبان صاف کہے دیتی ہے کہ یہ خالص دکھنی چھڑ نہیں ہے ، بلکہ سندھستان سے ماخوذ ہے اور دوسرے مصرعے میں خفیف سا تصرف کر کے اسے دکھنی بنا لیا گیا ہے . چنانچہ ہمارے ہاں کی ایک پھیلی یوں ہے : --

ایک تلیا دس بھری ، اور بیل پڑی لہرائے .

کیدسی عجائب بات ہے : پھول بیل کو کھائے !

اس کی ایک اور صورت یوں بھی رائج ہے کہ : --

عجب تلیا پیس دس ، اور دین ہی دین سہائے .

اے سکھی میں تجھ سے پوچھوں ، پھول بیل کو کھائے !

ان سب پھیلیوں میں چراغ کی لو کو پھول سے تشبیہ دی ہے ،

اور بتی کو تیل تصور کیا ہے . لو کو پھول کہنے میں چراغ کے پھول (گُل) کا تخیل معہود ہے .

(۴۰) سُنئے کی چڑی ، دم سے پانی پیتی .

[چراغ]

فائدہ : چڑی ، (چ مضموم) ، چڑیا .

صوبہ بہار میں چراغ کی ایک پہیلی یوں کہی جانی ہے :—

ایک جنار ایسا ، جو دم سے پانی پیتا .

ظاہر ہے کہ بتی کو دم سے مشابہ کہا گیا ہے ، اور چون کہ بتی تیل میں دھتی ہے اور اسی دوبے ہوئے سرے سے تیل کھینچتی ہے اُس لیے وہ گڑیا دم سے پانی پیتی ہے .

(۴۱) مٹی کا گھر ، انگریز کی توپی . اُس میں بیٹھ کو ہیں

نور محمد سیٹ .

[بجلی کا چراغ]

فائدہ : بیٹھ، کو (واو مجہول) ہیں (یای معروف) ، بیٹھے ہیں .

سیٹ ، سیٹھ ، بڑا سوداگر ، دولت مند آدمی .

بجلی کے چراغ کی مجموعی ہیئت کو مٹی کا گھر کہا ہے—گو مٹی کا گھر کہنا اچھا نہیں معلوم ہوتا . زیادہ مناسب تو یہ تھا کہ شیشے یا چینی کا گھر کہا جانا . قمقمے کے اوپر جو فانوس ہوتا ہے ، اس کی نہایت عام شکل انگریزی توپی کے قُبے اور چھچھے سے مشابہ ہوتی ہے ، اُس لحاظ سے اسے ” انگریز کی توپی “ کہا ہے . روشنی کو کہہ مکاری کے اسلوب سے نہایت حسن و خوبی کے ساتھ ” نور محمد سیٹھ “ کا نام دیا ہے .

جب وہ تریا غوطہ کھائے . اُس کا یار تب مارا جائے

کسی قدر تبدیلِ تخیل کے ساتھ ایک اور پہیلی ہے کہ :—

ایک ناری پانی پر تیرے . پرکھ، اُس کا لٹکا رہے

جوں جوں خندِ غوطہ کھائے . دھوں دھوں بہترو مارا جائے

ان تمام پہیلیوں میں بتی ، دانی ، ناری ، تریا کا تخیل

مشترک ہے!

(۴۳) نمبو ادرک لڑتے تھے . کلافن ماری چھبی . لرنگ تھی سو

بمتری ماری : ہائے لاجی دُبی !

[گھڑیال ، کلاک

فائدہ : نمبو ، (ن مکسور) نیبو ، لیموں . کلافن ، مونگری . چھبی ،

دبکی . بمتری (ب مفتوح : م مشدد) ، غل : شور ، بم .

اس پہیلی کی کیفیت اور تشبیہوں کا اسلوب سمجھنا بہت

مشکل معلوم ہوتا ہے . غالباً اس سے کلاک نہیں بلکہ قدیم قسم کا

گھڑیال (جس کا اوپر کے مسئلے میں ذکر ہوا) مقصود ہے . صاحبِ فرہنگ

آصفیہ نے گھڑیال کی ایک ہندوستانی پہیلی نقل کی ہے ، جس کا تخیل

اس مسئلے کے تخیل سے کچھ، مشابہ معلوم ہوتا ہے :—

گھڑی گھڑی کچنال پکارے . ہائے دیا موہے یامن مارے

(۴۴) ہتھی میں نیں مانا ، کوتھری میں مانا .

[المار . الماری

فائدہ : ہتھی (ہ مفتوح ، تھ مشدد) ، ہاتھی . مانا ، سہایا .

کوتھری ، کوتھری .

المداری شاہی میں نہیں سمائی ، کوتھری میں سمائی ہے . حق یہ ہے کہ کوئی خاص بات پیدا نہیں کی . اور کئی چیزوں کے بارے میں یہی کہا جاسکتا ہے .

✓ (۴۵) چلو سکی دی ، بازار کو جائیں گے ، ہمارے سری کا آدمی لائیں گے .

فائدہ : سکی (س) (مقہوم) ، سکی ، سہیلی .

[آئینہ]

یعنی : اے سکی ، چلو بازار چلیں اور اپنا سا ایک آدمی لائیں . اپنا سا آدمی سے دیکھنے والے کا عکس مراد ہے . ہمارے ہاں ، من جملہ اور پھیلاؤ کے ، آئینے کی ایک مشہور پھیلی یور ہے کہ : —

سامنے آوے کر دے دو ، مارا جارے نہ زخمی ہو .

(۴۶) دیوال میں کے خان .

[میخ ، کیل]

یعنی : وہ خان (صاحب) جو دیوار میں دھتے ہیں .

لفظ خان سے ممکن ہے کہ ایہام تناسب کے طور پر پتھانوں کی درشت مزاجی اور سخت گیری کی طرف اشارہ مقصود ہو . اس کے علاوہ لفظ ”میں“ اور ”خان“ سے مل کر ”میخان“ کی صورت پیدا ہوتی ہے ، جو میخ کی جمع ہے . اس لحاظ سے یہ پھیلی کہ، مکاری بن جاتی ہے . اور چوں کہ شروع ہی میں دیوار کا ذکر آگیا ہے ، اس لیے سننے والا آسانی سے میخ کے تصور تک پہنچ سکتا ہے .

پانچویں فصل

کھانے پینے کی چیزیں ، مسالے ، اور متعلقات

(۴۷) اَنّاچی کے بھائی دھنّا جی کنڈن نور میں اُترے ہیں .
ملنا ہے تو مل ليو ، نپیں تو کنجی ورم کو جاتیں .
[کنجی . چارل کی پیچ]

انا جی اور دھنا جی دو آدمیوں کے فرضی نام ہیں . کنڈن نور اور
کنجی ورم صوبہ مدراس کے دو مشہور مقامات کے نام ہیں .

کنڈن نور (ک مضموم ، تہ منتوح ، اور واو معروف) ، جو اصل میں
کنہا نور (ک منتوح ، واو معروف) تھا ، اور انگریزی لہجے میں کینا نور
(Cannanore) کہلاتا ہے ، احاطہ مدراس ، پیں مالا بار کے علاقے میں ایک
ساحلی مقام ہے . سنہ ۱۴۹۸ع میں مشہور پرتگیزی سیاح واسکو ڈاگاما یہیں
آکر اُترا تھا . اس کے تین برس بعد سنہ ۱۵۰۱ع میں پرتگیزیوں نے ایک
تجارتی کوٹھی وہاں بنا لی تھی . اس کے بعد ولندیزی اس پر قابض
ہو گئے ، اور انہوں نے سنہ ۱۶۵۶ع میں ایک قلعہ بنا لیا . بالآخر
سنہ ۱۷۸۳ع میں یہ قلعہ اور شہر انگریزوں کے ہاتھوں فتح ہوا ، اور یہ
مقام اس وقت سے انگریزی عمل داری میں ہے .

کنجی ورم (ک ، و ، د تینوں منتوح ، ی معروف) جس کا اصلی
نام کنجی ورم ہے ، شہر مدراس سے متصل ضلع چنگل پیت میں واقع
ہے - یہ ہندوستان کے قدیم ترین مقامات میں سے ہے ، اور عام عقیدے کے
لحاظ سے مقدس تصور کیا جاتا ہے .

ان چاروں اعلام میں نہایت ننہیس ایہام تناسب ہے ۔ اناچی اور دھناچی نہ صرف اچھے نکھاتے دیتے درلت مند سیٹھوں کے سے نام ہیں ، بلکہ ان میں اُن نے اُن اور دھن کی طرف اشارہ بھی مضمون ہے ۔ دھناچی میں دھن کے علاوہ دھان کی طرف بھی نہایت لطیف اشارہ پایا جاتا ہے ، جس سے پہیلی کی بوجھ کا پتہ چلتا ہے ۔ اسی طرح لفظ کندان نور کے پہلی حصے میں کونڈا (دکھنی کندا) ، ارد کندی ورم میں کندی کی طرف اشارے کیے گئے ہیں ۔ گندی دکھنی متاورے میں کندی یا چارل کی پیچ کا نام ہے ، اور یہی اس پہیلی کا انتر ہے ۔

✓ (۳۸) چان جیسے چتے ، پان ویسے پتے ۔ مورا مسلا نہیں بوجھ نو
تمارے ناک کان کتے ۔

| پو پو | پاپو

فائدہ : چان ، چاند ، چتے ، جکے ، کتے ، قتلے ۔

پو پو (واو متھول) اور دوسری پ خفیف سی مشدد) یعنی پاپو اہل مدراس کی مرغوب غذاؤں میں سے ایک غذا ہے ۔ جیسا کہ پہیلی میں بیان کیا گیا ہے ، عموماً اس کی شکل ویسی ہی ہوتی ہے جیسی کہ شمالی ہند میں رائیج ہے ۔ لیکن اس معموی وضع کے علاوہ دوسری شکلیں بھی رائیج ہیں ، جو تکلف کی ضیافتوں میں کام آتی ہیں ، اور اپنی وضع کے لحاظ سے ” مرچ “ ، ” بھول “ اور ” کرلا “ کہلاتی ہیں ۔

پاپو کی ایک پہیلی ، جس سے ہمارے ہاں کے قریب قریب سب بچے واقف ہیں ، ہمارے متاورے میں یوں ہے ، اور اس پہیلی سے بہت کچھ مسائل ہے :

✓ چاند سا چکلا ، پان سا پتلا ؛ جو نہ بتاورے اس کی آنکھ میں نکلا ۔

صرف دوسرے حصے میں فرق ہے ، جس میں اہل دکن آنکھ میں نکلا نہیں کرتے بلکہ ناک کان کے قتلے کر دینے کی دھمکی دیتے ہیں ۔

صاحب فرہنگ آصفیہ نے پایڑ کی ایک پھیلی فارسی زبان کی نقل کی ہے ، جس کا اعادہ یہاں دلچسپی سے خالی نہ ہوگا :

رنگش چو رنگ زعفران ، بریان چو جان عاشقان ۔

پا دارد و پر ہم بدان ، جانان بگو این چیستان !

” ۴۹) بادشا کی بیٹی ، تخت پر لیٹی . گل کرو گل زار کرو ‘

کچی ہیڑ پو نخش کرو ۔

[پوری]

فائدہ : نخش ، نتش ۔

پوری بیلنے کے تختے کو تخت سے تشبیہ دے کر پوری کو شاہزادی

سے مشابہ کر دیا ۔ پرتکلف پوریوں پر ، خاص کر حاشیوں پر ، جو نقش

کھے جاتے ہیں ان کو گل اور گلزار کہا گیا ہے ۔ یہ سمجھ میں نہ آیا

کہ کچی پوری کو کچی ہیڑ کس نسبت سے کہا ہے ۔ یا تو محض مہسل

تشبیہ ہے ، یا یہ مقصد ہوگا کہ سنگے والے کو بھٹکا دیا جائے ۔

✓ (۵۰) ہات ہتیلی ، چپے کی کلی ۔ بھری ندی میں تیرتی چلی ۔

[پوری]

یہاں پوری کو چپا کی کلی سے تشبیہ دی گئی ہے ۔ غالباً پوری

کا خوش نما چمپنی رنگ اس میں وجہ تشبیہ ہے ۔ یہ کلی بھری ندی ‘

یعنی گھی (یا تیل) سے بھری ہوئی کڑھائی میں تیرتی ہوئی جاتی ہے ۔

(۵۱) لونگ الاچی چلے پانی نہانے ۔ الاچی ماری چھپی ۔ لونگ

نگی سر کوٹنے : ہاے الاچی دُبی !

[پوری]

فائدہ : چھپی ، دبی ، غوطہ ۔

لونگ اور الائچی کا علائقہ سمجھ میں آنا مشکل ہے . دوسرے جملے سے اتنا ضرور واضح ہوتا ہے کہ کبھی پوری کو الائچی کہا گیا ہے .

(۵۲) اھتو اھتو اھتے ، گھانس میں سوتے . میرا مسلا نہیں بوجے تو میرے گھر کے کتے .

| آئے کے کھجوریں . کھجوریں

فائدہ : شروع کے تین لفظوں میں الف اور ہ منتوج ہیں اور ت مشدد ہے ؛ واو معروف ہے ، اور ی مجہول ہے .

پہیلی کا آغاز مہمل الفاظ سے ہوتا ہے ، جن کو ایک مجہول شخص کا نام فرض کیا جاسکتا ہے . اھتے میں سوتے کا قافیہ پیدا کیا گیا ہے . آئے کی کھجوروں کا گھاس میں سونا بھی عجیب بیان ہے . گو یہ صحیح ہے ، کہ کھجوروں کا رکابی میں رکھا ہونا گویا ان کا سونا ہے ، لیکن گھاس کا مشبہ معلوم کرنا دشوار ہے .

(۵۳) نید ہیدا ، گھانس میں سوتا . میرا مسلا نہیں بوجیا سو میرے گھر کا کتا . [مُتْکلا]

فائدہ : شروع کے دونوں لفظوں میں ی مجہول ہے . بوجیا ، (جس نے) پہیلی کو بوجھا . متکلا میں م اور ک مضموم ہیں . ک کاصمہ واو معروف کی صورت بھی اختیار کر لیتا ہے . لیکن عام تلفظ یہی ہے .

اس پہیلی میں بھی ماقبل کی پہیلی کا رنگ ہے . ہید ہیدا معترض فرضی نام ہے ، جس کے دوسرے جزء کو سوتا کا قافیہ بنایا گیا ہے . وہی گھاس یہاں موجود ہے !

(۵۴) باہر سے آئے جات ، بُنے نو رنگ کھات . کھات بُنا جانے ،
کھولنا نہیں جانے .

[سیویاں . سوپیاں]

فائدہ : سیویاں میں پہلی ی مسجھول ہے .

نو رنگ یعنی کٹی وضع کی کھات سے اس طرف اشارہ مقصود ہے کہ سوپوں کے ایک دوسرے کے اوپر سیدھے آڑے بانکے ترچھے طور پر پڑنے سے طرح طرح کی ہندسی شکلیں اور وضعیں پیدا ہو جاتی ہیں . ظاہر ہے کہ اس طرح یہ ”کھات“ بغی تو جاسکتی ہے ، لیکن اس کے سب تاروں کو کھول کر الگ الگ کرنا ممکن نہیں ہے .

اسی مضمون کی ایک ہندستانی پہیلی قابل ملاحظہ ہے :

کوٹ کے نر کو نار بنائیں . توڑیں تاریں ملیں ملائیں
اینچیں کھینچیں کاٹیں ڈال . بھوجن کر لو میرے لال .

(۵۵) پہلے آ کہو ، پچھے چار انگلیاں اٹھاؤ .

[اچار]

یہ گونگی پہیلی ہے . ہدایت موجود ہے . عیان را چہ بیان .

(۵۶) پانی میں کا پمڑا ، نہ ہڈ نہ چمڑا .

[مَسکا ، مکھن]

فائدہ : ہڈ ، ہڈی .

پمڑا کا مفہوم معلوم نہ ہو سکا کہ کیا ہے . ممکن ہے کہ صرف چمڑا سے تک ملانا مقصود ہو .

اس پہیلی کے دوسرے جزء میں نہ سے پہلے ”اُسے“ کا اضافہ بھی کیا

جاتا ہے .

(۵۷) ہڈ پو ہریالی .

| ملائی ' بالائی

دوہم کو ہڈی اور بالائی کو ہریالی کہا ہے .

(۵۸) آے لوگو ، دنیا میں بڑا باپ ہوتا ہے . بسر کے واسطے مارتے

پدر کو ، کہ دنیا میں دادا باپ ہوتا ہے .

[چھانچھ . چھانچھ

دہی کو باپ اور چھانچھ کو بیٹا کہا گیا . ظاہر ہے کہ بیٹے کی

خاطر باپ کو مار ڈالا گیا . آخری جملہ عجیب و غریب ہے . دادا کا

ذکر بالکل غیر ضروری اور غیر متعلق ہے . دادا اور بڑے کا تخیل ہمارے

ہاں کی ایک پہیلی میں بڑی خوبی سے نباسا گیا ہے ، جس کا انتر

” دیوار بوتلے کا پوتا “ ہے :

بنا دادے کا پوتا ، دیوال سے مل مل دوتا .

دودھ ، دہی اور چھانچھ کے مضمون کی ہمارے شان ایک قدیم

پہیلی ہے :

اک نر کا اک ناری آوے . سبھی کہا یہ جم جم آوے

وا کے متھن ہوت نر ناری . نر پیارو ناری بھی پیاری

(۵۹) مٹھائی گو کے وہاں کی بیٹی .

[جلیبی

(۶۰) نارنگی نارنگی لب شکر ، کب سے کھڑی . بغیر خبر . آیا

مالی پانی پینے گھات کا .

[جلیبی

بظاہر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ پہیلی پوری نہیں ہے . آخری جملہ

شرطیہ سا معلوم ہوتا ہے ، جس کی خبر غائب ہے . لیکن جہاں تک

میں تحقیق کر سکا یہی معلوم ہوا کہ اس میں اور کسی جملے یا قول کی کمی نہیں ہے۔ اور اسی آخری جملے میں جلیبی کی طرف اشارہ بھی معلوم ہوتا ہے۔

ہمارے ہاں زبان کی ایک پھیلی ہے۔ اس کی ابتدا بھی قریب قریب ان ہی الفاظ سے ہوتی ہے :

✓ انار دانہ۔ لب شکر، میں کھڑی تھی بے خبر،
رنگ مکمل میں بتجلی چمکی، شاہ پوری کو کیا خبر،

لیکن تھوڑے ہی سے غور سے اندازہ ہو جائے گا کہ یہ پھیلی اپنے الفاظ، کنایات اور مفہوم کے لحاظ سے بہ نسبت اس دکھنی پھیلی کے زیادہ واضح اور صحیح ہے۔

✓ (۶۱) بادشا کی بیٹی، سیج پو لیتی، جانے والیاں کو ترسا دیتی۔
[جلیبی]

اس سے قبل پوری کی ایک پھیلی (شمار ۴۹) گذر چکی ہے۔ شہزادی کی تشبیہ دونوں میں مشترک ہے۔ یہاں صرف ترسانے کا تخیل نیا ہے، اور یہی دونوں میں مابہ الامتیاز ہے۔

✓ (۶۲) لکڑے کی گائی فولاد کا چارا، دودھ دیتی صبح کا پہرا۔

[نازل (نازیل) کی شراب

فائدہ : لکڑا، لکڑی، گائی، گائے۔

نازیل کے باہر کے خول کے لحاظ سے اسے لکڑی کی گائے کہا ہے۔

صبح کے پہرے سے شراب کی سنجیدی مراد ہے۔

(۶۳) پانی میں کا تمرا، اسے ہڈ نہ چمرا۔

[برف]

اوپر مکھن کی پہیلی (شمار ۵۶) گذر چکی ہے . دونوں کے الفاظ بالکل ایک ہی نہیں . صرف چمڑا اور تمڑا کا فرق ہے ، جو غالباً دونوں جگہ، متحضر چمڑا سے تک ملانے کے لئے استعمال ہوئے نہیں .

(۶۳) پھل پھل پانی ، آپ دیں گا پھول .

[نمک]

فائدہ : پھل میں دونوں جگہ پھ منتشر ہے . دیں گا (پی معروف) ، دیے گا - پھل پھل سے مراد ہے یہ کثرت ، بہت زیادہ ؛ اور پھل کی نسبت سے آخر میں پھول لایا گیا ہے . پھل پھل سے پانی میں چلنے کی آواز کی نقل مقصود ہے .

نمک کو پانی کے ذریعے تیار کیا جاتا ہے ، اور نمک پانی اور بالو کی سطح پر سفید پھولوں کی شکل میں نمودار ہوتا ہے .

✓ (۶۵) چلو سکی دی بزار کو جائیں گے ، بھوسا نہیں سواناچ لائیں گے .
[نمک]

فائدہ : سکی (س مضموم) ، سکی سہیلی .

نمک کو ایسے اناج سے تشبیہ دیلا ، جس میں بھوسا نہ ہو ، کچھ برا نہیں ہے .

✓ (۶۶) لال لال سوب بھی لال ، چنو منو سوب بھی لال ، پاؤں پو کی دال لال . ذات ہے بستی ، بچھو کا دھوم دھام .

[لال مرچ]

فائدہ : سوب بھی ، سب کے سب . چنو منو (چ م مضموم ؛ ن

مشدد ؛ واو معروف) ، بچے . بستی (م کی خفیف سی تشدید سے) برہمنی ، برہمن عورت .

چلو منو اور پاؤں پر کی دال ، دونوں سے مرچ کے بیج مراد ہیں ۔
 بیجوں کو لال کہنا صریحاً غلط ہے ، کیوں کہ ان کا رنگ لال نہیں
 بلکہ پیلا ہوتا ہے ۔ بچھو کی سی دھوم دھام کا تشکیل تو ظاہر ہے کہ
 مرچ کی تیزی اور تلخی پر مبنی ہے ۔ دھایہ امر کہ وہ ذات کی برہمنی
 ہے ۔ عورت تو اس لئے کہا گیا ہے کہ صرفی لحاظ سے مرچ کی جنس
 مونث ہے ۔ برہمن عورت کے مشابہ ہونے کے دو سبب معلوم ہوتے ہیں ۔
 ظاہری حیثیت سے لال مرچ رنگ کی وجہ سے برہمنی عورتوں سے مشابہ
 ہے ، جو عموماً سرخ رنگ کی ساریاں پہنتی ہیں ۔ باطنی لحاظ سے
 مرچ کو برہمنی کہنا اس بنا پر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ برہمنی اپنے
 مذہبی عقائد کی وجہ سے بہت نازک مزاج اور ایسی ہی اچھوت ہوتی
 ہے جیسی کہ لال مرچ ، کہ اسے چھوتے قدر معلوم ہوتا ہے کہ گویا کالت ہی
 کھائے گی ۔ ہمارے ہاں کی ایک پہیلی نے اس خصوصیت پر بہت زور
 دیا ہے :

لال پالکی ہری قندہی ، اس میں بیٹھی حرام زادی رندہی !

(۶۷) لال لال سو ب بھی لال ، سیج پو کی پیلی دال ، اس میں
 بچھو کے جھنکارے ۔

[لال مرچ

یہ بھی اوپر کی پہیلی سے مماثل ہے ؛ لیکن اس لحاظ سے اس سے
 بہتر اور زیادہ صحیح ہے کہ اس میں دانوں (دال) کو پیلا بتایا گیا ہے ،
 گو یہ سمجھ میں نہیں آیا کہ سیج کو اس سے کیا علاقہ ہے ۔

(۶۸) لال لال سو ب بھی لال ، تن میں کی چولی لال ۔ ذات کی
 برہمنی ، پاؤں پو پیلی دال ۔

[لال مرچ

یہاں بھی سرخی پر زور دیا ہے . چھلکے کو چولی کہا ہے ، اور
رات وہی دشمن بنائی ہے .

ہمارے ہاں کی مرچ کی پھیلیوں میں لباس کا بیان اور زیادہ
دل کش ہے :

بن سے نکلی پیا پیادی کر دلہن کا بھیس
سوشا جزا اس نے پہنا ، سبز کلاہ ہمیش
اس کی ایک اور صورت یوں بھی ہے :
چنگل سے نکلی کاملی کر دلہن کا بھیس
لال جزا اس نے پہنا ، سبز کلاہ ہمیش
ایک اور پھیلی ہے کہ

ہری ٹوبی لال دوشالا ، کہاں چلے آتی کے لالا ؟
کہاں پیا پیادی ارد کاملی ، اور کہاں بھنی ! دے غور ہے .
(۶۹) آہ آہ کہا تھیلی میں او ہو کے دانے .

[لال مرچ]

یہ تصویر کا دوسرا ارد زیادہ لطیف رہے .
۷۰) ریشم کی تھیلی میں ہاھو کے بیج .

[لال مرچ]

فائدہ : بیج کی جمع .

(۷۱) ہری ہری ہر کی . چولی پنی زر کی . کیا پیلنی ؟ تافتا
ملک سارا چابتا .

[ہری مرچ]

فائدہ : پیلنی ، (اس نے) پہنی .

لال مرچ کی لال چولی ارد ریشم کی تھیلی سے یقیناً یہ زر نگار تافتا
کی چولی بہتر ہے .

(۷۲) کنڈول پھول جُھمکے والی . مارو نکو مڈاں ، میں بچے وانی .

[لہسن]

فائدہ : مارو نکو (ان مفتوح ، وار منجھول) مت مارو ، نہ مارو .
کنڈول پھول اور جھومکے کی تشبیہ ضرور قابل داد ہے . لہسن کے
جَوے اُس کے بچے ہیں .

(۷۳) کبڑی بُدی ، پیٹھ، میں لکڑی ، باروچی خانے کا رستہ پکڑی .

[لہسن]

فائدہ : بُدی ، بدھی ، بوھیا .

ایک اور روایت میں ’ کبڑی بُدی ‘ کی جگہ ” اجملی ککڑی “
(سنہد مرغی) آتا ہے .

(۷۴) پیاز سے آئی ڈائی . اس کے چتر میں کاری .

[لہسن]

فائدہ : چتر (چ منسوب ، ت مشدد مفتوح) چوتر . کاری ، تلکا ،
نکڑی کی قندقی ، اسی کو اُس سے قبل کی پہیلی میں لکڑی کہا گیا ہے .
(۷۵) مسالے کے دو گھونسالے ، قارھی کے دو بال . سر گیا کنجال
میں ، دم نکلی بہار .

[پیاز]

فائدہ : بہار = باھر . بال سے مثنیٰ کرنے میں یہ صورت پیدا
ہو جاتی ہے . کنجال (ک منتوح) ، کاٹی .

پیاز جڑ ہوتی ہے ، اس لیے اسے کاٹی میں دبا ہوا (کنجال میں)
کہا گیا ہے . ایک ہی چیز کو پہلے قارھی کے بالوں سے پھر دم سے تشبیہ
دی ہے . گھونسالے کا سوا اس کے اور کوئی مصرف نہیں معلوم ہوتا کہ
اُس میں مسالے کا قافیہ ہے .

(۷۶) ادراک کی مڑیاں میں خدرت کا پانی . جاو بولو راجا سے آتی
ہے رانی .

[ادراک]

فائدہ : مڑیاں ، مڑی کی جمع ، چھوٹا سا کھیت . خدرت = قدرت .
اس پھیلی کو کہہ مکاری کہنا چاہئے . کس قدر صاف مگر کھسی
تاریک کہہ مکاری ہے !

(۷۷) میں بتلی میں بتلی ، لہوے سے کری جنگ . - قن کو کری
تکڑے ، آشخاں کو چڑائی رنگ .

[سپاری ، چھالیا]

فائدہ : بنائی (ب مفتوح) . لہوا (ل) ، حرف مرکب ، واو مشدد ()
لوہا . آشخاں عاشقان ، عاشق کی جمع . چڑائی - چڑھائی .
بتلی سے غالباً تکڑا مفہوم ہے . لہوے سے جنگ کرنے میں یہ اشارہ
ہے کہ سپاری کو سروتے سے کاٹا جانا ہے . البتہ یہ صحیح نہیں ہے کہ
سپاری شوقین مزاج باکوں (عاشقان) کے ہونٹوں کو رنگ دیتی ہے ،
کیوں کہ رنگ دینے سے سپاری سے کوئی تعلق نہیں ہے ، بلکہ یہ کام چونے
کنڈے کا اور کسی قدر خود پان کا ہے .

(۷۸) چلو سکی دی بزار کو جائیں گے ، چار چیز لائیں گے : سر سے
کے کان ، ہڈ نہیں سو لکڑی ، پتھر کی چربی ، جھار کا چک .

[پان ، سپاری ، چونا ، تمباکو]

فائدہ : سرسا (س مفتوح) ، سرس . پتھر ، پتھر . چک ، پھل .
سرس کے کان ، بغیر ہڈی کی لکڑی (عجیب تختل ہے) ، پتھر کی چربی
اور درخت کے پھل سے بالترتیب پان ، سپاری ، چونا ، اور تمباکو کے کلیات
مقصود ہیں .

ہمارے ہاں کی ایک مشہور پھیلی ہے ، جس میں پان کے بیڑے کے اجزاء کو یوں جمع کیا گیا ہے :

طوطا بگلا لوا بتدر ، ان چاروں کو لاؤ گھیر .
اے سکہی ایسا کیڈ ، ان چاروں کا لہو آج ہی بیٹا .

ابتداء میں بالترتیب پان ، چونا ، کتھا اور سپاری کے کنایات ہیں ، اور آخر میں پان کی پیک کو ان سب کے لہو سے تعبیر کیا ہے .

(۷۹) چار بھائی جوزنگ ، پھول پڑا پیک رنگ .

[پان اور پیک

پیک کو پھول کہہ کر قابل قدر حسن اور لطف پیدا کر دیا ہے .

اسی مضمون کی ہمارے ہاں کی ایک پھیلی ہے : دیکھو جادو گر کا خیال ، ڈالے سبز نکالے لال .

اھل بہار کی ایک مشہور پھیلی ہے : چار چڑیا چار رنگ ، پنجرے میں جاکر ایک رنگ .

(۸۰) ہلی تگ ہلی ، پوج لے کو چلی .

[مسالا پیسنہ

فائدہ : ہلی تگ ہلی ، (۴ مفتوح) جب تک ہلتی رہی ہلتی رہی ، اور ٹھہری تو پونچھ کر پھر چل پڑی . مسالا پیسنے کی کیسی اچھی تصویر ہے .

(۸۱) ہندیری کوٹھری میں بڈا بر بڑا تے .

[ہنٹا ، حتم

فائدہ : ہندی زبان ، اندیشہ کی تاریخ . بڑا تیر (ب مضمون) ت
مفتوح (بڑا تیر) ہے .

حقے کو اندیشہ کی کوٹھڑی کہا ہے ، اور اس کی آواز کو بڑا تیر سے
تعبیر کیا ہے .

حقے کی ایک پہیلی امیر خسرو سے منسوب کی جاتی ہے ، اس
میں اس ” بڑا تیر “ کی ادا کو دیکھیے :

نیچے تاملیں جل بھرا ، اوپر لاگی آگ
باجن لاگی تو مڑی ، نکسن لگے ناگ
اسی کی ایک اور صورت بیان کی جاتی ہے :
گا کر تیری جل بھری ، سر پر لاگی آگ
باجن لاگی بانسری ، نکسن لگے ناگ

ایک اور پہیلی میں اس خیال کو یوں ادا کیا گیا ہے :

ایک گجریا سر پر مٹکی * موہن بانسری داسوں اٹکی
سر پر آگ برہ کی چٹاری * کوڑی سیہا میں دے پکاری

(۸۲) ایک پہاڑ تھا ، اس دو ایک جہاز تھا . جہاز میں ایک
پنجرا تھا ، اس میں دو لال تھے .

| ہذا ، حقے

حقے کی کلی کو پہاڑ اور آب نے کو درخت (جہاز) فرض کیا ہے .
اس درخت میں جو پنجرا ہے وہ چلم ہے ، اور اُسکے انکارے گویا لال ہیں .
اس بیان میں دو عدد کا صحیح نہیں ہے . اگر چاہیں تو

ممکن ہے کہ دو ہی انکاروں سے کام چل جائے ، مگر عموماً زیادہ ہی ہوتے ہیں . اس ”جہاز“ اور ”پنجرے“ کے تخیل کو ایک ہندوستانی پھیلی نے یوں نبھا ہا ہے کہ :

اُنس گچ کا چوترا ، بتس گچ کی دور

پانی بھیتر بنگلہ چھایا ، اریڑ ناچے مورد

امیر خسرو (X) نے ایک پھیلی میں اس کو کس قدر مختصر کر

دیا ہے :

اکن کند میں گھر کیو ، جل میں کیو نکاس

بودے پردے جات ہے پی اپنے کے پاس

لیکن حقے کی چیتان کی بہترین صورت جو میری نظر سے گزری

وہ یہ ہے :

اے سکھی وہ ہاتھوں آوے . کیا سکھی وہ کلنگن تھا ؟

اے سکھی وہ ہونٹوں آوے . کیا سکھی وہ مسی تھی ؟

اے سکھی اس کے سر پر تاج . کیا سکھی وہ بادشاہ تھا ؟

اے سکھی اس کے سر پر کلنگی . کیا سکھی وہ مور تھا ؟

اے سکھی وہ چمکتا آوے . کیا سکھی وہ بتجلی تھی ؟

اے سکھی وہ گرجتا آوے . کیا سکھی وہ بادل تھا ؟

اے سکھی وہ سیجوں آوے . کیا سکھی وہ ساجن تھا ؟

کس خوبی سے حقے کی صفات اور کیفیات کو ادا کیا ہے !

(۸۳) ہری ہری ہر کی ، چولی پیلنی زر کی . اُتھ سوداگر مول کر

سنا دوں گی تول کر .

یہاں بھی شری سرچ کی پھیلی (شمار ۷۱) کی طرح ابتدائی جملہ
 متعص حسن صورت اور قافیہ نے لیے لایا گیا ہے . اس کی طرح افیون کو
 بھی زرد کی چولی پہنا دی گئی ہے ، جسے شاید اس لحاظ سے صحتیح کہا
 جاسکے کہ چنیا بیٹم کے عشاق کے ہاں اس کی ایسی ہی قدر ہے ، اور
 شاید اسے عقیدے کی تائید میں سونا تول کے دیا جا رہا ہے !

(۸۱۳) نارنگی نارنگی لب شکر . کھڑی سوائے خیر نہیں . بیتجا پور
 میں بھلی پڑی ، شاہ کو خپر نہیں .

[افیون]

اس سے پہلے ہم جلیبی کی ایک پھیلی (شمار ۶۰) میں اسی قسم
 کی ابتداء دیکھ چکے ہیں . افیون کو ” لب شکر “ یعنی شکر لب کہا
 اس محبوب زنگی کے دل دادگان کے ہاں ضرور جائز ہوگا . بیتجا پور کا
 کوئی تعلق یہاں سمجھ میں نہیں آتا . اسے غالباً صرف اس وجہ سے لایا
 گیا ہے کہ بھلی (ہندی بجر ब्र اور بجرى بجرى) اور بیتجا پور میں
 ایک نوع کی صوتی مذاہبت ہے .

چھٹی فصل

حیوانات اور ان کے متعلقات

(۸۵) چار تھام کھڑے تھے ، دو شے جلتے تھے ، دو پنکھے ہلتے تھے ،

بیچ میں ناگ بھائی کھیلتے تھے ۔

[ہتھی ، ہانھی]

فائدہ : شے ، شمعیں ۔

چار ستون (تھام) ہانھی کی چار تانگیں ہیں ، دو شمعیں

آنکھیں ، دو پنکھے کان ہیں ، اور ناگ بھائی اس کی سوندھے ۔

(۷۶) میاں ہیو ، میاں ڈھیو ! تمہارے شہر میں ہجرام نہیں کیا ؟

[ریچھ]

فائدہ : ہیو ، ڈھیو میں ۴ اور ڈھ مفتوح ہیں ، پ مشدد ہے اور واو

معروف . تمہارے (ت مضموم) ، تمہارے . ہجرام ، حجام .

ہیو ڈھیو فرضی نام ہیں ، اور اس میں شک نہیں کہ ریچھ کی

وضع قطع اور اس کے بدن پر بالوں کی کثرت اور اس کی چال ڈھال

کے لحاظ سے یہ نام برے نہیں ہیں . بالوں کی بے طور کثرت کی

طرف بعد میں اس سوال میں اشارہ کیا گیا ہے کہ ”تمہارے شہر میں

کیا حجام نہیں ہوتا ؟“

(۸۷) پیک چان چوبیس تارے ، اکڑو بیٹھہ کو گن گن مارے .

[گھوڑے کے نال]

گھوڑے کے سموں میں نعل لٹائے جا رہے ہیں . چاند (چان) سے

نعل مراد ہے ؛ اور چوبیس تارے ، جن سے واقعی اور صحیح عدد مراد

نہیں ہے ، وہ میٹھی ہیں جو نعلوں میں جڑی جانی ہیں . نعل بند
اکڑو بیٹھ کر گن گن کر نعل اور میٹھی لگا رہا ہے .

(۸۸) ارے ارے ہنا ، تو گھوڑے سے نہنا . تو ترتر چلیں گا ، تیرا
ترا سلہیں گا .

[کتا

فائدہ : ہنا اور نہنا (۔۔ نہنا ، چھوٹا سا ، بچہ) ہم قافیہ ہیں .
ترتر (دونوں ت مضموم) ، جلدی جلدی . ترا (ت مضموم ، ر مختلف) ،
طرہ ، پھندنا .

ہنا محض قافیہ کے لیے ہے . کتے کا پتہ نشان یہ بتایا ہے کہ گورہ
گھوڑے کی طرح چار پایہ جانور ہے مگر اس سے چھوٹا (نہنا) ہے ،
اور جب وہ جلدی جلدی چلتا ہے تو اس کی دم (جسے یہاں طرے سے
تشبیہ دی گئی ہے) نلتی ہے .

(۸۹) آگے خر ، پیچھے کان . میرا مسلا نہیں بوجے سو حیوان .

[خرگوش

پہلے خر اور پیچھے (پیچھے) کان ، یعنی گوش ، سے مل کر آسانی
سے لفظ خرگوش بن جاتا ہے اور یہی پہیلی کا انتر ہے .

ایک ہندوستانی پہیلی بھی اسی طرح سے ہے :

آگے خر اور پیچھے کان ، جو بوجھ سو چتر سبجان .

(۹۰) (باجھ) سے آیا بادشاہ ، اندر سے اُٹھیا غل . بے پت کی چدر

پو بے پر کا پھول .

[ساپ ، سانپ

فائدہ : بے پت اور بے پر (پ منتوح) بظاہر پت (لاج ، شرم ، حیا)

اور پر کے مرکبات معلوم ہوتے ہیں . لیکن غالباً حقیقت یوں ہے کہ بے پت

لنظ بیت (ب مکسور ، پ منتوح) یعنی دکھ ، مصیبت ، آفت

(سنسکرت وید ویپد ویپت اور ویپتتی (विपत्ति) کا تھیلا سا تلفظ ہے جس میں ب کی زیر کو ہمی مجبھول کی طرح ادا کیا گیا ہے ؛ اور بے پر غالباً بھر (ب مفتوح ' پ مضموم ' ہندی بھرا बपुरा یعنی اناتھ ' بے کس ' بے باپ کا ' لا وارث) ہے ' جسے بے پت کے ساتھ متفی کرنے کے لیے بے پر بنا دیا گیا ہے ۔

ہمارے ملک میں بہت قدیم زمانے سے سانپ کو دیوتا اور راجا سمجھا اور مانا جاتا ہے ۔ اس لیے اسے بادشاہ کہنا بالکل صحیح ہے ۔ اس کے بعد بیتما کو چادر سے اور بھرا بن کو پھول سے تشبیہ دینا اسی بادشاہ کی مناسبت سے قابل داد تکھل ہے ۔

ب (۹۱) چال تیری چکر مکر ' دانٹاں تیرے انار کے دانے ۔ بیتھک تیری چکی ' مروت تیری پھکی ۔
[سانپ ' سانپ]

فائدہ : مکر (ک مشدد) چکر کے وزن پر ہے ' مکر ' فریب ۔
دانٹاں ' دانٹ کی جمع ہے ۔ پھکی (پھ مکسور ' ک مشدد) ' پھیکی ۔
مروت (عربی) کے دکھنی تلفظ میں واو متخفف ہے ' مشدد نہیں ۔ پھیکی مروت گویا عدم مروت ہے ۔

سانپ کے کندلی مار کر بیٹھنے کی حالت کو چکی سے مشابہ بتایا ہے ' اور اس کی چال کو بجھا طور پر چکر دار اور پر فریب کہا ہے ۔

(۹۲) لمبا تھا لنگنا تھا ' شہزادی کو کچلا تھا ' پانی میں کی پٹیا رانی کو میں کب دیکھا تھا ۔

[سانپ بھی میٹڈک ' سانپ اور میٹڈک]

فائدہ : لنگنا (ل گ مفتوح ' پھلا نون غنہ اور دوسرا مشدد) ' لمبا سا ' لمبو قرا ۔ پٹیا (پ مفتوح) ' پانی کا ' پانی کی (رانی) ۔
میٹڈک میں ت مضموم ہے ۔

سبا اور لنگنا سانپ کی صفت ہے ، پلٹیا رانی مینڈک کا خطاب ہے ، اور اسی کو شہزادی بھی کہا گیا ہے ۔ شہزادی کو کچلنے کا ذکر غالباً اس حقیقت پر مبنی ہے کہ بعض بڑے بڑے سانپ مینڈکوں کو کھا جاتے ہیں ۔

(۹۳) ننتی دیوال بو بزرگ بیتھ کو آنے جانے والیاں کو تبرک دیتیں ۔

[بچھو

فائدہ : ننتی (ت مضموم ، ت مشدد) ، توتی ہوئی ۔ بزرگ (ب و مضموم ، ز ساکن) ، بزرگ ۔ تبرک (ت مفتوح ، و مضموم) ، تبرک ، متبرک چیز ۔ دیتیں (پہلی ی مجہول ، ت مفتوح) - دیتے ہیں ۔ والیاں (مذکر) ، والے ۔

ایک بزرگ ایک پرانی توتی ہوئی دیوار میں تشریف رکھتے ہیں ، اور آنے جانے والوں کو تبرک تقسیم کرتے ہیں ۔ یہ بزرگ بچھو ہیں ، اور لوگوں کو دسنا ان کا تبرک ہے ۔ اس میں شک نہیں کہ یہ بچھو کی طبیعت کی صحیح اور واقعی تصویر ہے ۔

نیش عقرب نہ از پی کین است ۔ مقتضای طبیعتش این است

(۹۴) بیوی تھل تھل ، بیوی پھل پھل ! تمارے تھل میں پانی ہے کیا ؟

[مینڈک

فائدہ : تھل او پھل میں تھل مفتوح ہے ۔ تھل تھل ، ڈھیلا ڈھالا ، تھلا سا ، ڈھیلے بدن کا آدمی ۔

یہ وہی انداز خطاب ہے جو بچھو کی پہلی (شمار ۸۶) میں اختیار کیا گیا ہے ۔

سانپ اور مینڈک کی پہیلی (شمار ۹۲) میں بھی مینڈک کو مرنٹ قرار دیا ہے ۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ صحیح مخاطب مینڈک نہیں بلکہ مینڈکی ہے ۔

(۹۵) گدے کا پنکارا ، اوت کی گردن ، ہتھی کی بیٹھک ، [مینڈک

فائدہ : گدا (گ مفتوح ، د مشدد) ، گدھا ۔ اوت (واو معروف) ،

اونٹ ۔ پنکارا (پ مضموم) ، آواز ، بولنے کا طریقہ ۔

مینڈک کی صفات کا ذکر ہے ۔ ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں

مینڈک کی صفات کا ذکر یوں ہے کہ :

اونٹ کی بیٹھک ، ہرن کی چال ۔ وہ کزن جناور جس کے دم

نہ بال ۔

۱۔ (۹۶) بیک شیشے میں دو رنگ ۔

[انداز

دو رنگوں سے اندے کی زردی اور سفیدی مراد ہے ۔

(۹۷) ابرک کی مڑی میں خدرت کا پانی ۔ بادشا ، جاو رانی

آتی ہے ۔

[انداز

اس سے پہلے ، ادرک کی پہیلی (شمار ۷۶) میں بھی قریب قریب

یہی الفاظ آچکے ہیں ۔ اس میں شبہ نہیں کہ اندے کے مفہوم کو ظاہر

کرنے کے لیے ” ادرک کی مڑی ” سے ” ابرک کی ” مڑی بہتر ہے ۔ اندے

کے چھلکے کو باریکی اور سفیدی کے لحاظ سے ابرک سے تشبیہ دینا

نامناسب نہیں ہے ۔ اور اُس کے اندر کا پانی بھی قدرت (خدرت) کا

پانی ہے ۔ لیکن بادشاہ اور رانی کا تعلق سمجھ میں نہیں آتا کہ

کیا ہے ۔

(۹۸) آو سیلی ، بازار کو جائیں گے ، بیک شیشے میں دو رنگ

لاٹیں گے .

[انداز]

فائدہ : سیلی (س منفتح) ، سہیلی -

اوپر کی پہیلی (شمار ۹۶) میں اور اس میں صرف یہ فرق ہے کہ یہاں بازار جاکر ایک شیشی میں دو رنگ لانے کا ذکر ہے . مضمون وہی ہے .

(۹۹) سُنّا ہے سنار نہیں . روپا ہے دلال نہیں . گلبند ہے دروازہ نہیں .

بوجی ، بوجن ہار نہیں .

[انداز]

فائدہ : آخری جملہ کے یہ معنی ہیں کہ میں تو اس پہیلی کو

بوجھ چکی ہوں ، مگر افسوس یہ ہے کہ اور کئی بوجھنے والا نہیں ملتا .

مراد یہ ہے کہ اس پہیلی کا بوجھنا آسان نہیں ہے .

ہمارے ہاں کی ایک نہایت مشہور پہیلی کے الفاظ بھی یہی ہیں :

سوتا ہے سنار نہیں . روپا ہے دلال نہیں . گلبند ہے دروازہ نہیں .

پہیلی ہے بوجھن ہار نہیں .

(۱۰۰) چلو بھائی ، بازار کو جائیں گے . ڈیٹ نہیں سو بیلنگن

لاٹیں گے .

[انداز]

فائدہ : ڈیٹ (بی مجہول) ، ڈنٹھل ، پھل کے اوپر کی ڈنڈی .

بیلنگن کی بیضیوں شکل سے فائدہ اٹھا کر اندے کو بیلنگن کہا ہے .

بیلنگن کے ساتھ عموماً ایک ڈنٹھل ضرور لگا ہوتا ہے ، جو اندے میں نہیں ہوتا ہے .

(۱۰۱) گوش پکتا تھا ، چمڑا سکتا تھا ، بکرا چرتا تھا .

[انداز بی بچہ] اندا اور بچہ

فائدہ: گوش (واو مجہول) ، گوشت . سکتا (س مکشور) تھا ، سینکا

جا رہا تھا .

اس پہیلی میں اندے کے اندر حرارت فریزی کے ذریعے پک کر
بہنے کے تیار ہونے کا بیان ہے .

(۱۰۲) جہاز پو بیٹھا مرغی کاٹا ، دیکھا سارا گاؤں . میرے سر کی

خسم نہیں کھاتا ، تیرے سر پر میرے دو پاؤں .

[چیل]

فائدہ: خسم (خ اور س منبوح) ، قسم ، سوگند . دکھلی محاورے

کے لحاظ سے آخری جملے میں لفظ پر کی جگہ حرف جر پو (واو مجہول) سے
ہونا چاہیے تھا ، جہسا کہ پہلے جملے میں ہے . لیکن چون کہ اس سے کچھ
اور معنی (یعنی پرندے کے جسم کا ایک حصہ) مقصود تھے ، اس لیے بطور
ایہام اور تعجیس کے پو کی جگہ پر کہا . اسی طرح آخری لفظ پاؤں نہیں
بلکہ صحیح دکھلی جمع پاواں ہونا چاہیے تھا . مگر گاؤں سے قافیہ ملانے کے
لیے پاؤں کہا .

چیل شکاری پرند ہے ، اس لیے اسے مرغی کاٹا یعنی مرغی کا
شکاری کہہ کر ، گویا شکار کی تاک میں ، درخت پر بٹھا دیا . عام تجربہ
ہے کہ چیل ، مرغی ، بطخ ، کبوتر وغیرہ پالتو پرندوں کے چوزوں کی دشمن
ہوتی ہے ؛ اور جب اسے موقع ملتا ہے ایک دم سے ان پر چھپکتی اور پکڑ کر
لے جاتی ہے . اس کا اظہار یہاں یوں کیا ہے کہ اس بات کو سارے گاؤں نے
دیکھا ہے ، یعنی سب جانتے ہیں . آخری جملے کے تین لفظ ، یعنی سر ، پر
اور پاؤں سے یہ اشارہ مقصود ہے کہ پہیلی کسی پرندے کی ہے . کہنے والا اپنے
(میرے) سر کی قسم نہیں کھانا چاہتا . ” میرے “ کے مقابلے میں ” تیرے “

لاکر سننے والے کو انجبین میں ڈال دیا گیا ہے ، گو بچہ مارے سننے والے کے سر پر دونوں پاؤں رکھ دینا انسانیت اور تہذیب سے بعید ہے !
 ہمارے ہاں محض ” پرند “ کے مفہوم کو مد نظر رکھ کر ایک پھیلی کہی جاتی ہے ، جو بچوں میں بہت عام ہے . سادگی اور اختصار داد کے قابل ہے :

ایک جانور (یا جناور) ایسا دیکھا ، جس کے سر پر پیر .
 (۱۰۳) پیگ جناور ایسا ، اس کی دم میں لکھا پیسا .

[مود

فائدہ : لکھا ، لکا ، لکا ہوا .

مود کی دم کے پروں کے نشانوں کو عموماً پیسے ہی سے تشبیہ دی جاتی ہے . مود کی پھیلی ہمارے بھی یہاں اسی طرح کہی جاتی ہے :
 ایک جناور ایسا ، اس کی دم پر پیسا .

(۱۰۴) اُپر سے ہمارے ماموں آئے ، کال کال کے اخبار لائے .

[کوا

فائدہ : اپو (الف مضموم ، پ مشدد منتوج) ، اوپر . کال کال کہاں کہاں . اخبار (خبر کی جمع) ، خبریں .

بچوں کے عرف میں کوئے کا نام ماموں اور کالے ماموں ہے . عام عقیدہ ہے کہ کوا مہمان کے آنے کی خبر لاتا ہے . اس لئے کہا ہے کہ وہ جگہ جگہ کی (کال کال کے) خبریں لاتا ہے . کال کال میں توریہ ہے : اسم ظرف اور اسم صوت (کوئے کے بولنے کی آواز کی نقل) دونوں معنی اس میں جمع ہیں .

سید انشا نے ریختی میں مستزاد در مستزاد میں ایک ”نسبتی“ پھیلی لکھی ہے ، جس میں کوئے کی شکل اور اس کی متخیری کی صفت یوں بیان کی ہے :

وہ کون جنسے یوں سے اُدھر دیکھو تو چلو [۱] —

دھیڑ [۲] نہ وہ الو، آگے ہی سے آکر

ٹھر والے کے آنے کی خبر ہے وہ سناتا .

مت بھول دوانی، کوا اری جانی !

(۱۰۵) جہاز پر مرغ پکائے، کھایا سارا گاؤں . خسم خدا کی، کوئی

نہیں کھائے، سر پر دو ہاؤں . [مرغ

فائدہ : مرغ میں د منقوح ہے .

یہاں پہیلی نمبر ۱۰۲ کی طرح آخری جملے میں لفظ پر میں توریہ

اور تنجیس کر کے پرندے کا ذکر کیا ہے . چوں کہ شروع میں مرغ کا

ذکر ہے، اس لیے، سلم ہے کہ مرغ ہی اس پہیلی کی بوجھ ہے .

مرغ کی ایک بھاری پہیلی بھی تقریباً ان ہی الفاظ میں ہے :

جہاز پر مرغ پھایا، دیکھے سارا گاؤں

امیر خسرو یوں کہیں، سر پر دو پاؤں

[امیر خسرو کے نام کو پہیلیوں، کہہ مکاریوں، انملوں، نسبتوں

وغیرہ سے کچھ ایسی نسبت ہو گئی ہے کہ اسے جاوے جاہر جگہ داخل

کردیا جاتا ہے؛ ورنہ یہ صاف ظاہر ہے کہ یہ پہیلی امیر خسرو کی نہیں

ہے .]

(۱۰۶) روپے کا سندھ، سُنَّے کے خانے . نکلیں گے مولے، کھیلیں گے

پیشخانے .

[مرغی کے چوزے

[۱] اس مصرعے کے الفاظ کی صحت میں مجھے شبہ ہے . میں نے کلیات انشا کے

تین نسخے دیکھے، سب میں اسی طرح پایا .

[۲] دھیڑ، ارد دھیری کو، کرے کی اور تسمیں ہیں . یہ بھی بیان کیا جاتا ہے

کہ دھیڑ ایک اور پرندے کا نام ہے . یہاں انشا کے قول سے بھی ایسا ہی معلوم ہوتا ہے .

فائدہ: سندھ (سر مقدم ، د مفتوح یا مقدم) ، صدوق (چاندی (روپی) کا صدوق ادا ہے ۔ اور اس میں سونے (سنی) کے خانے اس کی زرہی (؟) ہے ۔ چہرے کو معمولی سے تشبیہ دی گئی ہے ، اور آخری جملے میں ان کی مشہور و معروف فلذات عادت کا ذکر ہے ۔

(۱۰۷) یزدک چنار پر درہ پوش ، اندر چمرا پر کوش ۔

| مرضی کی پتھری

فائدہ: پوش اور کرش (گرشٹ) کا قافیہ قابل ملاحظہ ہے ۔

پتھری میں گو کہ جان نہیں ہوتی ، مگر اسے چنار کہا گیا ہے ۔

بے جان کو اس طرح جان دار بنانا ہمارے سان کی پہیلیوں میں بھی عام ہے ۔

ایک بہادی پہیلی میں بھی یہ مصرع اسی طرح ادا ہوا ہے :

ایک بچھول بوجھ دوست : اوپر چہرا ، نیچے گوشت

(۱۰۸) ہریا ڈغلا ، لال لغام ۔ بولو بیٹا خاں تیں تیں نہیں ۔

| توتا

فائدہ: ہریا (ہنٹوح) ، ہرا ، سبز ، ڈغلا (د مفتوح) ، دگلا ،

دگم ، لغام ، لٹام ، تیں (ی معروف) ، توتے کے بولنے کی آواز ۔

پہلے جملے میں توتے کا رنگ بتایا ہے ۔ دوسرے میں اسے بیٹا خاں

کہہ کر خطاب کیا ہے ، اور اس کی بولی کی نقل کی ہے ۔ اس نقل صرت

کی وجہ سے پہیلی کا بوجھنا آسان ہو جاتا ہے ۔

امیر خسرو کی ایک پہیلی میں توتے کی تعریف یوں ہے :

سبز رنگ اور منہ پر لالی ، اس پیتھ کی کنتھی کالی ۔

بہار سبھاو جنگل میں ہوتا ۔ اے سکھی ساجن ، ناسکھی توتا !

اسی کو امیر نے یوں بھی ادا کیا ہے :

اتنی سرنگ ، رنگ رنگیلو ، اور گن و نت ، بہت چٹکیلو .
 دام بھجن بن کدھو نہ سوتا . اے سکھی ساجن ، نا سکھی توتا !
 اسی رنگ میں امیر کی ایک اور پھیلی قابل داد ہے ، جس میں
 توتے کی اُرد صفات کا بیان ہے :

گھر آویں مکھ ، پھیر دھریں . دیں دھائی ، من کو ہریں ،
 کدھو کرت ھیں مریجے بین ، کدھو کرت ھیں روکھے نین .
 ایسا جنگ میں کوڑ ہوتا ؟ اے سکھی ساجن ، نا سکھی توتا !
 (۱۰۹) بیک جناور عجائب دیدم : پای خرو دم مار و چشم
 آھو ، فیل گردن .

[تدا]

یہ پھیلی گویا فارسی زبان میں ہے . لطف یہ ہے کہ بچے اور
 جاہل صورتیں بھی اسے بڑی خوبی کے ساتھ اضافتوں سمیت ادا کرتے ہیں .
 جو کچھ رت لیا جائے ادا ہو جاتا ہے . شروع سے آخر تک تدا کی ہیئت
 کذاہی بیان کی گئی ہے .

(۱۱۰) دیوال میں کی بیٹی .

[تمبی ، تدی]

فائدہ : تمبی (ت مضموم) ، تدی ، تیری .

اس سے قبل ہم میخ کی پھیلی (شمار ۴۶) میں بھی یہی اسلوب
 دیکھ چکے ہیں . وہاں ظرف ” میں “ اور ” خاں “ کو ملا کر تجنیس
 زاہد کی صورت پیدا کر کے بڑی خوبی کے ساتھ دیوار (دیوال) اور میخ کا
 تعلق ثابت کیا ہے . یہاں تدی کو اس کے رھنے کی جگہ کی رعایت سے
 دیوال کی بیٹی کہا ہے .

(۱۱۱) پہاڑ پوسٹکل .

[مکھڑی بی جالا ، مکھڑی اور جالا

فائدہ : سنکل (س ک منتزع) ، زنجیر .

دیوار ، چھت وغیرہ کو پہاڑ سے ، اور جالے کو زنجیر سے تشبیہ دی گئی ہے . پہاڑ کے تختہ پل کا استعمال ہم اس سے پہلے کر لے (شمار ۳۱) اور حقے (شمار ۸۱) کی پھیلاؤں میں بھی دیکھ چکے ہیں .

(۱۱۲) چلو ، ^{سکھی} (سکھی) دی بزار کو جائیں گے . جھلملی سیلا لائیں گے :

دروزی سی نہیں سکتا ، دھوبی دھو نہیں سکتا ، بادشاہ پین نہیں سکتا .

[مکھڑی کا جالا

فائدہ : سکھی (س مضموم) ، سکھی ، سہیلی . بزار (ب منتزع) ، بازار . جھلملی (جھ م مکسور) ، باریک ، جالی دار ، چمک دار ، نفیس و نازک (کپڑا) . سیلا (ی منجھول) ، کپڑا ، باریک نازک کپڑا . پیلنا (ی منجھول) ، پھنکا ، پین نہیں سکتا ، پین نہیں سکتا .

مکھڑی کے جالے کی صفات کیسی صحت کے ساتھ بیان کی ہیں . چونکہ سیلا جھلملی کا ہے ، اس لیے اس کے پین نہ سکنے کی طاقت کو بادشاہ سے منسوب کیا ہے . ایسا نفیس جھلملی سیلا بادشاہوں کے قابل ہے ، مگر افسوس کہ اے بادشاہ بھی نہیں پین سکتا .

اس پھیلاؤ کی ایک اور صورت بھی ہے ، جس میں ” جھلملی سیلا “ کی جگہ ” جھلک ملک کا سیلا “ کہا جاتا ہے . معنی دونوں صورتوں میں ایک ہی ہیں . جھلک ملک میں جھ ل ، م ل مشتوج ہیں .

(۱۱۳) آرسی انکن ، فارسی گلتھا . گائی تو گدی ، دودہ تو مٹھا .

[مہال

فائدہ: گدھی (گ مکسور ، ت مشدد ، ی معروف) تھنگلی ،
چھوٹے سے قد کی . مٹھا (م مکسور ، تھ مشدد) ، مٹھا .

آرسی فارسی محض قافیے کے لئے ہیں ، اور کوئی معنی نہیں
دکھتے . آنگن (انگن) اور تالاب (گٹھا) سے مہال کی وسعت اور شہد سے
پُر ہونے کا اظہار مقصود ہے . تھنگلی سی گے (گائی) شہد کی مکھی ہے ، اور
اس کا میٹھا دودھ شہد ہے . آنگن اور تالاب کا ذکر شاید اس لیے بھی ضروری
سمجھا گیا ہو کہ اس گے کے دھنے اور پانی پینے کی جگہ بھی چاہیے .
تالاب سے ضمناً یہ بھی معلوم ہو جاتا ہے کہ اس میں پانی (یعنی شہد)
بکثرت موجود ہے . امیر خسرو کی ایک پہیلی ہے :

ایک مندر کے سپسر در ، ہر در میں ترپا کا گھر .
بیچ میں وا کے امرت تال ! بوجھ ہے اس کی بڑی مکتال !

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں اسی مضمون کو ایک اور طرح
ادا کیا گیا ہے :

ایک منڈھی اور جوگی ساتھ . سب کا نیارا نیارا تھاتھ .
اندر چور جو آکے لائے ، جوگی بین بجا کے بھاگے !
• (۱۱۳) باہر سے آئے لٹو ، دوکھا گئے چتر کھٹو .

[مکھی

فائدہ : لٹو (پھال مفتوح ، دوسرا مشدد ، وا معروف) ، فرضی
نام . دوکھا (وا متجہول) ، دھوکا . چتر کھٹو (کھ مضموم ، ل مشدد ،
واو معروف) ، جس کا چوتڑ کھلا ہوا ہے ، نلکا .

مکھی کو ایک فرضی نام دے کر اس کی برہنگی کا ذکر دیا ہے .
او، کسی طرح کا اتا پتا نہیں دیا . تاریک سی پہیلی ہے .

سید انشا کے ہاں مکھی کی پڑھائی یہی ہے :

پہارسی التو کوکر ہووے . کوڑ نہہیں جتو وا کو کپہووے .
یہ کم اتنی ' سیدھی بہت . ہے یہ پھیلی ایک اچیت .
دیکھو آہ کے جہاز سمیت . سب کدوہ نڈیا دیوانہ اتہ دیت .
ترکے وا کے سیس لالت ؛ گوسا انڈیر لہوے چات .

[فارسی لفظ "مکس" کو التہ سہ "سٹم" میڈا دتا کوکر) ہو
جاتا ہے . اس کے سر میں ماتھا (الائ) تھونا (وا) سا توتا ہے ' اور وہ
لکھے ہوئے گہلے حروف کو چات لیتی ہے . |

(۱۱۵) کالا ہے ' کوا نیوں . سر برا ' ہتھی نیوں . کمر پتلی ' شرزا
نیوں . جہاز چوتا ' باندرا نیوں .

| مکھوزا ' چیونٹا

فائدہ : کمر (ک مفتوح ' م مشدد مفتوح) ' کمر . شرزا (ش مفتوح) ' شرزا
' (دکھلی موں) تھلدوا ' جلدلی بلاؤ .

شروع سے آخر تک چوونٹے کی صفات بیان کی گئی ہیں . وہ کالا ہے
مگر کوا نہیں ہے ؛ اس کا سر بوا ہے ' مگر وہ ہانہیں نہیں ہے ؛ کمر پتلی
سی ہے ' مگر وہ تھلدوا نہیں ہے ؛ وہ درخت پر بھی چڑھتا (چوتا) ہے ' مگر
بلدر (باندرا) نہیں ہے .

ہماری ایک ہندستانی پھیلی میں چوونٹے کے حلیے کے ساتھ

اس کی تھوڑی سی عمر کی خصوصیت کو بھی جمع کیا گیا ہے :

شہام برن ' کٹ پانلی ' وکت نہ وا کے پیچ .

برسوں کا سامان کرے ' اور برسوں آوے مہیچ !

(۱۱۶) رتی بھر سا پیت ، کھا گئی سارا کھیت . اس پیت پو مائی
پڑو ، کھا گئی سارا کھپ .

[دیوک ، دیمک]

بالکل صاف پہیلی ہے . چون کہ وہ کھیت کا کھیت کھا جاتی ہے ،
اس لیے دوسرے جملے میں اس کے پیت ہی کو کوسا گیا ہے کہ اس کا
پیت مٹی میں مل جائے ، غارت ہو جائے . اس کو سننے میں یہ بھی خوبی
ہے کہ دیمک کا گھر بھی بالکل مٹی ہی کا ہوتا ہے .

(۱۱۷) اتی سی بٹیاں ، چٹکی سا پیت . اجاز پیت پو مائی پڑو ،
کھا گئی سارا کھیت .

[دیوک]

فائدہ : اتی سی (الف مفتوح ، ت مشدد) ، زرا سی ، ننھی سی .
بٹیاں (ب مکسور) ، بٹیا ، بھٹی .

اس پہیلی کا بھی بالکل وہی مضمون ہے جو اس سے قبل کی
پہیلی کا ہے . یہاں اجاز کہہ کر بددعا کو اور زیادہ سخت اور سنگین
کر دیا ہے . محض ”اجاز“ اور ”اجاز ہو جاؤ“ دکھائی عورتوں کے متکاوڑے
میں ویسے ہی استعمال ہوتا ہے جیسے ہمارے ہاں کی عورتیں
”اجڑو“ کہا کرتی ہیں .

(۱۱۸) اتر تلے پھتر ، پھتر تلے پیسا . بن پانی کے محل بدایا ، وہ
کاری گر کیسا !

[دیوک]

فائدہ : اتر میں الف مفتوح اور ت مشدد ہے . یہ اور پھتر
(=پھتر) ہم وزن ہیں . تلے (ت مفتوح ، ل مشدد ، ی مجہول) ،
تلے ، نیچے .

پہلے جملے میں مدحیہ قافیہ دی گئی ہے۔ مومنوں پر کہ اس سے
یہ لڑکھانا بھی منظور ہو کہ دیمک کو فن تعمیر میں کیسا ذریعہ کمال
حاصل ہے۔ دوسرے جملے میں بھی دیمک کی اس شہر و سیاحت کا ذکر ہے،
اور اس پر بدلتا طور پر تعجب ظاہر کیا گیا ہے۔

(۱۱۹) بیگ مسجد، دو خانے، یار آڑوں انکری کہانی۔

[منچھر]

فائدہ : آئیں (ت مفتوح) ' آنے ہوں۔

مسجد اور اس کے دو خانے سے ناک اور دو انتہائی مراد ہوں۔
دوسرے جملے میں جن یاروں کا ذکر ہے کہ آڑوں اور پتھر بناتے ہیں، وہ
منچھر ہیں۔ یہ مسجد مومن نہیں آتا نہ منچھروں کو ناک سے کیا تعلق ہے۔
حقیقت یہ ہے کہ وہ جسم کے اور حصوں پر پتھر کی علاوہ ڈانوں کے پاس
آکر انٹر پہنچاتے ہیں، اور اپنے پروں کی آواز سے سہا دیا کرتے ہوں۔
اس سے قبل ایک اور پہیلی (شمار ۲۱) گزر چکی ہے جس کا انٹر ناک کا
وینٹھ ہے، مگر الفاظ وہاں بھی یہی ہوں۔

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں منچھر کا تذکرہ ملاحظہ ہو :

کمر پتلی، پر سہاونے، کہیں کئی ہوں کہ ہوں بچاؤنے۔

امیر خسرو نے منچھر کی ایک پہیلی یوں کہی ہے :

جب مورے مندر ماں آوے سوتے منچھ کو آن جگاؤے

پڑھت پڑھت وہ برہ کے اچھر اے سکھی سامیہ نا سکھی منچھر۔

(۱۲۰) انگلی سے کھٹ کھٹ کرو، انگلی سے انگلی ملو۔

[کھٹمل]

فائدہ : انگلی (الف مفتوح) ' انگلی۔

حقیقت میں یہ ایک گونگی پھیلی ہے ، جس کے لیے اشارے بتائے گئے ہیں . کہتے (کہ، مفتوح) کرو ، اور ملو (م مفتوح) کہنے سے کہتے + مل بن جاتا ہے ، اور اس سے کہہ مکرہ کی شان بھی پیدا ہو جاتی ہے .

✓ (۱۲۱) کالی تھی کجلاوتی تھی ، کالے بن میں سوتی تھی ، لال شرما دیتی تھی ، سرائی اندے دیتی تھی . حوالہ
فائدہ : سرائی (س مضموم) ، صراحی .

جوں کالی ہوتی ہے ؛ کالے بن یعنی سر میں دھتی ہے ؛ لال شرما یعنی خون پیتی ہے ؛ صراحی کی شکل کے اندے دیتی ہے .
اس کی ایک اور روایت میں آخری جملہ یوں ہے کہ ”اجلے اندے ہگتی تھی.“

ہمارے ہاں کی ایک پھیلی میں بھی تقریباً یہی الفاظ ہیں ، مگر اندوں کا ذکر نہیں ہے :

کالی تھی کجلاوتی تھی ، کالے بن میں دھتی تھی ، لال پانی پیتی تھی .

ایک اور مشہور اور لطیف پھیلی ہے کہ

سردھنے سے چور چلا ، کان پور میں شور پڑا ، ہستنا پور میں پکڑا گیا ، نوح پور میں مارا گیا .

اس میں سردھنے ، کان پور ، ہستنا پور اور نوح پور سب مقامات کے نام ہیں ، جن سے توریہ کے طور پر بالترتیب سر ، کان ، ہاتھ اور ناخن مراد ہیں .

(۱۲۲) بییک جلاور ہر ، وو کبھی نہ موحا پر .

فائدہ : موجنا (واو معروف) + بلد کوٹنا : موجنا اس نے بلد
کیا . لفظ ہر یہاں متعین ہو (س + توح) س + کوٹنا : کوٹنا لیا دیا ہے .
(دیکھو شمار ۳ و ۸۳) . و + وار + ہواں : و + ہواں ہی یہ صفت بیان
کی گئی ہے کہ وہ کبھی انہی یوروں کو سمجھ کر انہوں پر ہوتا .

ساقویں فصل

نجاتیات ، نجاتیہاں ، نجاتیہاں ، نجاتیہاں ، نجاتیہاں

(۱۲۳) جہاز تو چٹکڑ پھول، تو پتھر نام تو باند خاں، ہر جہان گل
میں بیس بسے، یک تہ اشاں ہے

۱-۴۰۰ : درخت

فائدہ : کان . کہاں . بیس مہوں کی مہجول ہے . ڈیکڑ اور پیکڑ
 ہم قافیہ اور ہم عمل الفاظ ہیں . ڈیکڑ . یعنی بچڑاں . کے نام سے درخت کا
 ایک فرضی نام بنا لیا گیا ہے . لفظ بیس غالباً فارسی پیش . بہت زیادہ)
 ہے . ہر جنگل میں بہت سے درخت ہوتے ہیں . یہاں جماعہ کی الفاظ
 وہی ہیں جو دروازے کی پیمائی (شمار ۲۳) مہوں آپکے ہیں . غلیمت
 ہے کہ دوسرا ہی جماعہ مختلف ہے . اور خسرو نے اس سے اچھا پتہ دیا ہے :
 دوارے مہورے کہنوا رہے * دھوپ چہاں سب سر پر سرے
 جب دیکھوں مہوری چارے ہو کہہ * ایسے سبھی سارین لانا سبھی رو کہہ !
 (۱۲۳) جاکل مہوں کہتے تھے رنگت نام : سر ہو چھتری ایکچ
 ٹانگ .

قمار کا جہاز

فائدہ : ایک ہی (ی محمول 'ک مکتور) ایک + یچ ' ایک 'تی' .
ونکت رام درخت کا فرضی نام رکھ دیا گیا ہے . دوسرے جملے میں تار کی
ہیئت کڈائی کا بیان ہے .

محمد امین چریا کوٹی نے کتاب جواہر خسروی (ص ۱۹۰)
میں سید حسین شاعر کی تاز کی ایک پھیلی نقل کی ہے ، جو تاز کی
نہایت لطیف تصویر ہے :

پتال کواں اکس پانی یہ پنہاری میں پہچانی
سر پر ساتھ کمر پر گھڑا اے پنہاری کیسے بھرا ؟
(۱۲۵) بور کا جھاز ، بارے کا دھڑ .

[تاز کا جھاز]

گلچے سے سر (بور کا) کا ایک درخت ہے ، جس کا دھڑ ہوا (بارہ)
کا بڑا ہوا ہے ، یعنی پتلا سا ہے .

(۱۲۶) ہرا ڈفلا ، سیاہ جامہ بدن میں . لو خوشی کر لو ، آئیں
انچس میں .

[تاز چکا ، تاز پھل]

فائدہ : آئیں = آتے ہیں . تاز چکا میں چ مفتوح اور ک مشدد ہے .
بہت سے بچے (یا لوگ باگ) جمع ہوں ، اور تاز چکا لایا گیا ہے . ایسی
لذیذ اور عزیز چیز کے آنے پر جتنی بھی خوشی منائی جائے کم ہے .
(۱۲۷) دھڑ تیرے ہلچ میں ، جھنڈاں تیرے دانتوں میں .

[تاز چکا]

فائدہ : ہلچ (ہ مفتوح ، ل مشدد مفتوح) ، حلق . جھنڈاں (جھ
مفتوح ، ن مشدد) ، جھنچھناہٹ .

تاز چکے کو کھانے کے احساس کا اظہار کیا جا رہا ہے . اسے مخاطب
کر کے کہا جا رہا ہے کہ تیرا دھڑ ہمارے حلق میں ہے ، اور تیری
جھنچھناہٹ ہمارے دانتوں میں محسوس ہو رہی ہے . دوسرے جملے

کی صحت میں مجھے شبہ ہے ، کہوں کہ تاز چکا کھاتے ہوئے دانتوں میں ایسی کیفیت محسوس نہیں ہوا کرتی ۔

(۱۲۸) اپر سے گریا بغداد بچہ . میں لال ، کلیجے پال .

[تاز چکا

فائدہ : گریا - گرا . بغداد (ب مضموم) ، چہرا ، باورچی یا قصائی

کی چھری . بغداد بچہ ، خونی رنگ کا ، لال رنگ کا بچہ . میں (وار معروف) - ملکہ .

تاز چکے کی ہیئت کڈائی ہے . چون کہ تاز میں سے گرتا ہے

اس لئے اوپر (اپر) سے گرا کہا گیا ہے .

(۱۲۹) کالی شرائی میں تھلوں .

| تاز چکا

فائدہ : شرائی (ش مفتوح) ، شرعی وضع کا پاجامہ ، پاجامہ ،

تاز چکے کے باہر کا خول سیاہ رنگ کا ہوتا ہے ، اس لیے اسے اس طرح ظاہر کیا گیا ہے .

(۱۳۰) اسلتا مسلتا ، ہات میں لیے تو پھسلتا .

| منجبل

اسلتا مسلتا میں الف س ، م س مفتوح ہیں . منجبل (م

مضموم ، ج مفتوح) ، تاز پھل کے اندر سے ایک لعاب دار تکیا سی نکلتی

ہے ، جو مزے میں پھینکی مگر سوندھی ہوتی ہے . لعاب دار ہونے کی

وجہ سے ہاتھ میں لینے سے پھسلتی ہے .

یہ مسلا منجبل اور صابن دونوں کے لیے مشترک ہے .

(۱۳۱) خون بھرک کو سدویے ، اس میں چتپتاتا گھی . بھائی

جانیں باق کو ، ان میں میرا جی .

[منجبل

خون (واو معروف) ، خزان . بھرک کو = بھر کر ، بھرا ہوا .
چنپٹانا میں بچ اور پ دونوں مفتوح ہیں ، چٹ پٹاتا ہوا ، کڑکڑانا ہوا
گھی . بات ، راستہ .

منتجیل کو سموسے سے اور اس کے اندر کے عرق کو گھی سے تشبیہ
دی ہے . بھائی سفر کو جارہے ہیں . کہنے والے کا جی غالباً ان میں
اس لیے پڑا ہے کہ وہ منتجیل جیسی نعمت سے محروم رہ جائیں گے .
(۱۳۲) یوک چناور ہر . اس کے ہڈاں کھر . کھائے لوگ ، گلی شر .
گنا]

فائدہ : ہڈاں ، ہڈ (ت مشدد) کی جمع ، ہڈیاں . ہر اور کھر ،
برائے قافیہ : ہر سے ہرا ، اور کھر سے صوتی مناسبت سے خشک کے معنی
ہوسکتے ہیں . گلی (گ مضموم ، ل مشدد) ، پھوکت ، چوسنے کے بعد
بے رس کے پیشے . شر (ش منتوح ، ہر اور کھر کا قافیہ) ، پھینکنے کی
سرسراہٹ کی آواز کی نقل .

ایک ہری سی چیز ہے ، جس کی ہڈیاں خشک سی دکھائی
دیتی ہیں . لوگ اسے تو کھا لیتے ہیں اور پھوکت کو سر سے پھینک دیتے
ہیں . کیا خوب صفت بیان ہوئی ہے !

(۱۳۳) بھائی تم کو بن میں دیکھیا ، بن میں تمیں اور تھے .
بھائی تم کو بنتے دیکھیا ، بننے میں تمیں چور تھے . بھائی تم کو گل
میں دیکھیا ، گل میں تمیں مور تھے .
گنا]

فائدہ : تمیں (ت مکسور ، ی مجہول) ، تمہیں ، تم کو . پہلے جملے
کے آخر میں لفظ اور (= کچھ اور ہی) کا استعمال دکھنی محاورے سے
ہٹا ہوا اور تھپتھپ ہندوستانی ہے .

یہ سب گنے کی مختلف حالتوں کی تصویروں ہیں . جنگل (بن) میں کچھ اور صورت ہوتی ہے ؛ جب پٹنے پر آتا ہے (بلتے ، بگنے میں) تو دس پیدا ہو جاتا ہے ۔ اسی لئے چور کہا گیا ؛ اور تیار ہو جانے پر آخر میں بڑے بڑے پٹے نکالتا ہے ؛ جس میں سور کی دم کی شباهت آ جاتی ہے .

(۱۳۴) بیک چہار تھا ، اس کا نام شیخ مدار تھا . دلی حرام تھی ، شروا حلال تھا .

۱ گنا

فائدہ : دلی (د مفتوح ، ل مشدد) ، گوشت کی بوٹی ؛ نکوا . شیخ مدار فرضی نام رکھا گیا ہے . گندیری کو بوٹی ، اور دس کو شوربا (شروا) کہا ہے . گندیری چوسنے کے بعد پھیلک دی جاتی ہے اور کھائی نہیں جاسکتی ، اس لیے اسے حرام تصور کیا ہے .

گنے کی ایک پھیلی ہمارے علاقے میں بھی اسی طرح کہی جاتی ہے : ایک جانور ار ، اس کی ٹدھی میں دو پ . اس کا شوربا ہے حلال ، اس کی بوٹی ہے مردار .

شکل کے لحاظ سے گنے کی ایک پھیلی کہی جاتی ہے ، جو بہت عام اور بچوں کو بہت عزیز ہے :

لٹھ ، پکڑ زٹھ ، کچھ ، شیرینی کچھ ، اذت ، کرلیے غٹم غٹا غٹ . (آخری الفاظ میں پہلی دونوں ت مشدد ہیں) . ایک اور پھیلی ہے :

زلف میں الجھا ہوا ہوں ، پاؤں میں زنجیر ہے .

گانگھ کا پورا ہوا ہوں ، قتل کی تدبیر ہے !

اس میں زلف ، زنجیر ، گانگھ اور پورا قابل غور ہیں .

اس سے بھئی اچھی اور اُس سے زیادہ معروف یہ ہے :

آنکھ، لٹکتے ہی جان کھو بیٹھے ،

جان شیریں سے ہاتھ دھو بیٹھے .

کپڑے چھینیں گے پوست نوچیں گے ،

دشمن جان خون پی لیں گے .

آنکھ، 'جان شیریں' کپڑے پوست اور خون کس خوبی سے لے گئے

دیں .

اسی نوع کی ایک اور پہیلی یہ ہے :

بالے پن میں آنکھ، لگی اور دل مورا للچایا .

گانتھ، کا پورا آنکھ کا اندھا ، ایسا سیاں پایا .

گئے کو ” گانتھ کا پورا ، آنکھ کا اندھا کہنا “ کیسی بلند پایہ

بلاغت ہے !

(۱۳۵) انا نہ پتا، تو کس گلی میں رہتا ؟ یتیم کا پانی پی لے کو

پتیاں میں چھپتا .

[بینگن]

فائدہ : انا پتا (الف پ مفتوح ، ت مشدد) ، انا پتا ، پتا نشان .

گلی (گ مفتوح ، ل مشدد) ، گلی ، کوچہ . رہتا (رہ حرف مرکب

مفتوح ، ت مشدد) ، رہتا . یتیم (ی مفتوح ، ت مشدد مفتوح) ،

دھیکلی ، پی لے کو = پی کر . چھپتا (چھ مفتوح) ، چھپتا ، چھپا رہتا

ہوں .

بینگن عموماً اپنے پردوں کے اندر گانتے دار پتوں کے پیچھے چھپا رہتا

ہے . اس لیے اس سے سوال کیا گیا ہے کہ تھرا پتا نشان نہیں ملتا ، آخر

تو کس گلی میں دھتا ہے . وہ جواب دیتا ہے کہ میں ڈسکیلی کا پانی پیتا ہوں اور پتوں کے پیچھے چھپا ہوا پڑا دھتا ہوں .

ہمارے ہاں بھی ایک پھیلی تقریباً ان ہی الفاظ میں ہے ، مگر خطاب براہ راست ہے :

مہتا دے مہتا ، تو کس گلی میں دھتا ؟ ڈسکیلی کا پانی پیتا . پتوں میں چھپ دھتا .

اہل بہار نے اسی خیال کو اور مشکل کر کے پیش کیا ہے ، اور کانٹے کا ذکر کر کے ایک گونہ لطافت پیدا کر دی ہے :

ایک بچھول بچھو ، دن میں بچھو ، کانٹا چھو ، تب بھی نہ بچھو .

(۱۳۶) اتے بھائی اتے ، کس گلی میں دھتے ؟ یتیم کا پانی پی لے کو پتیاں میں دھتے !

[بیٹنگن]

فائدہ : اتے اور دھتے میں ت مشدد ہے .

یہ اوپر کی پھیلی کی ایک اور صورت ہے . یہاں خطاب براہ راست اور زیادہ شریطانہ ہے . مضمون وہی ہے .

(۱۳۷) سیاہ جامد ہری پگری . کہیں جاتیں شادی و غم کو .

[بیٹنگن]

فائدہ : جاتیں (ت مفتوح) ، جاتے ہیں .

پہلے جملے میں بیٹنگن کی وضع اور رنگ کا ذکر ہے ، اور دوسرے میں اس کا اظہار ہے کہ بیٹنگن خوشی اور غم دونوں موقعوں اور تقریبوں میں کام آتا ہے . جس ادب کے ساتھ اس کا ذکر کیا گیا ہے اس سے اس

حقیقت کا کچھ اندازہ ضرور ہوتا ہے کہ یہ نرکاری اہل دکن کو کس قدر عزیز اور مرغوب ہے ۔

(۱۳۸) ہری پتھاری ، کانٹیاں سے سنواری ۔

[کریلا]

فائدہ : پتھاری ، پتھاری ۔

کریلے کو ہری پتھاری سے تشبیہ دی ہے ، اور اس کے اوپر کے ابھرے ہوئے دندانون کو کانٹے کہا ہے ۔

(۱۳۹) ہری پتھاری ، کانٹیاں سے بھری ۔ کھول کو دیکھ تو

لال پری ۔

[کریلا]

وہی اوپر کی پہیلی کی سی کانٹوں بھری پتھاری یہاں بھی موجود ہے ۔ انہا اضافہ اور ہے کہ کریلے کے بیجوں کو لال پری سے تشبیہ دے کر پتھاری کے اندر کا حال بھی بیان کر دیا ہے ۔

(۱۴۰) کدولے کدولے پان ، کڑکڑاتے بیڑے ۔ مہرا مسلا نہیں بوجے

تو تمارے مون بھرک کو کھڑے ۔

[کھیرا]

کدولے (ک منتوح ، نون غنہ) ، کچے ۔

کھیرے کو ہریالی کے لحاظ سے کچے کچے پانوں سے تشبیہ دی ہے ۔ کھاتے وقت بیجوں کے کچلے جانے سے جو آواز پیدا ہوتی ہے اس کی مناسبت سے کڑکڑاتے بیڑے کہا ہے ۔ آخری دعائیہ جملے میں سننے والے کے منہ (مون) میں کڑے بھرے گئے ہیں ۔ کڑے اور کھیرے میں ایک صوتی مناسبت ہے ، اس لئے یہ پہیلی ایک لطیف سی کہم مکاری بن جاتی ہے ۔

(۱۴۱) تھری نہی ڈل بھری نہی : لال دالیا کے باغ میں لعل
چھوڑ کو کھڑی تھی ۔

| مہا جادی کا بھٹا

اس کی ایک اور صورت یہی ہے : جس میں ان میں الفاظ کے
خر میں اتنا اور اصابہ کیا جاتا ہے کہ : ” راجا بھوت ماریا “ یہ تاب
شو کو پڑی تھی ” راجا بے مروت بھوت مارا “ جس میں یہ تاب اور
یہ شوں سر کے در پڑی ہیں ۔

نمارے شان بھٹے کی جتو دہیلی بہت علم نے اس میں اور اس
میں خفیف سا فرق ہے :

تھری تھی من بھری نہی : شو لائیم مون بھری نہی : دالیا جی کے
باغ میں سبز دوشالا اڑیے کھڑی نہی ۔ آیا مہا جات کا ، میں ارنندش مند
کری تھی ۔

میدرا سودا نے بھٹے کی دہیلی یوں بھری ہے :

دت کو جولی نہیں کن پڑتا ، ددھری اڑیے سر پر جٹا ۔
انگ انگ مروتی سے چہار ، چار مہینے جنت کو بہار ۔

امیر خسرو کی ایک دہیلی بہت مشہور ہے :

آگے آگے بھلا آئی ، پیچھے پیچھے بھدا

دانت نکالے باوا آئے ، برقع اوریے مہا

طاہری وضع قطع پر امیر نے خوب کہا ہے کہ

سر پر جٹا گلے میں جھولی ، کسی گرو کا چھلا ہے ۔

بھر بھر جھولی گور کو دھاریں ؛ اس کا نام پھل ہے ۔

ایک اور پہیلی ہے :

ایک ترور کا پھل ہے تر پہلے ناری پیچھے نر
وا پھل کی یہ دیکھو چال : باہر کھال اور بیہتر بال

محمد امین چریا کوٹی (جواہر خسروی، چوستان، ص ۱۲) نے اسے امیر خسرو کی چوستانوں میں بھٹے کے نام سے درج کیا ہے، مگر یہی پہیلی مورزا سونا کے کلمات میں آم کے تحت میں درج ہے، اور عام طور پر بھی ایسا ہی مشہور ہے۔ پہلے، دوسرے اور چوتھے مصرعے سے بھی یہی صحیح معلوم ہوتا ہے کہ اس سے مقصود آم ہے نہ کہ بھٹا۔

امیر نے بھٹے کی چوچہ کی ایک پہیلی خوب کہی ہے :

بل نوچے کپڑے پھارے موتی لئے اقرار ،
یہ بھٹا کھسی بلی جو ننگی کر دئی نار !

محمد امین صاحب نے (ص ۱۸) پھارے کی جگہ بھٹے لکھا ہے، جو صحیح نہیں معلوم ہوتا۔ نوچے اور لیے کے ساتھ بھٹے نہیں بلکہ پھارے زیادہ مناسب معلوم ہوتا ہے۔

محمد امین خان لودیانوی نے اپنی کتاب دانشمند اتالیقی (مطبع منہد عام لودیانہ، سنہ ؟) میں بھٹے کی ایک اور پہیلی درج کی ہے، جس میں بھٹے کی شکل و صورت کے بیان کے بعد ایک اور قدم آگے بڑھ کر اسے کھانے والے کے منہ تک پہنچا دیا ہے :

قد ہے سرو کا، سبزہ رنگ، کھلے بال اور موتی انگ۔

برہ کا مارا اگن لگاوے تب وہ پی کے منہ تک آوے۔

(۱۲۲) ازار کھول کو بزار میں بیچے۔

فائدہ : کھول کو = کھول کر .

لفظ ازار سے نہ صرف ظرافت کا رنگ پیدا کرنے میں مدد ملی ، بلکہ بزار کا تافہ بھی ہاتھ آگیا .

— (۱۴۳) ہریا سلدخ لال خانے ، اس میں بیٹھے سدی دیوانے .

[تربوز]

فائدہ : سلدخ ، صلدوق . ہریا ، ہرا . سدی (س مکسور ، د مشدد ؛ عربی لفظ سیدی کی دکھلی صورت ہے) ، حبشی .

تربوز کے سبز چھلکے کے لحاظ سے اسے ہرا صلدوق کہا ، اور اندر کے سرخ گوڑے کو لال خانے قرار دے کر اس میں سداہ بیجوں کو سدی دیوانے بنا کر بیٹھا دیا .

(۱۴۴) اے بی بی ، یہ تیرے سر میں چوندا ، یہ نرالا شروا ، یہ

تھرے کالے دانے ، یہ تھرے چار پھاگل !

[تربوز]

فائدہ : پھاگل ، پھانکوں .

یہاں تربوز کو (نہ معلوم کس لحاظ سے) مؤنث فرض کر کے ”بی بی“ سے خطاب کیا ہے . اس کے ذائقہل کو چوندا قرار دیا ہے ، دس ، کو شروا ، اور بیجوں کو دانے . پھانکوں کے ذکر میں چار کا عدد کوئی خاص اہمیت نہیں رکھتا .

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے :

کچا گھلا ، کچنار کی کلیاں ؛ شربت کے گھونٹ ، مصری کی دلیاں .

اسی کو اہل بہار یوں کہتے ہیں :

کانچ کا گھوا ، کچنار کی کلی ؛ شربت کا پھالہ ، مصری کی دلی .

محمد امین خاں نے ایک پھیلی لکھی ہے (دانشمند اتایق ،
ص ۱۴) :

لندا ملندا ملدلی بھانت ، سر پر ناف ، پیٹ میں دانت .
بھینکا بکرا وا کا ناؤں . یا بوجھو ' یا چھاندو گاؤں .
بھینکا بکرا فارسی تر اور بوز کا ترجمہ ہے .

(۱۴۵) تو ہلنتی تھی تو جانتی تھی ' تیرا کوک تیرھا کیا ری ؟
تیرے پردے اندر پردا ؛ اندر کا کالا کیا ری ؟
[تربوز

ہلنتی جلتی (۵ منتخب ' ج مضموم) ' ہلنتی جلتی . کوک (واو
محبول) ' کوکھ — دکھلی مکارے میں مذکور ہے . تیرھا ' تیرھا .

"اندر کا" سے بھیج مراد ہیں ' جو عموماً اور زیادہ تر سیاہ ہوتے ہیں .
کوکھ کو تیرھا شاید اس لحاظ سے کہا ہے کہ اکثر تربوزوں کی شکل
تیرھی میڑھی ایندنی بھلنتی ہوتی ہے . لیکن اس کو عموماً دینا صحیح
نہیں ہے .

✓ (۱۴۶) بادشا کی بیٹی ' خشخاش میں لوتی (یا لیتی) .
[تربوز

اوپر کی دونوں پھیلیوں میں تربوز کو مؤنث بنا کر ذکر کیا گیا ہے .
یہی حالت یہاں ہے . اس سے قبل ہم پوری (شمار ۴۹) اور جلیبی (شمار
۶۱) کا لقب بھی بادشاہ کی بیٹی سن چکے ہیں . تربوز کی بول چوں کہ
زمین ہی پر پھیلنتی ہے ارد تربوز متی یا بالو میں رکھے دھتے ہیں ' اور
"بادشاہ کی بیٹی" کا متی یا ریت میں لوتنا اچھا نہیں معلوم ہوتا
اس لیے اس کو خشخاش میں لوتنا ہوا دکھایا گیا ہے .

(۱۴۷) باپ داترا ' ماں جھیتری . بیٹے نکلے مانک کے تکرے .

[پھنس ' کتھل

فائدہ : دایرا (ت) ساکن ، ذنیلا ، دانت نکالے ہوئے ، چھینتری (پہلی ی بھی معروف ، ت ساکن ، چھینتری ، بڑے بڑے ، ہلکا البچہ ہوئے بالوں والی ، تکرے ، ٹکڑے ۔

بائپ کٹھل کا اوپر کا چھانکا ہے ، بس بڑا دانہ ابرے ہوتے ہیں ، اس سے اندر کے لچیں لسیجے ، یہی مراد (ت) ہے ، بڑے بڑے ، بڑے بڑے دھتے ہیں ، کوہ سفید یا سیدی ، انار ، بڑے بڑے ، انار ، مرانک کے تکرے ، کہا گیا ہے ، شاید اس لفظ سے ان کی انہی قدر افزائی ہوتی ہو کہ وہ بہت سونے اور مڑے دار ہوتے ہیں ۔

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے : ہلکے ہلکے بڑے بڑے کتے ۔
 ۱۳۸ () آم کھائی امرانی میں ، کھائی سائی ، زار میں : بو گئی دربار میں ۔

[پہلیس]

فائدہ : انارنی ارد سقنی (ب) مفتوح ، ت مشدد) کا فاعل میں (واحد متکلم مؤنث) معذوف ہے ۔

’ کٹھل کے کریوں کو آم سے تشبیہ دی ہے ، دربار میں بو پہیلی سے یہ مراد ہے کہ بو ہر طرف پھیلتی ہے ، ارد اس میں شک نہیں کہ کٹھل کی خوشبو بہت تیز ہوتی ہے اور دور دور تک پھیلتی ہے ۔

۱۳۹ () کھٹی چٹنی میٹھا بریت ، بھگت کا مانا کیا ؟ پہلی ہوی چوای زد کی ، اتارنے کا مانا کیا ؟

[انانس ، انانس]

فائدہ : بریت (دونوں ب مفتوح) ، امپتور ، آم کی سوکھی ہوی پھانکیں ، سیم (تکڑی) کی ایک قسم ، مانا معنی ، پھٹی (پہلی ی محجہول) ہوی ۔ ۔ ۔ پھٹی ہوی ۔

پہلے چلے میں انداس کے کثرت متھے ، زے کا بیان ہے ، اور دوسرے میں اس کے سنہرے رنگ کے چٹاکے اور گردے کا ۔

(۱۵۰) اُجب دیکھی ، ایسا دیکھی ، دیکھی ہندوستان . اُجب تماشا ایسا دیکھی : پھل کے موم میں پان !
[انانس]

فائدہ : اُجب (الف مشترج ، ج . شدد مفتوح) = عجب . موم = منہ . چوں کہ عورت (یا لڑکی) بول دہی ہے ، اس لیے ” دیکھی “ (میں نے دیکھا) کہتی ہے . یاد رکھ کہ داکھنی ، بتادریے میں ہندوستان کل براعظم ہندوستان کو نہیں بلکہ صرف شمالی ہند کو کہتے ہیں . ان کے نزدیک ہندھیا چل کے سلسلے کے اوپر کا کل ملک ہندوستان ہے اور اس کے جنوب میں داکھن ہے . اور ان کا یہ عقیدہ درست بھی ہے . ایک تو ہندوستان جیسا دور دست ماک خود تعجب چیز ہے ، پھر ایک پھل جو منہ میں پان لیے ہوئے ہے اور بڑی نرالی چیز ہے .

ہمارے ہاں بھی انداس کی پہیلی اسی طرح کہی جاتی ہے ، مگر اس میں محض ہندوستان نہیں بلکہ ” سارا ہندوستان “ دیکھا جاتا ہے :
پورب دیکھا ، پدچہم دیکھا اور دیکھا سارا ہندوستان . ایک تماشا ایسا دیکھا : پھل کے منہ میں پان .

اس کی ایک اور صورت ہے ، جس میں ” سارا ہندوستان “ کی جگہ ” گجرات “ اور ” پان “ کی جگہ ” بات “ کہتے ہیں - مفہوم میں کوئی فرق نہیں پڑتا .

(۱۵۱) ہات پھری ، بات پھری ، پھری ہندوستان . ایسا تماشا نادر دیکھی : پھل کے موم میں پان

[انانس]

وہی اوپر والی پہیلی کا تذہیل ہے ، اور وہی مضہون .
 ✓ (۱۵۲) بال ہے چوں نہوں . آسان ہے تارے نہوں . پانی ہے
 منچھی نہوں .

| نازل ، ناریل

فائدہ : آسان (پہلا الف مفتوح) ، آسان . منچھی (م مفتوح
 چہ مشدد) ، منچھلی .

ناریل کی صفت بلا شبہ قابل تعریف ہے .

(۱۵۳) انمتا ، دھیں جمتا . جو منگتا ، ہات نہیں جاتا . نازل

فائدہ : انمتا (الف ن مفتوح ، م ساکن) . عربی انعمت
 (ت مفتوح) ، تونے بخشا ، دیا . دھیں (دھ مرکب مفتوح ، نون غلہ)
 دھی . منمتا (ن غلہ) ، مانگتا .

انمتا (انعمت) سے معام ہوتا ہے کہ ناریل کتلی بوی نعمت ہے .

ناریل کا پانی جم کو گودا بن جانا ہے . دھی سے اس کی تشبیہ نہایت
 لطیف ہے . چوں کہ درخت بہت اونچا ہوتا ہے ، اس لیے ظاہر ہے کہ یہ
 دھی آسانی سے نہیں ملتی ؛ ہاتھ نہیں جاتا !

اس پہیلی کی ایک اور روایت ہے ، جس میں ” منگتا “ کی جگہ
 ” توسٹا “ بولا جاتا ہے .

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی بہت سادہ ہے : کتورے پہ کتورا ، بیتا
 باپ سے بھی گورا .

(۱۵۴) ہری مسجد سفید خانے . اس میں بیتہ کو ہیں سدی
 دیوالے .

| ستا پھل ، ستا پھل

فائدہ : بیٹھ، کو ٹھوس ، بیٹھے ہیں . سفید میں سے منسوج ہے ،

اور ستا پھل میں مکسور .

سبز رنگ کی وجہ سے سیتا پھل کو ہری مسجد کہا ہے . سفید

خانے اس کا گودا ہے ، اور سیاہ بیج حبشی (سدی) دیوانے ہیں . یہی

سدی دیوانے تربوز کے ہرے صندوق میں بھی بیٹھے نظر آتے ہیں

(دیکھو شمار ۱۴۳) .

۷۷ (۱۵۵) ہری مسجد سفید خانے ، نماز پڑتیں سدی دیوانے .

[ستا پھل

فائدہ : پڑتیں (ت منسوج) ، پڑھتے ہیں .

وہی اوپر کی پھیلی کا مضمون ہے ؛ فرق صرف یہ ہے کہ سدی

دیوانے بیکار نہیں بیٹھے ہیں ، نماز پڑھ رہے ہیں ، سجدے میں ہیں .

(۱۵۶) لال سندھ ، سفید خانے . اس میں بیٹھے سدی دیوانے .

[رام پھل

وہی سیتا پھل کا مضمون ہے ، فرق صرف یہ نظر آتا ہے کہ رام پھل

لال صندوق (سندھ) ہے نہ کہ ہری مسجد .

(۱۵۷) پہاڑ پو گولا لتکھا .

[کوت ، کیتھا

فائدہ : لتکھا ، لتکا . کوت میں ک اور وا دونوں مکسور ہیں .

کیتھے کا درخت پہاڑ ہے ، جس پر (پو) گولا یعنی کیتھا لتکا رہا ہے .

پہاڑ کا تخیل پہلے بھی دیکھا جا چکا ہے (شمار ۳۱ ، ۸۲ ، ۱۱۱) .

(۱۵۸) مت جا چمن میں لالا ، کم دکھ، ٹلوں سے الفت .

چادروں طرف سے دشمن کنولے کھڑے ہوئے ہیں .

[کنولا نازنگی

اگر آخری لفظ ”ہیں“ کو دہنی نطق (سی منبروف) سے ادا کیا جائے تو یہ پہیلی دکھائی کی نہیں دیتی جیسا کہ شریعہ کا حرف ”ہی“ ”مت“ بھی دکھائی میں استعمال نہیں کرتا۔ اس لیے یہ شبہ ہے کہ یہ نہیں ہے کہ یہ پہیلی خالص دکھائی نہیں ہے بلکہ سندستانی ہے۔ بہت سے بہت یہ کہا جاتا ہے کہ یہ پہیلی حیدر آباد دکن سے مدراس دکن پہنچتی ہوئی، گو حیدر آبادی پہیلیوں کی زبان ہی بہت زیادہ دکھائی ہی ہوتی ہے۔

یہ پہیلی کہہ مگر ہے۔ دوسرے مصرعے میں لفظ کدو سے مراد ہے۔ دکھائی معاصرے میں کدو کم سن، ناتجربہ کار، بے سمجھ یا بے وقوف کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔

ہمارے ہاں نارنگی کی یہ پہیلی بپتوں میں بہت عام ہے :
وقت ہے دوپہری، بادشاہ کی کچھری؛ جامہ ہے سنہری، بند ہے دوپہری۔

(۱۵۹) ہری چدر، پیلی پدر، دانتاں اچک، دیکھتی کدر؛
| انار

فائدہ : چدر (چ مفتوح، د مشدد مفتوح، چادر، پدر، (چدر کے وزن پر) قافیہ مہملہ، کدر (ک مکسور، د مشدد مفتوح)، کدر، کس طرف، اچک (الف مکسور، چ مشدد مفتوح)، باہر نکالے ہوئے (دانت)، کھیس۔

پیلی پدر سے چھلکے کے اندر کی زردی کا بیان مقصود ہے۔ انار کے دانوں کے ابھار کو کھیسوں (اچک دانتاں) سے تشبیہ دی ہے۔

اس پہیلی کی ایک اور روایت ہے جس میں ”دانتا اچک“ کی جگہ ”دانتاں اچکا کو“ (الف مکسور، یعلی اچکا کر، دانت نکل کر، کھیسوں نکال کر) کہا جاتا ہے۔

(۱۶۰) ھری گتھری ، موتھیاں بھری . سر پو تبخ ، سولی چڑی .
[انار]

فائدہ : موتھیاں (واو مجہول) ، جمع موتھی کی ، موتی . تبخ (ت مفتوح ، ب مشدق مفتوح) ، طباق ، چڑی (چ مفتوح) ، چڑھی .
پورے انار کو گتھری کہا ہے اور دانوں کو موتی . سر کے اوپر کے پھیلے ہوئے حصے کو طباق سے تشبیہ دی ہے . سولی شاید ڈالی ہے جس میں انار لگتا ہے .

(۱۶۱) لال صندوق پیلے خانے ، اندر بیٹھے ہیں یاخوت کے دانے .
[انار]

فائدہ : یاخوت (واو معروف) ، یاقوت .
ایک لال صندوق (صندوق) کے پیلے پیلے خانوں میں یاقوت کے سے سرخ سرخ دانے رکھے ہیں .

(۱۶۲) لال مسجد ، پیلے خانے . اس میں بیٹھے بادشا دیوانے .
[انار]

اوپر کی پھولی کا صندوق یہاں مسجد بن گیا ہے ، اور یاقوت کے دانوں کو بادشاہت مل گئی ہے ! مسجد اور صندوق ، خانے اور بادشاہ اور دیوانے اس سے قبل بھی ہم کئی بار دیکھ چکے ہیں . دیکھو شمار ۱۰۶ ، ۱۱۹ ، ۱۲۳ ، ۱۲۶ ، ۱۵۳ ، ۱۵۶ وغیرہ .

(۱۶۳) کب تلگ کا چھپوں گی پتیاں کے آر میں ؟ پیک دن
بکنے کو نکلیں گی بزار میں !
[آم کی کیری]

فائدہ : کب تلگ کا = کب تلک ، کب تک . چھپیں گی (چھ) مفتوح ، صیغہ واحد مؤنث حاضر) ، تو چھپے گی . نکلیں گی = تو نکلیے گی .

یہاں کوئی اتنا پتا نہیں دیا گیا۔ صرف یہ بتایا گیا ہے کہ آم کی کھیریاں پتوں (پتیاں) کی آڑ میں چھپی دھتی ہیں۔ اس اعتراض کا کوئی جواب نہیں دیا جاسکتا کہ یہی اتنا پتا اور بھی بہت سے پہلوں کا ہو سکتا ہے۔ چنانچہ بینٹن کی پھیلیوں میں (شمارہ ۱۳۵، ۱۳۶) بھی یہی کہا گیا ہے۔

(۱۶۳) پہاڑ پو درانتی ۔

[املی کے بوتل]

فائدہ : بوتل (واو منجھول) ، جمع بوت کی ، املی کا پھل ۔

وہی پہاڑ کا تخیل ، جس سے ہمیں ۳۱ ، ۸۲ ، ۱۱۱ شمار کی پھیلیوں میں سبب سے پڑ چکا ہے ۔ املی کے درخت کو پہاڑ اور املی کو اس کی شکل کے لحاظ سے درانتی تصور کیا ہے ۔

(۱۶۵) جہاڑ جھڑپ ، پھول دندھی ۔ انگریز کے پودے میں حبشی کی ملندی ۔

[کاجو]

فائدہ : جھڑپ (جھ اور ژ مضموم) ، تابع مہمل ۔ دندھی (د مفتوح) ، دندھی ۔ ملندی (م مضموم) ، سر ۔

اس میں شبہ نہیں کہ کاجو کا پتا دینے کے لئے انگریز کے پیت میں حبشی کا سر کہلا نہایت حسین انداز بیان ہے ۔ یہ کاجو کے پھل کا بیان ہے ، اس کے مغز کا ذکر نہیں ہے ۔

(۱۶۶) بادشا کی دم میں وزیر کی ملندی ۔

[کاجو]

اوپر کی پھیلی کے تخیل کو کیسا مسخ کیا ہے !

۱۶۷ (۱۶۷) جہاڑ کتا : میں بلکا تلکا ۔ پتا کتا : کھڑ بس ، کھڑ بس ۔

پھول کتا : میں راڑں جوگی . پھل کتا : میں سوب کا بھوگی .

[جا پھل ، جای پھل]

فائدہ : کتا (ک مفتوح) ، کہتا ، کہتا ہے . بنگا بنگا (ب ت مکسور)

دوڑوں ن غلہ) ، تیرھا میرھا . کھڑ بس ، محض مہمل ہے . سوب

(وارو مجبھول) ، سب .

درخت تیرھا میرھا ہے ، پھول جوگی ہے ، اور پھل سب کے پاس

پہنچتا ہے اور سب کا لطف اٹھاتا ہے . یعنی جائے پھل !

(۱۶۸) اتی سری کی گھڑی ، اس میں شمرخ بھری . انگلی لگائے

تو چمٹی لڑی .

[چپل سینڈ کا پلندو ، ناگ پھنی کا پھل]

شمرخ (ش د مفتوح) ، شیرہ ، چاشنی . چمٹی (چ مضموم) ،

چیونٹی . لڑی ، اس (چیونٹی) نے کاٹا . چپل سینڈ (چ مفتوح) پ

مشدد مفتوح ؛ ی مجبھول ، ن غلہ) ، ناگ پھنی . پلندو (پ مفتوح)

وارو معروف) ، پھل ، بیر کی وضع کا پھل .

ناگ پھنی کے پھل کو چھوٹی سی گھڑیا یا مٹکی (اتی سری کی

گھڑی) کہا ہے ، اور اس کے دسیلے گودے کو شمرخ قرار دیا ہے . چوں کہ

اس کے اوپر باریک باریک سے کاٹتے ہوتے ہیں ، جن کی وجہ سے اس کا

پودے میں سے توڑنا مشکل ہوتا ہے ، اس لیے کہا کہ اسے انگلی لگانے سے

چیونٹی سی کات لیتی ہے .

(۱۶۹) اتی سری کی بقیہاں ، جنگل میں گھر در . کسبھے کی

چولی پو کاجیل کا سنگار .

[گھومچی ، گھنگچی]

یہ زرا سی بقیہ جمل میں دھتی ہے . کسمبے کے رنگ کی چولی پہنتی اور کاجل کا سنگار کرتی ہے .

محمد امین خان نے اسی مضمون کی ایک پھیلی لکھی ہے (دانشمند اتالیقی ، ص ۱۵) : صورت اچھی رنگ سہانا ؛ کالا داغ اور بوجھ دانا .

(۱۷۰) کالی مرغی کرک نات ، اندے دیتی بے شمار . اندے پڑے تھ میں ، بیوی پڑی شش میں .
[خشخاش ، خشخاش]

فائدہ : تھ (ت منتوح) ، طشت ، تھالی .
یہ کرک ناتھ زات کی کالی مرغی پوست کا تودا ہے ، اور اس کے اندے خشخاش کے دانے ہیں جو پوست کے اندر سے نکلتے ہیں . دوسرا جملہ بہت خوش نما ہے ، مگر برائے بہت .

ہمارے ہاں خشخاش کی ایک مشہور پھیلی ہے :

ایک چڑیا چونڈے دار ، اس کے بچے نو ہزار .

(۱۷۱) ہرا تافتا ، عالم سارا چابتا .

[پان]

فائدہ : تافتا ، تافتہ .

پان کے پتے کو سبز رنگ کے تافتے سے تشبیہ دی ہے .

میرزا سودا نے پان کی ایک پھیلی خوب کہی ہے :

دھرے لہتے اگون دھیں ؛ بھائی دے ہم اُن سے کہیں .

بھائی دے (== بھرا ، یعنی بھرا) کے الفاظ نے اس کو کہہ مکر

بنا دیا ہے .

(۱۷۲) جمل میں بیک جہاز تھا - اس کا نام شیخ مدار تھا

اس کا لہٹو حلال تھا ، اس کا گوش حرام تھا .

[مہیندی ، مہیندی]

فائدہ : لہٹو (لڑ مرکب ، واو معروف) ، لہو ، خور ۔

تقریباً یہی الفاظ (اور یہی تخیل) ہم گنے کی پہیلی (شمار ۱۳۴) میں سن چکے ہیں ۔ گنے کے لیے شورپے (یعنی رس) کو حلال اور بوٹی کو حرام کہنا بدیا سہی ؛ مگر مہندی کے سرخ رس کو حلال اور اس کے پتوں کو گوشت (گوش) کہہ کر حرام قرار دینا دکھنی ذہن کی انوکھی اینج ہے ۔

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے :

ایک نار دیکھن میں ہری ، اندر سب لوہو سے بھری ۔ جو کوئی واسے سنگت کرے ، اپنے ہاتھ لوہو سے بھرے ۔

(۱۷۳) زمین سے نکلی جگ جگ ناری ۔ کمر پتلی جو بن بہاری ۔
[کوت میر ، کوتھ میر]

فائدہ : کمر (= کمر) میں م مشدد ہے ۔ جگ جگ ناری (دونوں ج مکسور) ، ہری بھری ، چمکتی دمکتی ۔
تعریف ہی سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ کوتھ میر جنوب کے باشندوں کو کس قدر عزیز اور مرغوب ہے ۔

(۱۷۴) بھائی دے ، بھائی جلمے دے ! رات جاتی تیری ، بات جاتی میری ۔ تو تبی لے ، کسے تبی دے ۔

[موگرے کا پھول]

فائدہ : بھائی جلمے (ج مفتوح ، ن مشدد) ، سگا بھائی ۔ تبی = تو بھی ۔ تو تبی..... دے ، یا تو تو ہی لے ، یا کسی اور ہی کو دے ۔
کس نفاست اور لطافت سے موگرے کے پھول کا حال بیان کیا گیا ہے !

(۱۷۵) بیک گلاب کا پھول ، سارا مقدور چھایا . باپ بیت میں ،

بیٹا جلو نہایا .

[کلر (گولر) کا پھول

فائدہ : کلر (گ مضموم ، ل مشدد مفتوح) ، گولر . جلوے (ج

مضموم) کا نہانا وہ غسل ہے جو جلوے کی رسم کے دن کیا جاتا ہے .

اس مسئلے کی توضیح مجھے مشکل معلوم ہوتی ہے .

ہمارے ہاں گولر کی ایک نہایت لطیف پہیلی کہی جاتی ہے :

کچا کچلو ، دودھ لکھانا . پکا پھوڑو ، جیو آڑانا .

میرا پھول کوئی نہ پاتا . ارتھ بتاوے تم کو ماتا !

(۱۷۶) بھائی دے بھائی جلدے ! رات سے گئے ، سارے کام سے گئے .

تیری تو کر لے ، نہیں کسی کو کر دے .

[پھول

ابھی شمار ۱۷۴ میں ہم تقریباً ان ہی لفظوں میں موگرے کی پھول

کی پہیلی سن چکے ہیں . یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ موگرے کے پھول

میں ارد متحض پھول میں آخر فرق کیوں کر قائم کیا گیا ہے . لیکن یہ امر

مستحق ارد صحیح ہے کہ یہ پہیلی متحض پھول کی ہے . ایک بزرگ نے اس

کی تشریح مجھے یہ بتائی تھی کہ بھائی اور بھائی جلدے کے الفاظ سے خود

پھول کو مخاطب کیا گیا ہے ، اور مراد یہ ہے کہ پھول عموماً ساری رات کو ،

بلا کسی نوع کی عیش و عشرت کے ، ضایع کر دیتے ہیں اور بالکل آخر میں

کہیں صبح کے وقت کھلنا شروع کرتے ہیں . اس لیے پھول کو ان الفاظ

میں گویا تذیہ کی گئی ہے !

(۱۷۷) ہری ہری دندسی ، سفید بھات . لیو لوگو ہاتے ہات .

[پھول

فائدہ : ہاتھ ہاتھ (ہاتھوں ہاتھ) .

اس سے بڑھ کر پھول ہی اور دیا توصیف ہوسکتی ہے . سفید بھلا سے معلوم ہونا ہے کہ کسی سفید پھول کا ذکر ہے . اس کی تصدیق اس امر سے بھی ہوسکتی ہے کہ مدراس دکن میں سفید پھول ' اور خاص کر موگرے کا پھول ' بہت پسند کیا جاتا ہے . اس سے شمار ۱۷۴ اور ۱۷۶ کی پھولوں کے انتر بھیدوں کا بھی پتہ چلتا ہے . لیکن اس سے یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ ان نے ہاں گلاب اور گندے کے پھول مرغوب نہیں ہیں .

(۱۷۸) انی سری کی وو . بالوں بھری وو . بونج بھری وو . باس

بھری وو . تمیں سمجھیں گے وو . ورنہس وو !

[بیچ ' بچہ

فائدہ : انی سری کی (الف س مفتوح ' ت مشدد) ' زراسی '

چھوٹی سی . وو وہ . بونج (و معروف ' ن غٹہ) ' پھپھونڈی . تمیں سمجھیں گے . تم سمجھو گے .

یہ سب بیچ کی تعریف ہے : وہ زراسی ہے ؛ بالوں (بال) سے بھری ہوئی ہے ؛ یعنی اس پر بال بہت سے ہوتے ہیں ؛ اس پر پھپھونڈی لگی ہوتی ہے ؛ اس میں بدبو ہوتی ہے . اور جسے تم سمجھ رہے ہو وہ نہیں ہے بلکہ وہ ہے ! کیا خوب بھیلی کہی ہے .

بچہ (یا گھڑ بچہ) ایک پودے کی گردہ دار جز ہوتی ہے . اسے عربی میں وج (واو مفتوح اور فارسی میں اگر ترکی اور سوسن زرد کہتے ہیں . صاحب مختزن الاویہ کا بیان ہے کہ یہ پودا پانی میں پیدا ہوتا ہے ؛ اس کے پتے نرگس کے پتوں سے زیادہ لمبے چوڑے ہوتے ہیں ' کھردرے اور بہت گنجان ہوتے ہیں . اس کی جز ' یعنی بچہ ' گردہ دار ہوتی ہے ؛ اور اس کی دندانیاں ایک دوسرے سے لپٹی اور چپکی ہوئی ہوتی ہیں .

اس کا رنگ سرخی مائل سفید ہوتا ہے۔ اس پھلوی کا یہ بیان بھی صحیح ہے کہ اس میں پھپھوندی لگی ہوتی ہے۔ شاید اسی وجہ سے اس میں بدبو (بواس) پیدا ہو جاتی ہو، ورنہ اسے بدبو کہنا صحیح نہیں ہے۔ اگر جڑ قازہ ہو تو اس کی بو بڑی نہیں ہوتی؛ بلکہ علامہ ابن البیطار (صاحب کتاب الجامع لمفردات الادویۃ والاعذیۃ) نے اسے خوشبو لکھا ہے۔ پھلی میں جن بالوں کا ذکر ہے وہ اس کے ریشے ہیں۔

(۱۷۹) لاکھ، روپیہ کو سیر۔

| لاکھ،

لاکھ کے لفظ میں توریہ ہے۔ یہ پھلوی کہہ مکرہ ہے۔ ہمارے ہاں بھی لاکھ کی پھلوی اسی طرح کہی جاتی ہے: لاکھ نکلے کی سیر بھر۔

آٹھویں فصل

لباس، سنڈل، زیور

(۱۸۰) تو جاتا تھا، میں پکارتی تھی۔ تو دالتا تھا، میں روتی تھی۔

[منہیار بھی بنگرتی، منہیار اور چوڑی

تو (ضمیمہ واحد حاضر) کا مخاطب چوڑیاں بیچنے والا (منہیار) ہے۔ چوڑیاں پہننے والی منہیار کو، جو گلی میں چوڑیاں بیچنے کے لئے آواز لگا رہا ہے، پکارتی ہے۔ جب وہ چوڑیاں ہاتھ میں ڈالتا (دالتا) ہے، تو اس کے ہاتھ کو دبانے اور موڑنے کی وجہ سے اسے اتنی تکلیف ہوتی ہے کہ وہ گویا دو پڑتی ہے۔

دوسرے جملے میں ”دالتا“ اور ”روتی“ میں جو بات کا ایک نازک (اور ناگفتہ بہ) پہلو پیدا ہوتا ہے، اسے امیر خسرو نے اپنی اس پہیلی میں کچھ اور بھی نمایاں کر دیا ہے :

چٹاخ پٹاخ کب سے؟ ہاتھ پکڑا، جب سے!

آہ اوڑنی کب سے؟ آدھا گیا، جب سے!

چپ چاپ کب سے؟ سارا گھا، جب سے!

فاضل مصحف، محمد امین چریا کوٹی نے اس پہیلی کا عنوان (ص ۱۷) ”چوڑیاں“ درج کیا ہے، جو محفل کلام ہے۔ پہیلی کے الفاظ ”آدھا“ اور ”سارا“ سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کا انتر بھید مذکور ہے۔ زرا سے غور سے اس صحیح نتیجے پر پہنچا جا سکتا ہے کہ اس کا عنوان ”چوڑیاں“ نہیں بلکہ ”چوڑا“ (واو معروف سے) ہونا چاہیے۔ چوڑے

وہ قسم کے ہوتے تھے۔ ایک میں بہت سی چوڑیاں ہوتی ہیں، جو کلائی اور اس کے اوپر کے حصے کے لحاظ سے چھوٹی، بڑی ہوتی ہیں؛ دوسرے میں اسی لحاظ سے اوپر سے نیچے تک گاؤں دم شکل کا مسلسل ایک ہی حلقہ ایک بڑی سی کمائی کی وضع کا ہوتا ہے۔ ملک پنجاب میں اب تک چوڑے کا رواج ہے۔ دونوں وضع کے چوڑے پہنے جاتے ہیں، اور عموماً ہانہی دانت یا ہڈی کا بنا ہوا چوڑا زیادہ استعمال کیا جاتا ہے۔

فاضل چریا کوٹی نے ”چوڑا“ کے عنوان سے دو اور کہے مکریاں امیر خسرو کی نقل کی ہیں (ص ۳۳) :

۱۔۔۔ سو کو تو ہاتھی کا بھاوے ؛ کھٹی بڑھی پہ مروے نہ سہاوے
 ڈھنڈے ڈھانڈے کے لائی پورا۔ کیوں سکھی، ساجن؟ نا سکھی، چوڑا !
 ۲۔۔۔ اٹکوں مروے لپٹا رہے، رنگ روپ نا سب دس پدے
 میں بھر جلم نہ وا کو چھوڑا۔ اے سکھی، ساجن! نا سکھی، چوڑا !
 ہمارے ہاں بچوں میں مٹیاری اور چوری کی ایک پھیلی یوں کہی جاتی ہے :

تو آبیٹھی، میں جا بیٹھی۔ تو کھول بیٹھی، میں پساں بیٹھی۔
 اس میں چوں کہ مٹیاری کی جگہ مٹیاری کا ذکر ہے، اور دکھنی اور خسروی پہیادوں کا ستیم میتڈال پہلو غائب ہے، اس لئے دوسرا جملہ فزک طبیعتوں کو ناگوار نہیں ہو سکتا۔

(۱۸۱) کالی گائی کاتے کھائی، پانی کو دیکھ، کو مرے بھرائی۔

[چوڑا]

فائدہ : گاڑی، گائے، موں، مٹہ۔

جوڑے عموماً وہ رنگ کے ہوتے ہیں، سیاہ اور سرخ۔ یہاں سیاہ جوڑے کا ذکر ہے، جسے کالی گائے سے تشبیہ دی ہے؛ اور جوڑے کے کاتے کو

گالے کے کاٹنے سے تعبیر کیا ہے . یہ گالے پانی کو دیکھ کے ملتے پھرتی تھے اور اس کے اندر نہیں جانا چاہتی ؛ یعنی جوتا پہنے پہنے بہت سے پانی میں سے گذر کر نہیں جا سکتے ! عام طور پر دیکھا جاتا ہے کہ دیہاتی اور گنوار لوگ پانی میں سے گذرتے وقت جوتا اتار کر ہاتھ میں لے لیتے ہیں ، یا نہایت احتیاط سے دندے کے ایک سرے پر تانگ کر کندھے پر رکھ لیتے ہیں .

واضح ہو کہ مدراس دکن میں صرف غیر ہندو قوموں کے افراد ، مسلمان اور عیسائی ، جوتا پہنتے ہیں ؛ اور ان کے ہاں بھی ، سوا دولت مند اور پر تکلف نازک مزاج لوگوں کے ، صرف گھر سے باہر نکلنے کے وقت یہ تکلف برتا جاتا ہے . پھر جوتے جیسی عزیز چیز کو پانی میں اندر لے لے ہوئے چلے جانا کفران نعمت اور بے جا فضول خرچی نہیں تو اور کیا ہے ! امیر خسرو کی ایک کہہ مکری خوب ہے :

ننگے پاؤں پھرن نہیں دیت . پاؤں میں مٹی لگن نہیں دیت
پاؤں کا چوما لبت نہ پوتا ! اے سکھی ، ساجن ؟ ناسکھی ، جوتا !
(۱۸۲) سرخ پھول ، دل خوش . پاواں اٹھا کر اندر گھس .
[جوتا]

اس پہیلی میں سرخ رنگ کے جوتے کا ذکر ہے ، جسے پہن کر بلا شبہ دل خوش ہوتا ہے . جوتے میں پاؤں (پاواں) اٹھا کر ہی گھسائے جاتے ہیں . کچھ اسی کے قریب اہل پٹنہ کی ایک پہیلی ہے ، کہ : ہاتھ نہیں ، پر پھت میں پاؤں .

(۱۸۳) لکڑے کا گھوڑا ، چمڑے کی لغام . میرا مسلا نہیں بوجے
سو میرے گھر کا ہجرام .

[کھڑواں]

کہڑاؤں کو لکڑی (لکڑے) کے گھوڑے سے تشبیہ دی ہے ، جس کا لگام (لگام) ، یعنی تسمہ ، چمڑے کا ہے . دوسرے جملے میں بوجھنے والوں کو دھمکی دی گئی ہے کہ جو نہ بوجھ سکے گا وہ حبشام (حبشام) ہوگا !

(۱۸۴) کونٹنی چوٹی کر کو سنکار گوری کورتی کالی کو

پیار .

[مسی

فائدہ : کونٹنی (واو مجبھول ، ن غنہ) ، کنگھی .

گوری سے مسی لٹانے والی ، اور کالی سے مسی (جس کا رنگ سیاہ ہوتا ہے) مراد ہے .

اس میں شبہ نہیں کہ یہ پہیلی اپنے طرز میں لاجواب ہے .

مہرزا رفیع سودا کی ایک پہیلی ہے :

نر ناریاں کوئی کرٹی بنا لٹائے دھتی ہوں .

لوہے کی وہ نار بدائی ، تانبا کر وہ کہتی ہوں .

[لوہا مسی کا ایک بڑا جزو ہوتا ہے . مگر نام مسی ہے ، اور مس

تانبا کو کہتے ہیں .]

مسی کے تلفظ کے لحاظ سے — مس ، سی (مس ، تانبا ؛ سی

= ۳۰) — سودا نے ایک کہہ مکرری یوں بدائی ہے :

ایک نار جگ موہت چلے . تیس پرکھ سوں نت وہ ملے .

جو تم بوجھو ، کروں اسوس ناوں بتاؤں ؟ تانبا تیس !

[تیس پرکھ سے دانت مراد ہیں . تانبا تیس = مس سی ،]

لیکن سودا انشا کی پہیلی کو ان میں سے ایک بھی نہیں

پہنچتی . انشا نے مستزاد در مستزاد میں کہا ہے :

جا بیگموس کے منہ لگے اک کالی سی حبشن؛

دونا کرے جبرین .

وہ کیا ؟ اری سوسن !

لوہے کی جئی ہوئے ، کہیں سب اسے تانبا ؛

صورت میں پڑی سی .

وہ ، یعنی کہ مسی !

امیر خسرو نے بھی دو پہیلواں کہی ہیں :

(الف) سولی چڑھ مسکت کرے سیام برن اک نار .

دو سے ، دس سے ، بیس سے ملے ایک ہی بار .

(ب) سیام برن ایک نار کہاوے .

تانبا اپنا نام دھراوے .

جو کوئی وا کو مکھ پر لاوے ،

رتی سے سیر کھا جاوے .

(۱۸۵) سنے کی گھڑی ، موتھیاں کی جڑی . ہات لگا نکو ، تو اچھا

دھری !

[بگڑ

بگڑا (ب مضموم) کان کا ایک زیور ہوتا ہے . اسے سونے (سنے) کی ایسی

چھوٹی سی گھڑیا (گھڑی) سے تشبیہ دی ہے ، جس میں موتی (موتھی)

چڑے ہوئے ہیں . دوسرے جملے میں فرض کیا گیا ہے کہ سہیلی بگڑے کو

ہانہم لگانا چاہتی ہے ، مگر بگڑے والی کہتی ہے کہ ”ہانہم مت لگا (لگانکو)“

تجھے تو اسے دکھانے کی ہیں تمیز نہیں ہے . واہ خوب دکھا تو نے !“

ایہودیوں اس میں بگڑے کی کوئی خصوصی کیفیت نظر نہیں آتی .

ایہودی انسانیت کی نرد چھوٹے سے طلائی زیور کے لیے بھی کہہ جاسکتے ہیں .

(۱۸۶) ہمارے بیوی ابر مانگے ' جبر مانگے . اُپر کا تگ کہا ' تو نیچے کے تین مانگے .

| ناک کی نت ' نتھ

فائدہ : بیوی کے لیے جمع مذکر کی ضمیر " ہمارے " ادب کے لیے استعمال ہوئی ہے . ابر اور جبر ' ہم قافیہ (الف اور جیم مفتوح ' اور دونوں جگہ ب مشدد اور مفتوح) مہمل انشاد ہیں . ان میں ب اور ر کی وجہ سے ایک لگتی سی چیز کے نام کے ساتھ ایک صوتی مناسبت پیدا ہوتی ہے ' بالخصوص دوسرے لفظ جبر میں ' جس میں چ ب ر کے تلفظ سے ایسی مناسبت اور زیادہ واضح معلوم ہوتی ہے . ابر (الف مضوم ' پ مشدد مفتوح) ' اور ' تگ (ت مکسور ' نون غنہ) کسی چیز کے بچنے کی آواز کا اظہار ہے . آخری لفظ تین میں لفظ تگ سے صوتی طور پر تجانوس پیدا ہے . مانگے (م مفتوح ' نون غنہ) : مانگے ' بیوی نے مانگا . نیچے (ن مکسور ' چ مشدد ' ی مبدول) ' نیچے . " ابر کا تگ کہا " سے دو مفہوم سمجھ میں آتے ہیں . یا تو یہ اُس خفیف سی آواز کا اظہار ہے جو ناک چھیدتے ہوئے لڑکی کے رونے یا اس کی " اوی " سے پیدا ہوتی ہے ' یا چھید نے میں نتھنے سے ایسی آواز پیدا ہوتی ہے . " نیچے کے تین " سے نتھ اور اس کے صوتی مراک ہیں .

بیان یہ ہے کہ ہماری بیوی ایک ابر جبر سی چیز لینا چاہتی تھیں . ہم ان کا مطلب سمجھ گئے . ہم نے نتھنے کو کچ سے کونچ دیا ' اور نیچے تین چیزیں لٹا دیں . یعنی نتھ .

امیر خسرو نے کس خوبی سے دو لفظوں سے نتھ کی پہیلی تیار

کی ہے :

ناری میں ناری بسے ، ناری میں نر دے .

دو نر میں ناری بسے ؛ بوجھ بولا کوے .

امیر کی کہ ، مری بھی قابل داد ہے :

مکہ میرا چومت دن رات . ہونٹن لگت ، کہت نہ بات .

جاسے میری جگ میں پت . اے سکھی ، ساجن ؟ ناسکھی ، نتھ !

(۱۸۷) کوریاں کے بن میں کوریاں کے بہارے . کھینچیں گے دھوپیاں ،

چمکیں دے نارے .

[ٹیکا

فائدہ : کھینچیں اور چمکیں میں ما قبل آخری کی ی معروف

ہوئی جانی ہے . بن میں ب مفتوح ہے .

پہلے جملے کا مطلب سمجھ میں نہیں آتا . غالباً کوریاں اُن

قیمتی پتھروں کے ٹکڑوں کی جانشین ہیں جو ٹیکے میں چڑے ہوئے

فرخ دیے گئے ہیں ؛ اور بہارے سے بہاری اور قیمتی مراد ہے . دھوپیاں اور

نارے تھکے میں لگائے جانے لگے .

فصل نویں

ہتھیار ، اوزار ، آلات ، سواری ، نقدی

(۱۸۸) جب میں تھی بھولی بالی ، تب منجے مارتے تھے . اب مار

کو دیکھو منجے ، میں مرد سمجھوں گی .

[ہندی ، ہانڈی

فائدہ : مانجے (م مفتوح ، ن غلہ) ، مجھے ، مجھ کو . ہانڈی

(۸ مفتوح) ، ہانڈی .

ہانڈی کہتی ہے کہ جب میں بھولی بالی (یعنی بالکل نئی) تھی، جب تو ہم مجھے مارنے تھے، اب زرا مار کے دیکھو۔ مطالبہ یہ ہے کہ ہانڈی کو خریدتے وقت خوب ڈھونڈ بجا کر لیتے ہیں۔ لیکن جب وہ اپنی چیز ہوجاتی ہے، تو ایسا کرنے کی ہمت نہیں پوتی، اور شائدی کم احتیاط کے ساتھ رکھا جاتا ہے۔

(۱۸۹) ہمارے گھر بڑی ہانڈی۔ نیچے سر، اپر پاواں۔

[گھونٹنا]

فائدہ: بوری (واو منجھول) سر منڈی، بے بالوں کی۔

گھونٹنے کا کیسا صحیح بیان ہے!

(۱۹۰) پہاڑ، ہتھی، کتا، لہاں لائے منگتے۔

[سوپ]

دکھلی پہاڑیوں میں پہاڑ کا تذیل کچھ عجیب چیز ہے۔ یہاں سوپ کو پہاڑ بتایا گیا ہے۔ اس سے قبل اور مقامات میں بھی ہم پہاڑ سے دو چار ہو چکے ہیں۔ سوپ کو ہاتھی (ہتھی) کے کان سے تشبیہ دینا بے جا نہیں ہے۔ یہ بھی روز مرہ کا تجربہ ہے کہ لوگ (لواں) اکثر سوپ مانگ مانگ کے لے جاتے ہیں۔ ہمارے ہاں کی ایک پھیلی میں بھی اسی مانگ پر زور دیا گیا ہے۔ وہ پھیلی یوں ہے:

سو ناریوں سے اک نر بڈایا۔ گھر نہیں اپنا، مانگ لہا پرایا۔

(۱۹۱) ایک جانور گھماں: دس پاواں، دو دماں۔

[ترازو]

ترازو کو ایک گھرمنے والے (گھماں) جانور سے تشبیہ دی ہے، جس کے دس پاواں ہیں اور دو دماں۔ دس پاواں ترازو کے پلوں کی دس دسیں ہیں، اور دو دماں سے دونوں پلے مراد ہیں

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں واضح ہے اس سے بہتر تصویر
کہیلدیچی ہے :

ایک نار نورنگی چنگی ، چہ نارے لٹکے .
ناک میں نکبیسر پہنے ، دونوں کان بددھارے .
ست دھرم کا سودا کرتی ؛ جتنا ہوے بتارے .
مردوں سے بھی بازو مارے ، تب بھی نار کہارے .
(۱۹۲) نیک بی بی کے سر میں دیڑ بال .

[سوئی تاگا]

نیک بی بی سے سوئی مراد ہے ، اور اس کے سر میں جو دیڑ
(دیڑ) بال ہیں وہ تاگا ہے . دیڑ کے بیان میں یہ حقیقت مضمر ہے
کہ عموماً سینے کے لیے سوئی میں تاگا اس طرح پرویا جاتا ہے کہ ایک
طرف سے زیادہ لمبا رکھا جاتا ہے اور ایک طرف کم .

ہمارے ہاں کے بچے اسی خیال کو یوں ادا کیا کرتے ہیں :
زرا سی بگیا ، گر بھر چٹیا .

ایک اور پہیلی اسی تکمیل کو کچھ اور طول دے کر بیان کرتی ہے :
اتنے سے منی رام ، اتنی بڑی پونچھ .
وہ گئے منسی رام ، پکڑ لاؤ پونچھ .

ایک پہیلی میں صرف سوئی کے بھید کو یوں کہا جاتا ہے :
اتنی سی فتنی ، کام کرے کتنی !

اسی کی ایک اور تصویر ملاحظہ ہو :

چھوٹی سی ہے اک نار . تہکی مارے جائے پار !

(۱۹۳) آرزوں مڑزوں ، تھوک لگا کو اندر گھسوزوں .

[سوئی میں تاگا]

فائدہ : لٹا کو (واؤ مندرجہ ذیل) ، لٹا کر ۔

ہمارے ہاں اسے یوں کہتے ہیں :

مروڑ مروڑ کے سیدھا کیا ؛ گردن پکڑ کے اندر دیا ۔

اصل پتھنہ نے اس میں کچھ اور تفصیل کی ہے :

لڑبڑا لڑبڑا ، نہوک لٹا کے کیا کھڑا ۔ نہ جاننا منسی کھڑا ،
کمر پکڑ دیا دھکیل ۔

(۱۹۴) لکڑ مل کو بھائے ، چلبلا کو اٹھے ۔

[تاگا بتانا]

فائدہ : لکڑ (ل مستنوج ، ک مشدد مفتوح) ، لکڑی ۔ بھائے ، ڈالے ؛
یعنی انہوں نے ڈالا ۔ چلبلا کو (ج ، ب مضموں) ، چلبلا کر ، جلدی سے ۔
تاکے کے بچے جانے کا نقشہ کھینچتا ہے ۔

(۱۹۵) سوتے سوتے ہاتھ میں لے کر سوے ۔

[پنکھا]

گرمی کی راتوں میں پنکھے کو ہاتھ میں لیے لیے سو جانا ایک
امعمولی بات ہے ۔ اسی کا ذکر ہے ۔ ہمارے بچے ایک چھوٹی سی پھیلی
سی مضمون کی کہا کرتے ہیں :

ایک پرکھ ، وہ سب کو بھاوے ۔ بنا سہے کوئی ہاتھ نہ لاوے ۔
امیر خسرو نے اپنے خاص طرز میں دو کہہ مکریاں لکھی تھیں ۔
دونوں کا مضمون ایک ہی ہے ، مگر کس قدر دل کش ہے :

(ا) آپ ہائے اور موہے ہلاوے ۔ واکا ہللا مورے من بھاوے ۔

ہل ہل کے وہ ہوا نسنکھا ۔ اے سکھی ، ساچن ؟ ناسکھی ، پنکھا !

(ب) چھتے چھمے مورے گھر آوے ۔ آپ ہلاوے اور موہے ہلاوے ۔

نام لیت موہے آوت سلکھا ۔ اے سکھی ، ساچن ؟ ناسکھی ، پنکھا !

(۱۹۶) اتا سا بتاسا ، کھنے کھن کھجور . جو میرا مسلا نہیں کھولے ،
وہ میرے گھر مزدور .

[کیلی بھی خفل ، کنجی اور قفل]

فائدہ : اتاسا (پہلا الف مفتوح ، ت مشدد) ، زرا سا ، چھوٹا سا .
کھنے کھن کھجور (ہر ایک کھ ، مفتوح) ، مہمل . خفل ، قفل .
بتاسے سے قفل ، اور کھجور سے کنجی مراد ہے . باقی اور کوئی اتا
پتا نہیں دیا گیا .

ہماری ہندستانی پہیلی ہے :

نر ناری کی بات ہے ، زرا دل ہی میں رکھنا . نر کو دینا مار ،
ناری کو چوکس رکھنا .

ایک اور پہیلی میں اسی اسلوب کو یوں نباھا ہے :

نر اور ناری ایک ہی ذات ، نر مارا تو ناری ہات . سگری رات
الگ دھ ، آن ملے پرہات . چکوا چکوی چھوڑ کے بوجھو ان کی بات .
امیر خسرو کا چو چلا دیکھو :

بات کی بات ، تہہ پھولی کی تہہ پھولی : مرد کی گانتھ ، عورت
نے کھولی !

(۱۹۷) القھا پڑیا تو القھا پڑیا ، سدا پڑیا تو بالال بھریا .

[برش]

فائدہ : القھا (الف مضوم) ، القھا . پڑیا (پ مفتوح) ، پڑا ،
پڑا ہے . سدا (س مکسور ، دال مشدد) ، سیدھا .

کہتے ہیں کہ فلاں جب تک القھا پڑا ہے پڑا ہے ، کوئی خاص بات
اس میں نہیں ہے ؛ لیکن جب سیدھا ہوتا ہے تو معلوم ہوتا ہے کہ وہ
سراسر بالوں (بالال) سے بھرا ہوا ہے . برش کی توجیہ خوب کی ہے .

(۱۹۸) یوگ ادسی چلتے چلتے تھک گیا۔ لاؤ چاخو، کاتو گردن۔ پھر بھی چلتے لگ گیا۔

| سومے کی خلیم، پنسل

فائدہ: ادسی آدمی۔ چاخو، چاقو۔ خلیم (خ، ل، مشتوح)، فلم۔
مضمون عیاں ہے۔

ہمارے شاں کی بھئی ایک پھیلی موش بھی تتریا بالکل یہی الفاظ ہیں۔ مگر ایک اور پھیلی اس س۔ زیادہ منہل اور واضح ہے:

سب ہی کرتے پیار۔ سوس کانتے یار۔ تبھی چلے وہ چال۔ اس کا یہی احوال۔ چلنے میں رک جائے، سر کانتے دروازے۔

(۱۹۹) اٹھ تو جھنجھنات، بیٹھے تو بگ پسا۔ لاتا تو کے ہزار، کھانا تو کچھ نہیں۔

| منچھارے کا جال

فائدہ: جھنجھنات (دونوں جھ، مشتوح، دوسرا نون مشدد)،
جھن جھنات کے (ک مشتوح)، کئی، بہت سے۔

یہ منچھالی پکڑنے کے بڑے جال کا ذکر ہے، جسے پھیلا کر پونی میں پھینکتے ہیں تو ایک سلسلہات سی پیدا ہوتی ہے۔ منچھارا ہزاروں منچھالیاں پکڑ کے لاتا ہے، مگر کھانا ایک بھی نہیں۔

امہر خسرو نے ایک ہی وضع کی دو پھالیاں بنائی ہیں، جن میں لفظ ”بن“ (ب مکسور) سے خوب کام لیا ہے۔ کہتے ہیں:

(ا) بن سر کا نکلا چوری کو، بن تھن کی پکڑی جائے۔

دوریزو بن پاؤں کے، بن سر کا لہے جائے۔

(ب) کیا کسروں بن پاؤں کی، تجھ لے گیا بن سر کا۔

کھا کروں لمبی دم کی، تجھ کھا گیا بن چونچ کا لڑکا۔

[مجھے دوسرے جملے کے آخری الفاظ کی صحت میں بہت شبہ ہے ۔ مگر اسے فاضل محمد امین چریا کوتی نے یوں ہی نقل کیا ہے ۔]

(۲۰۰) کرنا کرکراتا ، آواز بلند جانا ۔ چندی لے کو پوجتا ، بتی لے کو دیکھتا ۔

[کولہو]

فائدہ : چندی (چ مکسور) ، کپڑے کا ٹکڑا ، چیتھوا ۔ پوجتا (واو مجھو) ، پونچھتا ، صاف کرتا ہے ۔

آخری جملے سے معلوم ہوتا ہے کہ کولہو کی یہ تصویر رات کے وقت کی ہے ۔ پہلے جملے میں چلتے ہوئے کولہو کی آواز کا ذکر ہے ۔ شروع سے آخر تک جو استعارہ استعمال ہوا ہے وہ عدا ہے ۔

(۲۰۱) اٹے مٹے سائے گاؤں ۔ تین مندی دس پاؤں ۔

[کسان بھی ناگر ، کسان اور ہل

فائدہ : ابتدا کے تین لفظوں میں الف ، م اور س مستوح ہیں ، اور ت مشدد ہے ۔ یہ تینوں لفظ مہمل ہیں ۔ مندی (م مضمر) ، سر ۔ اصلی پہیلی دوسرے جملے میں ہے ۔ تین سروں میں سے ایک سر تو ہل چلانے والے کسان کا ہے ، اور دو اُس کے بیلوں کے ہیں ۔ اسی طرح ان تینوں افراد کے دس پاؤں ہوتے ہیں ۔

(۲۰۲) ارے ارے مالی ! تیرے کھاندے پو کدالی ۔ چیراں کی وان ، چوبیس کلی کا ایک پان ۔

[ریل گاڑی

فائدہ : کھاندا (نون غنہ) ، کاندھا ۔ کدالی (ک مضمر) ، کھدال ۔ کلی ، ک مستوح ، مشدد) ، کلی ۔ ریل کا تلفظ حرف د کے زبر سے ہے ۔

چندراں کا مشہوم میڈری سمجھ، میں نہیں آتا . چوبیس کلی سے
ریل گاڑی کے درجے مراد ہیں : اور ہری گاڑی گویا پاں ہے .
(۲۰۳) سولا برس کا کدرا بیٹا : سوب کا انڈی لالا . کاتھ تو بھی
کتنا نہیں . اس بنا جگ کا کام ادھورا .

[روپیہ

فائدہ : سوب ، سب . لالا (ر مکسور) ، لالا . انیس (الف مضموم ،

ی معجھول) ، وہ — مسیر واحد شائب ، مذکر و مونث .

آخری جملے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ یہ پہیلی خالص دکنی
فہمیں ہے . سولہ برس سے روپے کے سولہ آنے مقصود ہیں .

لاذ کا تخیل ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں بھی ہے :

سب نن زخمی ، بن پیروں وہ چلتا ہے .

واج دلارا ، سب کا پیارا ، قسمت سے وہ ملتا ہے .

صاحب فرہنگ آصفیہ نے ایک پہیلی نقل کی ہے (ج ۱ ، ص ۳۴۱)

جس میں روپیہ کے سفید رنگ پر زور دیا گیا ہے :

مولی کا سا قتلا ، دہی کا سا بھیس .

بوجھ ہے تو بوجھ ، نہیں نو چھوڑ ہمارا دیس .

روپیہ کے رنگ کی سیدی اور اس کے کی چان ایک اور چھوٹی

سی عام پہیلی میں یوں بیان کی گئی ہے :

چٹی بکری ، چٹے پیو : چل میری بکری اگلے شہر .

سید انشا نے روپیہ (زر و مال) کے مزے ، روپیہ کے نہ توت مکے اور

قاضی الحاجات ہونے کو ایک مستزاد در مستزاد پہیلی میں یوں بیان کیا ہے :

وہ چیز بھلا کیا ، کہ مزے جتنے بنائے

اللہ میاں نے ،

سو سب ہیں اسی میں !

پہوتے نہ پہے ، آپ رہے جیسے کا تھسا ،

اور کار روائی

کر جائے وہ سب کی ؟

امیر خسرو نے بھی روپیہ کی سختی کا ذکر کیا ہے ، اور اس کے ساتھ کھانے ، پرکھانے اور بھاننے کے تخیل کو جمع کیا ہے ۔ اُن کی ایک پہیلی ہے : جس میں کھانے اور پرکھانے کا ذکر ہے :

لوہے کے چنے دانست تلے پاتے ہیں اس کو ۔

کھایا وہ نہوں جاتا ہے ، پر کھاتے ہیں اس کو ۔

دوسری میں بھاننے اور کھانے کو لیا ہے :

دانائی سے دانست اس پہ لگانا نہیں کوئی ۔

سب اس کو بھناتے ہیں ، یہ کھانا نہیں کرئی ۔

| مجھے ان دونوں پہیلیوں کی زبان کے انداز سے شبہ ہوتا ہے

کہ یہ پہیلیاں امیر خسرو کی نہیں ہیں ، بلکہ الحاقی ہیں ۔ مگر

محمد امین چریا کرتی صاحب کو اس میں کوئی شبہ نہیں معلوم ہوتا ۔

اللہ کرے پنجاب چریا کوئی کا خیال صحیح ہو ۔ (جزائر خسروی ، حصہ

چہستان ، ص ۲۰)]

یہ پہیلی البتہ امیر کی معلوم ہوتی ہے :

چندر بدن : زخمی تن ، پاؤں بنا وہ چلتا ہے ۔

امیر خسرو یوں کہیں ، وہ ہولے ہولے چلتا ہے ۔

امیر خسرو نے اپنے مخصوص انداز میں روپیہ پر بھی ایک کہہ

مکری لکھی ہے :

ہات چلت موفے پڑا جو پایا ، کھوٹا کھڑا مہوں نا پرکھایا ۔

نا جانوں وہ بھ کا کیسا . اے سکھی، ساجن؟ نا سکھی پیسا!
اس سے قبل امیر کی اسی نوع کی اور کئی کہہ مکریاں نقل کی
جا چکی ہیں . ان سب کے مقابلے میں یہ کہہ مکاری بہت ہی کم زور
اور روکھی پھیکی معلوم شوقی ہے .

(۲۴۳) ہندو بولتا کئی ، مسلمان بولتا کئی . مہرا مسلا نہیں
بو جییا سو انہیں اس کی چورو کا بھائی .

فائدہ : نہیں بو جییا سو ، جس نے نہیں بو جییا . ادھیں (الف مضموم
ی متحہواں) ، وہ . اس کی -- اپنی . بھائی کا دکھنی تلفظ بھئی کی طرح
ہوتا ہے اور وہ کئی سے ہم قافیہ ہے .

کل پھیلی بھاہ جملہ میں مرکوز ہے . مہدی سمجھ میں نہیں
آتا کہ اس سے روپے کا منہدم کیوں کر بن جاتا ہے .

دسویں فصل

کھیل کود ، تدریج

(۲۰۵) جھل جھل چڑیاں ، آسمان چڑیاں . آن گا چور ، باجیں
کہاں کیلیاں .

[پتنگ بھی تدر

فائدہ : جھل جھل (جھ مفتوح) ، چمک دار ، رنگ برنگ کی
چڑیاں : پہلے لفظ میں چ مضموم ، جمع ہے چڑی (چ مضموم) کی ، چڑیاں ؛
دوسرے میں چ مفتوح = وہ (جمع مونث) چڑھوں . آن گا = آئے گا .
باجیں گہاں ، باجیں گی ، بجیں گی . کیلیاں (پہلی ی معروف) ،
جمع کیلی کی : کلجیاں .

پتنگوں کو چڑیوں سے تشبیہ دی ہے ، جو آسمان کی طرف اڑتی
 ہوئی چڑھی چلی جا رہی ہیں . پتنگوں کے طرح طرح کے با دونتی رنگوں
 کے لحاظ سے جھل جھل کہا ہے . دوسرے جملے میں چور اور کنجیوں
 (اور ان کی چھٹکار) کا ذکر نہ معلوم کس مصلحت سے ہے ، اور ان سے کیا
 مراد ہے .

(۲۰۹) سر سر بیل ، سراری بیل . جہاں تگ بیل ، وہاں
 تگ کھیل . توت گئی بیل ، ہو گیا کھیل .

[پتنگ

فائدہ : سر سر ، سراری (سب سے مفتوح) اسم صرت ہے ، جس
 سے ہوا میں پتنگ کی سرسراہٹ کا بیان مقصود ہے . تگ ، تگ . توت
 گئی ، توت گئی . ہو گیا ، ختم ہو گیا . بیل میں ی متجہول ہے .
 بیل سے پتنگ کی دور مراد ہے ، جس کے کھینچنے اور چھوڑنے سے
 ہوا کی مدد سے سرسراہٹ پیدا ہوتی ہے . دور توت جانی ہے ، تو ظاہر
 ہے کہ سارا کھیل ختم ہو جاتا ہے . خاصی صاف پہیلی ہے .
 اس ” بیل “ کا ذکر امیر خسرو سے سنئے :

ایک کہانی میں کہوں ، تو سن لے میرے پوت :
 بنا پروں وہ آڑ گیا ، باندھ گئے میں سوت .

(۲۰۷) سرسری ، اسمان چڑی . آن گا چور ، کھینچیں گا دور . ہلیں
 گیاں کیلیاں ، ناچیں گا مور .

[پتنگ

فائدہ : چڑی (چ مفتوح) ، چڑھی . آن گا ، آئے گا . ہلیں گیاں
 (مفتوح ، گ سکسور) ، ہلیں گی . کیلیاں پہلی ی معروف ، کنجیاں .
 ناچیں گا ، ناچے گا .

سوسری بنگالک ہے ، جو سر سر کرتا ہوا آسمان (آسمان) پر چڑھتا ہے ۔ چہرہ عالیہ بنگالک اڑانے والے کا ہاتھ ، اور آخر میں سر پر بنگالک کے لیے استعارہ ہے ۔

(۲۰۸) کالی مرغی ، دم جوار ، اندے دیتی ہے شمار ، اندے پڑے نش میں ، بی بی پڑے غش میں ۔

[پہل پہنچتی]

فائدہ : نش ، طلش ت ۔

آتش بازی کی پہل پہنچتی کا بیان ہے ۔ مجموعی ہیئت کے لحاظ سے پہل پہنچتی کو ایسی کالی مرغی کہا ہے ۔ اس کی دم جوار ہی بالی کی شکل کی ہے ۔ پہل پہنچتی میں سے جو پھول طلش ت (نش) میں پہنچتے ہیں ان کو اس مرغی ، اندے کہا ہے ۔ بیولوں نے پانی میں چھوڑنے سے ایسی پھلپھتی کی آواز ہوتی ہے کہ ڈھر کی بی بی بے تاب ہو کر غش کر جاتی ہے ۔ سمیت ان اللہ !

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے :

جا کے پات نہ کونیل پہل ، سدی دیو جلاے ۔

یہ ترور وہ پہل ہے ، اچرچ دیکھو آے !

(۲۰۹) چار انگن ، چار چمن ، چار شادانیاں ، اتیراں مٹیہاں

لڑتے تھے ، بدخاں دیے لولیاں ۔

[پچھلیسی]

فائدہ : انگن (الف ، گ مفتوح ، پہلا نون غلہ) ، انگن ، چمن

(چ مفتوح ، م مشدد مفتوح) ، چمن ، شادانیاں ، شمع دانیاں ، بدخاں

(ب مفتوح ، د ساکن) ، جمع ہے بدخ (ب ، د مفتوح) کی ، بطاخیں ۔

لولیاں ، واو محجہول (لوریاں) ۔

پچھنسی کی بساط کے چار بازوؤں کو چار چمن ، اور اس کے ” گھروں “ کو چار آنگن کہا ہے ؛ اور چار گوتوں کو چار شمع دانیاں فرض کیا ہے . چال چلنے کے لئے جو کوریاں پہینکی جاتی ہیں ، ان کو اٹیپر متیور (پی منجھول) کا فرضی نام (بصیغہ جمع) دے کر لڑنت پہلوان بنایا ہے ؛ اور وہی کوریاں بطخیں بن کر لوریاں دینے (اٹھیں) ہیں . کوریوں کے لڑنے اور ٹکرانے سے جو آواز پیدا ہوتی ہے ، اسی کو ان کی ” لوریاں “ کہا گیا ہے . یہ کہیل ہے ، اور اس کا دل کش بیان ہے .

گیارہویں فصل

آسمان و زمین ، اجرام فلکی ، سال و ماہ

(۲۱۰) تھام نہیں سو مندرا .

[آسمان]

آسمان کو بغیر ستروں کا مندرا کہنا عام ، مگر قابل تعریف ، تخیل ہے .
(۲۱۱) بستی تمام بیک چادر .

[آسمان]

اس میں صرف حرف چار کی کسر ہے . کہنا یہ ہے کہ ساری بستی ، یعنی تمام دنیا ، پر ایک چادر تنی ہوئی ہے . اس سے آسمان کے سوا اور کیا مراد ہو سکتی ہے ؟

(۲۱۲) بیک چان ، چوبیس تارے . موتھی دے کو پدک ہارے .

[آسمان]

فائدہ : چان ، چاند . چوبیس کا عدد دکھنی متاورے میں اس لفظ سے ادا نہیں کیا جاتا . دکھنی میں چوبیس کو ” بیس پو چار “ (یعنی

بیس کے اوپر چار) کہتے ہیں . یہاں لفظ چوبیس سے ”بہت سے“ بے شمار “ مقصود ہے . اسی معنی میں لفظ ”پنچیس“ بھی استعمال ہوتا ہے ؛ پنچیس کے عدد کو ”بیس پو پانچ“ کہتے ہیں . موتھی ‘ موتی . پدک (پ اور د مفتوح) ، کُے کا ایک زیور ‘ مالا .

پہلے جملے میں رات کے آسمان کا سماں دکھایا ہے ‘ اور بالکل صاف صاف بیان کر دیا ہے . دوسرے جملے میں موتیوں سے ستارے ‘ اور مالا سے تمام تارے (مجموعی حیثیت سے) مراد ہیں . اس (دوسرے) جملے میں دن کے وقت کا آسمان مقصود ہے .

(۲۱۳) زمین اتا توا ‘ اسمان اتي روتی ‘ تاز کے جہاز اتي نلی .

| زمین ‘ اسمان ‘ جہاز

فائدہ : اتا (الف مضموم ‘ ت مشدد) اسم عدد غیر معین مذکر ‘

اتنا . اتي (الف مضموم ‘ ت مشدد) اسم عدد غیر معین مونث ‘ اتي نلی . توا (واو مشدد) ‘ توا . نلی (ل مشدد) ‘ نلی ‘ ہتی .

شروع سے آخر تک کھانے کے سامان کا استعارہ ہے : توا ہے ‘ روتی ہے ‘

اور نلی ہے . توا اور روتی مدراس دکھن میں غیر معمولی چیز ہے ‘ کہیں کہ ان کے ہاں روتی بہت ہی کم کھائی جاتی ہے . غالباً پہیلی کی شان پیدا کرنے کے لئے ان غیر معمولی چیزوں کا ذکر ضروری سمجھا گیا ہے . یوں پہیلی بالکل صاف ہے . زمین اور آسمان کا ذکر تو صاف صاف موجود ہی ہے ‘ تاز کے درخت (جہاز) کے برابر نلی سے بھی آسانی سے درخت کا مفہوم سمجھ میں آجاتا ہے . اسے گویا دکھنی کی کہہ مکرہی کہنا چاہوے . تاہم ‘ اس بلا کی صاف گوئی نے پہیلی کا لطف کیسا برباد کیا ہے !

(۲۱۴) کالا کوت ، کے منارے . اُس میں پھرتے دو بنجارے .

[آسمان ، چان ، سورج]

فائدہ : (ک مفتوح) ، کئی ، متعدد . سورج کے تلفظ میں (واو)

مکسور ہے .

یہ سنگ سیاہ کا بنا ہوا ” کالا کوت “ آسمان ہے ؛ اور اس میں جو دو بنجارے پھرتے ہوئے دکھائی دے رہے ہیں ، وہ چاند اور سورج ہیں . لیکن اس کوت میں یہ میغار (منارے) معلوم نہیں کیا چیز ہیں .

دو بنجاروں کا تخیل ایک ہندوستانی پہیلی میں بھی ہے ، جس میں کئی باتوں کو جمع کیا گیا ہے :

چار کھونت ، چودہ چوبارے ، جن میں کھیلیں دو بنجارے .
سونے کا تربوز گھرتے گھرتے گر پڑا ، املی کٹارے جھڑ پڑے .

[اس میں کھونت سے سمتیں مراد ہیں ؛ چوبارے زمین اور آسمان کے طابق ہیں ؛ دو بنجارے چاند اور سورج ہیں ؛ سنہرا تربوز سورج ہے ، اور املی کٹارے ستارے ہیں .]

(۲۱۵) آیارے مالی ، ازایارے پھول . سرمے کی چدر پو سنے کے پھول .

[آسمان بھی تارے]

چاند کو مالی فرض کیا گیا ہے ، جس نے یہ ستاروں کے پھول بکھیرے ہیں (ازایا) . سرمے کی چادر (چدر) آسمان ہے ، جس پر سنہرے (سنے کے) پھول لٹکے ہیں .

اسی مضمون کی امیر خسرو کی پہیلی بہت مشہور ہے :

ایک تھال موتیوں سے بھرا ، سب کے سر پہ اوندھا دھرا .

چاروں اور وہ تھال پھرے ، موتی اس سے ایک نہ گرے !

(۲۱۶) اودا دمال ، سفید سفید پھولن .

[آسمان بھی تارے

یہاں آسمان کو اودے رنگ کے دو مال (دمال) سے تشبیہ دی ہے ،
جس پر بہت سے سفید سفید پھول بے ہیں .
(۲۱۷) سل کے نیچے نیل کے دانے .

[آسمان بھی تارے

اس پہیلی میں آسمان ایک سل بن گیا ہے ، جس کے نیچے
(نیچے) نیل کے دانے ، یعنی ستارے ، پڑے ہیں .

(۲۱۸) نیل کی چدر پو چاندی کے پھول . میرا مسلا نیل برج
سو اس کے دھبلے میں دھول .

[آسمان بھی تارے

نیل کی چادر (چدر) ظاہر ہے کہ آسمان ہے ، اور اس پر جو
چاندی کے پھول ہیں وہ ستارے ہیں . دوسرے جملے میں بھی معمولی
دھمکی ہے کہ جو میری پہیلی نہ برجھے (بوجے) ، خدا کرے اس کے
دھبلے میں دھول ہو .

ایک ہندستانی پہیلی میں اس نیلی چادر کا تذیل یوں
ادا ہوا ہے :

نیلی چادر میں چاول باندھے ، دن کو کھوے رات کو پارے .
(۲۱۹) تٹی بڑی، بڑی ، سنے کا کتھورا ، چور چمٹا ، چرا نہ
سکتا .

[چان

فائدہ : تٹی (ت مضموم) ت مشدد — صحیح تلفظ میں ت کا
پیش اس قدر ڈھلا ہوتا ہے کہ قریب قریب واو بنت پھول سا بن جاتا

عاشق ہے . زریفت کی چادر آسمان ہے ، جس پر جڑاؤ کے پھول لگے
ہیں .

(۲۲۱) چاندی کا کتھورا . چور کرتا ، اتھا نہیں سکتا .

[چان

یہ کتھورا (کتھورا) چاند ہے . دوسرے جملے میں وہی خیال ادا
کیا گیا ہے ، جو اوپر (شمار ۲۱۸) آچکا ہے .
(۲۲۲) سکے تلاب میں چاندی کا کتھورا .

[آسمان بھی چان

فائدہ : سکے (س مضموم ، ک مشدد) متجور صورت ہے سکا
(س مضموم ، ک مشدد) کی ، یعنی سوکھا ، سوکھا ہوا .
یہاں آسمان کو سوکھا ہوا تالاب (تلاب) فرض کیا ہے ، جس
میں چاندی کا ایک کتھورا بڑا ہے - - جو چاند ہے .
(۲۲۳) بیک تلاب کا پھول ، سارا مندوا چھایا . باپ بیت میں ،
بیٹا شادی کر لے کو آیا .

[چان ، تارے ، سورج

یہ ایک (بیک) گلاب کا پھول جو سارے مندوے پر چھا رہا ہے ،
چاند ہے ، جس کی روشنی پورے آسمان (مندوے) پر چھائی ہے .
باپ ، یعنی سورج ، ابھی پیدا نہیں ہوا (بیت میں) ہے ، یعنی کل صبح
کو نکلیے گا ؛ مگر بیٹا (یعنی چاند) جوان ہو گیا ہے اور اپنی شادی
رچا رہا ہے ، جس میں اتنے سارے چمکتے دمکتے تارے جلوس میں
شریک ہیں .

(۲۲۴) خدا کا دیا سرتا نہیں . بندے کا دیا بھرتا نہیں .

[چان

فائدہ: سرتا نہیں (س مفتوح) ' ختم نہیں ہوتا . بھرتا نہیں
(بھ، مفتوح) ' پورا نہیں پڑتا .

لفظ دیا میں توریہ ہے ' جس کے دو معنی ہیں : اس نے دیا ' اور چراغ . " خدا کا دیا " میں وہی تخیل ہے ' جو اوپر کی ایک پہیلی (شمار ۲۱۸) کے ضمن میں ہندوستانی پہیلی " اللہ کا دیا سر پر " میں ہے . دوسرے جملے میں لفظ دیا کے پہاے مفہوم لے کر اللہ کی دی ہوئی نعمتوں اور بندے (انسان) کی دی ہوئی چیزوں کا مقابلہ کیا ہے . اللہ کی نعمتیں کبھی ختم نہیں ہوتیں . مگر انسان کے عطایے کسی طرح ضروریات کو پورا نہیں کر سکتے . دوسرے (یعنی چراغ کے) مفہوم میں کل چستیوں کے یہ معنی ہوئے کہ اللہ کا چراغ نہیں بجھتا ' مگر انسان کے بنائے ہوئے چراغ بجھ جاتے ہیں .

(۲۲۵) ہات ہدخ ' پھول تبخ . مالی گوند نہ سکے . بادشاہ پین نہ سکے .

[تارے

فائدہ: ہدخ (ہ ، د مفتوح) ' لفظ مہسل . تبخ (ت ، ب مفتوح) طبق . گوند (واو معروف ، نون غنہ) ' گوندہ نہ سکے . پین (ی مچھول) نہ سکے ' پین نہ سکے .

یہ پھول ایک نہیں بلکہ بہت سے ہیں ' جن کو نہ مالی گوندہ کر ہار بنا سکتا ہے اور نہ بادشاہ جیسا دولت مند اور مقتدر شخص پین سکتا ہے . یہ پھول ایک طبق میں بھرے ہوئے ہیں—تارے آسمان میں ہیں .

(۲۲۶) تارا توڑوں ' تکر توڑوں ' توڑوں من کا تاگا . ہتھی پو نوبت بجھا لے کو آیا ملک کا راجا .

[پوسات ' بارہی

فائدہ : تازا ، غرور ، تکبر . تکر (ت مفتوح ، ک مشدد مفتوح)
 مہسل لفظ ہے جو تازا کی صوتی مداسبت کے لیے استعمال کیا گیا ہے .
 ہتھی (ہ مفتوح ، تھ مشدد) ، ساتھی .

پہلے . جملے سے اس کے سروا اور کوئی فائدہ نہیں معلوم ہوتا کہ اس
 میں ت اور ر کی تکرار سے ایک شان و شکوہ کا اظہار ہوتا ہے ، جو ملک
 کے ایسے قہر مان بادشاہ کے شایان شان و جیس کے چلوس میں ایسے
 طمطراق سے ہاتھیوں پر نویت بدجتنی چلی آتی ہے . یہ ہاتھی بادل
 ہیں ، اور نویت، مینہ کے برسے کی آواز ہے .

اہل پتلہ کا تحویل ملاحظہ ہو :

اروت کی کوٹھڑی ، پروت کا پہار ، لڑنوں کی جھانجھری ، پھولوں
 کا ہار .

اس مضمون کی امیر خسرو کی مشہور کہہ مکدی ہے :

امند کہہ نہ کر وہ جو آیا ، اندو میں نے پلنگ بچھایا .

مہرا وا کا لانا نیہ . اے سکھی ، ساجن ؟ ناسکھی ، مینہ !

(۲۲۷) راجا کے راج میں نہیں ، مالی کے باغ میں نہیں . کھاتے ،

پن توڑتے نہیں .

[کار ، اولے

فائدہ : پن (پ مفتوح) ، پر ، مگر . نہیں (پہلا نون مفتوح) ، نہیں .

اس میں شبہ نہیں کہ اچھی پھیلی ہے .

ہمارے ہاں کی ایک نہایت مقبول پھیلی میں بھی یہی تخیل

کار فرما ہے :

یہاں نہیں ، وہاں نہیں ، خانم کے بازار نہیں ، چھیلو تو چھلکا

نہیں ، چوسو تو گتھلی نہیں .

لیکن امیر خسرو کی اس پھیلی کا تھاتھ قابل داد ہے :

اجل انہست موتی برنی . پائی کزمت دیے موے دھرنی .
جہاں دھری تھی ، وہاں نہیں پائی . ہات بزار سب ہی دھونڈھ آئی .
اے سکھی اب کیجیے کیا ؟ پی مانگے تو دیجیے کہا ؟ !
(۲۱۸) اخل کا پھل بخیل کے ہاں نہیں . کھانے سو چیز دنیا

میں نہیں .

[گار]

فائدہ : اخل (الف مفتوح ، خ مشدد مفتوح) ، عقل .

خالص دکھنی تکھیل ہے . الفاظ ضرور اچھے ہیں . اولے کی کس
قدر صحیح تعریف کی ہے !

(۲۲۹) سنگ چور ، موتھی بہرم . پیا دیا دھرم . ہات میں
نہیں ، بزار میں نہیں ، جہاں دیکھے وہاں نہیں ، بادشاہ کے دربار میں
نہیں . دیکھو بادشاہ کی چترائی : ہات لگائے چوری آئی .

[گار]

فائدہ : چور (وار معروف) ، چورا چور ، توتا ہوا . موتھی (واو
مجہول) ، موتی .

کہنے والی افسوس کرتی ہے کہ پتھر چور چور ہو گیا . اب تک
میرا بہرم قائم تھا ، جس کی آب اور قیمت موتی کی سی ہے . اللہ (پیا)
نے ایمان دیا ہے ، اور وہ صحیح سلامت ہے . مگر بادشاہ نے بڑی عقل مندی
(چترائی) سے کام لیا کہ ایسی نازک چیز میرے پاس امانت
دکھی کہ اسے ہاتھ لگاتے ہی میں چور بن گئی . لامحالہ سننے والے
ہمدردی کریں گے ، کہ اولاً چیز ہی ایسی ہے کہ ہاتھ میں لیتے ہی گھل
کے ختم ہو جاتا ہے ، تم کہیں درو .

اس پہیلی کا آخری جملہ تقریباً وہی ہے ، جو امیر خسرو کی ایک مشہور اور مقبول پہیلی میں ہے : دیکھ سکھی پی کی چترائی ، ہاتھ لگاوت چوری آئی ۔

(۲۳۰) کانچ کی باوڑی ، موتھی کے لڑیاں ۔ پاؤں دھوئے ، پانی نہ پیتے ۔

[شبدم]

فائدہ : باوڑی ، کواں ، پاواں ، جمع پاؤں کی ۔ موتھی ، موتی ۔ موتیوں کی لڑی کا تذیل ہمارے ہاں کی ایک عام پہیلی میں بھی موجود ہے :

دھری ہریالی ، موتیوں کی جالی ؛ چاند کی بہن ، سوچ کی سالی ۔

(۲۳۱) کانچ کی باوڑی ، موتھی کے لڑیاں ۔ جہاز دھوئے ، پانی نہیں پیتے ۔

[شبدم]

شیشے کے کوئیں اور موتی کی لڑیوں کا تخیل اس میں اور اس سے قبل کی پہیلی میں مشترک ہے ۔ یہ خیال البتہ اچھا ہے کہ اس سے پورے پورے درخت (جہاز) دھل جاتے ہیں ، مگر پھر بھی اتنا پانی نہیں ہوتا کہ پیا جاسکے ۔

ہمارے ہاں بھی ایک پہیلی اسی تخیل پر مبنی ہے ، لیکن اس سے بہتر ہے :

اوگھت گھات گھڑا نہیں ڈوبے ، ہاتھی گھڑا نہاے ۔

پیپل پتھر پھلنگ تک ڈوبے ، چڑیا پیاسی جاے ۔

اہل بہار اس میں زرا سا تغیر کر کے یوں کہتے ہیں :

اُسی کوس کا پوکھرا 'جس میں ہاتھی کھڑا نہاے .
بجڑ پرے ایسے پوکھرے پر ' فاخنتہ پیاسی جاے .

(۲۳۲) پیک چمچا آتا ' گھر بھر باتا .

[روشنی

بھر اور باتا (بانٹا) کے لفظ بتا دھ ہیں کہ یہ پہیلی خالص
دکھنی نہیں ہے . چنانچہ ہمارے ہاں روشنی کی ایک بہت مشہور
پہیلی کے الفاظ یہ ہیں : ” مٹھی بھر آتا ' گھر بھر بانٹا . ”

(۲۳۳) ڈھال ماروں تلوار ماروں ' نہ کتے وو بیل . مہرا مسلا نہیں
بوجیا سو حیدر آباد کا دھیز .

[سایہ

فائدہ : نہیں بوجیا ' جس نے نہیں بوجھا . دھیز (ی مجہول) '
چمار ' پاسی وغیرہ کی طرح کی ایک بہت نیچ ذات قوم کا نام ہے .
پہلے جملے کا تخیل ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں بھی
موجود ہے :

سل پھوٹے ' سل بٹا پھوٹے ' وہی چیز کبھی نہ پھوٹے .
ایک اور پہیلی ہے : پیچھو پیچھو سب کے دھاوے ' جت اجیارو
ات نہیں آوے .

اسی تخیل کو ” کہ تاریکی میں سایہ بھی جدا ہوتا ہے انسان
سے “ ایک پہیلی نے خوب ادا کیا ہے :

اک ناری کا مہلو رنگ . لگی دھ وہ پی کے سنگ .
اجیاری میں سنگ برآجے ' اندھیاری میں چھوڑ کے بھاگے
میرزا سودا نے اور زیادہ وسیع نظر سے کام لیا ہے :
کون نار ' جو دن اور رات دھتی ہے وہ سب کے ساتھ

خالی نہ اُس سے کوئی نانہ، جو ہے دیکھو اُس جگہ ماتھ۔
 سودا کی کلیات میں سائے کی ایک اور پہیلی یوں درج ہے :
 عجب طرح کی ہے اک نار، اُس کا کیا میں کروں بچار !
 نس دن تولے پی کے سنگ ؛ لاگ رہے وا کے انگ ۔
 دیا برے تو وہ شرمائے ، ڈھگ سے سرک وہ دور ہو جائے !
 اسی پہیلی کو جناب محمد امین چریاکوٹی نے امیر خسرو کی
 پہیلیوں میں یوں درج کیا ہے (جواہر خسروی، حصہ چہستان، ص ۱۳) :
 عجب طرح کی ہے اک نار وا کا میں کیا کروں بچار
 دن وہ رہے بدی کے سنگ لاگ رہی نس وا کے انگ
 دوسری بیت میں ”بدی“ اور ”رہی“ غور طلب ہیں۔ اوپر
 کی پہیلی سے واضح ہوتا ہے کہ بدی کی جگہ پی اور رہی کی جگہ رہ
 ہونا چاہیے۔ یہ امر تحقیق طلب ہے کہ ان دونوں بزرگوں میں سے کون
 اُس پہیلی کا مصنف ہے۔

سید انشا کا چوچلا بھی ملاحظہ ہو۔ مستزاد درمستزاد ریختی
 میں کہتے ہیں :

اندھیاری میں جو پیٹ سے ہو، کون بھلا وہ ۔
 جھٹ جن پڑے وہیں
 پاوے جو اجالا ؟
 لڑکا جو نگوڑا جنے سو بھوت سے کالا ،
 اے دائی جنائی !
 پرچھائیں ، اری ہی !!
 (۲۳۴) بیک جناور ہر ، اُس کے لگے ہیں تیس پر ۔

[مہنے کے دن]

فائدہ : ہر ' پر (پ مفتوح) کے لیے قافیہ مہسلہ . مہنا
(م مکسور) ' مہنا . دنان ' دن کی جمع ہے .

یہ جانور مہنا ہے ' اور اس کے تیس پر تیس دن ہیں .
(۲۳۵) پیک سندخ ' بارا خانے ' تیس دانے .

[سال ' مہنا ' دن

فائدہ : سندخ (س مضموم ' دال مفتوح) ' صندوق .

ہمارے ہاں کی بھی ایک پھیلی میں اسی طرح سال ' مہنا
اور اس کے تیس دن جمع کیے گئے ہیں :

ایک صندوقچی ' بارا خانے ' ہر خانے میں تیس تیس دانے .
(۲۳۶) پیک جہاز تیس ڈالے ' آدھے سفید آدھے کالے .

[مہنا بھی دن

* فائدہ : ڈالے ' ڈالیاں ' شاخیں . سفید (س مفتوح ' ی معروف) ' سفید .

مہنے کو درخت (جہاز) سے ' اور اس کے تیس دنوں کو ڈالوں
سے تشبیہ دی ہے . یہ مہنا قمری ہے ؛ اس لئے آدھے دن سفید یعنی
روشن ہیں ' اور آدھے کالے یعنی تاریک ہیں .

(۲۳۷) پیک سندخ ' بارا خانے . پیک خانے میں تیس
تیس دانے : آدھے کالے آدھے اچلے .

[سال ' مہنا ' دنان ' راتان

فائدہ : سندخ ' صندوق . مہنا ' مہنا . دنان ' جمع ہے دن کی ؛
اور راتان ' رات کی .

یہ پھیلی اس سے قبل کی دونوں پھیلیوں کے الفاظ اور ان کے
تخیل کا مجموعہ ہے .

(۲۳۸) پانچ کو پچھاننا ، بیس کی گردن مارنا . کھڑے سو جہازاں پڑیں گے ، اکاس کے پھول کھلیں گے .

[نمازاں ، ناخناں ، ادھمیاں ، تارے]

فائدہ : پچھاننا (پ مکسور) ، پھچھاننا .

ہر ایک جملہ بالترتیب نماز ، ناخن ، آدمی اور تارے کا مظہر ہے . پانچ سے پانچ وقت کی نماز مراد ہے ؛ بیس ناخن ہیں ؛ کھڑے ہوئے درخت (جہازاں) رات کے وقت سونے کے لیے گر پڑتے ہیں ، یعنی لیت جاتے ہیں ؛ اور وہی وہ وقت ہے کہ جب اکاس کے پھول ، یعنی تارے ، کھلتے ہیں .

بِسْ اُتَاجْ